**БЕКІТІЛДІ**

Басқарманың шешімімен

"БНАЖ" тауар биржасы" АҚ

(22.10.2021 жылғы № 1555 хаттама)

**ЕРЕКШЕЛІК**

**жер қойнауын пайдаланушылардың мұнай өнімдерін сатып алуы үшін**

**қосарланған қарсы аукцион режимінде**

DRDDDT – Қысқы дизель отыны -35 (2, 3, 4), экологиялық класы К5, жеткізу шарттары DDP №2 Төртқұдық учаскесі, Мойынқұм кен орны, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010

1. Терминдер мен анықтамалар

|  |  |
| --- | --- |
| **Биржа (БНАЖ) –** | "Еуразиялық сауда жүйесі" тауар биржасы" акционерлік қоғамы. |
| **Ерекшелік –** | осы ерекшелік Қысқы дизель отыны -35 |
| **Клирингтік орталық** | "БНАЖ клирингтік орталығы" ЖШС |
| **Сауда ережелері** | "БНАЖ" тауар биржасы" АҚ сауда-саттық ережелері |
| **Клиринг ережелері** | "БНАЖ клирингтік орталығы" ЖШС клиринг ережелері |
| **ЕКІ** | Қосарланған қарсы аукцион |
| **Розничный мұнай өнімдерін сатушы** | мұнай өнімдерін одан әрі бөлшек саудада өткізу мақсатында сатып алуды жүзеге асыратын жеке кәсіпкер немесе заңды тұлға.  Бұл ретте мұнай өнімдерін бөлшек саудада өткізу - мұнай өнімдерін одан әрі өткізу мақсаттарынсыз жеке және заңды тұлғаларға өз қажеттіліктері үшін өткізу жөніндегі кәсіпкерлік қызмет. |
| **Мұнай өнімдерін көтерме жеткізуші** | мұнай өнімдерін өндірушілерден, мұнай жеткізушілерден және (немесе) импорттаушылардан мұнай өнімдерін одан әрі өткізу мақсатында мұнай өнімдерін сатып алуды жүзеге асыратын жеке кәсіпкер немесе заңды тұлға;  Бұл ретте мұнай өнімдерін көтерме саудада өткізу - мұнай өнімдерін өндірушілердің, мұнай жеткізушілердің, мұнай өнімдерін көтерме жеткізушілердің, импорттаушылардың мұнай өнімдерін одан әрі өткізу мақсатында өткізу жөніндегі кәсіпкерлік қызметі. |
| **Бқуаттылығы аз мұнай өнімдерін өндіруші** | жобалық қуаты шикі мұнайды және (немесе) газ конденсатын жылына сегіз жүз мың тоннадан аз қайта өңдеу көлемін көздейтін технологиялық қондырғыларда мұнай өнімдерін өндіруді жүзеге асыратын мұнай өнімдерін өндіруші. |
| **Соңғы тұтынушы** | мұнай өнімдерін одан әрі өткізу мақсатынсыз сатып алатын жеке және заңды тұлғалар. |
| **Тауар –** | Қысқы дизель отыны -35 сапалық сипаттамалар:   |  |  | | --- | --- | | Көрсеткіштің атауы | Мінездеме және норма | | Тығыздығы, 15С-та, кг/м3 | 800,0-840,0 | | Цетандық саны, кем емес | 48 | | Цетандық индексі, кем емес | 46 | | Күкірттің салмақтық үлесі, мг/кг, артық емес | 10 | | Күлділігі,салмақтық үлесі,% артық емес | 0,01 | | Судың салмақтық үлесі, мг/кг, артық емес | 200 | | Сүзгіштіктің шекті температурасы С, жоғары емес | -32 | | Жалпы ластану, мг/кг, артық емес | 22 | | Қалған сапалық көрсеткіштер | МЕМСТ 32511-2013 белгілеген нормалар шегінде | |

Осы Спецификацияда тікелей көрсетілмеген терминдер Сауда ережелеріне, Клиринг ережелеріне, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес түсініледі.

1. **Жалпы ережелер**
   1. Тауар коды: DRDDDT – Қысқы дизель отыны, жеткізу шарттары DDP №2 Төртқұдық учаскесі, Мойынқұм кен орны, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010;
   2. Сауда лотының көлемі - 1 литр;
   3. Тауардың бағасы ҚҚС есебімен теңгемен көрсетіледі;
   4. Жеткізу шарттары – автокөлік;
   5. Жеткізуге тапсырыс бойынша жеткізу мерзімі 10 күнтізбелік күн ішінде;
   6. Биржалық қамтамасыз етудің мөлшері – 0,1 пайыз мәміленің (өтінімнің) болжамды сомасынан;
   7. Жеткізу кезінде рұқсат етілген төзімділік жоқ;
   8. Төлем шарттары – Тауар партиясын толық көлемде жеткізу фактісі бойынша Сатып алушының тиісті жеткізілім тапсырысы бойынша Тауар партиясының жалпы құнының 100% Сатып алушының бухгалтериясы тауарлы-материалдық қорларды жөнелтпе құжаттың түпнұсқасын алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде. жағы (Тауарды қабылдау-тапсыру актісі)
   9. Жеткізушіге қойылатын талаптар:

Шарттың қолданылу мерзімі ішінде кемінде 500 м3 (меншікті немесе жалға алынған резервуарларда) болуы тиіс төмендетілмейтін қалдыққа қол жеткізу фактісі бойынша стратегиялық резервті толықтыру;

Тауарды жеткізу тапсырыстары бойынша Тауарды жеткізу орнынан 1 (бір) күнтізбелік күндік қашықтықта болуы тиіс Тауардың стратегиялық қорынан Сатып алушыдан жеткізуге тапсырысты алған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен аспайтын мерзімде жеткізуді жүзеге асырыңыз. тауарлар.

Жанармай құю станциясының жүк көтергіштігі кемінде 18 000 кг, 23 000 кг және 40 000 кг-нан аспайды.;

* 1. ІАД режимінде жасалған Тауарлармен биржалық мәміле осы Спецификацияның No1 қосымшасы болып табылатын және мәмілеге қатысушыларға ұсынылатын жеткізілім шартының болжамды нысаны бойынша ресімделуге жатады.
  2. Осы Спецификацияға сәйкес мұнай өнімдерін сатушылар мыналар болып табыладықуаттылығы аз мұнай өнімдерін өндірушілер, мұнай өнімдерін көтерме және бөлшек саудада сатушылар.
  3. Мұнай өнімдерін сатып алушылармен осы Ерекшелікке сәйкес болып табылады соңғы тұтынушылар.

1. **Мәміле бойынша тауарды төлеу және жеткізу мерзімдері** 
   1. ІАД мәмілесін орындау тауарды төлеу мен жеткізудің келесі мерзімдерінде жүзеге асырылады:

|  |  |
| --- | --- |
| Т+с,  мерзімді түрде, партиялармен | Сатушының тауарды Сатып алушыға жеткізу мерзімі |
| Т+бастаптиісті кезеңнің +30 | Сатып алушының тауарды Сатушыға төлеу мерзімі (Сатушының банктік шотына ақша аудару) |

мұндағы "Т" - шартқа қол қойылған күн,

"с" - есепті айдың кез келген күні,

цифрлар – күнтізбелік күндер саны.

1. **Клирингтік орталық арқылы тауарды жеткізу және төлеу тәртібі**
   1. Тауарды жеткізу және төлеу Клирингтік орталықтың қатысуымен жүзеге асырылуы мүмкін.
   2. Осы мақсаттар үшін Тауарлармен биржалық мәміленің тараптары Клирингтік орталықпен келісілген нысанда және Клиринг ережелерінің ережелерін ескере отырып, тауарларды жеткізуге келісім жасайды.
2. **Ерекшелікке өзгерістер мен толықтырулар енгізу**
   1. Биржа Спецификацияға өзгерістер мен толықтырулар енгізуге құқылы.
   2. Ерекшелікке енгізілетін өзгерістер мен толықтырулар көрсетілген өзгерістер мен толықтыруларды қамтитын Ерекшелік қолданысқа енгізілген сәттен бастап күшіне енеді.
   3. Өзгерістер мен толықтыруларды қамтитын Спецификацияны қолданысқа енгізу туралы ақпаратты Биржа Сауда-саттыққа Қатысушылардың назарына Биржаның сайтында кемінде 1 (бір) күн бұрын жариялау арқылы жеткізеді. Ол қолданысқа енгізілгенге дейін сауда күні.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| НЕГІЗДЕМЕ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ қорытындылар шығару хаттамасы | НЕГІЗДЕМЕ: Қорытындыларды шығару хаттамасы  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. | PURSUANT TO: Protocol on the results of procurement No. \_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_ | |
| жеткізу туралы шарт №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Жеткізу ШАРТЫ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLY AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Нұр-Сұлтан қ. «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_ жыл | қ. Нұр-Сұлтан "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ жылдың | Nur-Sultan\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" ҚТЖ**, Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі «**Сатып алушы»** атынан **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(құжат)* негізінде әрекет ететін**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(лауазымы, аты-жөн)* бір тараптан | **ЖШС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** заңды тұлға, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және қолданыстағы, бұдан әрі аталатындар **"Сатып алушы"**, атынан **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(лауазымы, аты-жөні)*,негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(құжат)*, бір жағынан, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ LLP**, a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the “**Buyer**”, represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(*title, full name*) acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document*), as one party, | |
| және | және | and | |
| Қазақстан Республикасы заңдарына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі **Жеткізуші** атынан «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» *\_\_\_\_\_ (құрылтай құжаттарына сәйкес заңды тұлғаның толық атауы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (құжат*) негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*аты-жөні*, лауазымы) екінші тараптан, | \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (*құрылтай құжаттарына сәйкес заңды тұлғаның толық атауы)*, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін, бұдан әрі деп аталатын заңды тұлға **"Жеткізуші",** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*лауазымы, аты-жөні),* негізінде қолданыстағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(құжат*), екінші жағынан, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*full name of a legal entity according to the foundation documents),* a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the **“Supplier”,** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*title, full name*) acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document*), as the other party, | |
| (*Жеткізуші орнында ЖК болған жағдайда*) | (*егер Жеткізуші ЖК болған жағдайда*) | (*in case when IE acts as the Supplier*) | |
| **Жеке кәсіпкер** атынан *(ЖК ретінде тіркелген азаматтың аты-жөні көрсетілуі тиіс) тіркеу куәлігі/қызметін бастағаны туралы хабарлау (сериясы, нөмірі, күні және құжатын берген орган көрсетілуі тиіс)* негізінде әрекет ететін жеке кәсіпкер *(толық аты*), бұдан әрі **Жеткізуші,** екінші тараптан, | **Жеке кәсіпкер** (*толық атауы),* атынан *(ЖК ретінде тіркелген азаматтың Т.А.Ә. көрсетілсін),* дара кәсіпкер ретінде қызметін бастағаны туралы хабарлама/тіркеу туралы куәлік негізінде әрекет ететін *(құжаттың сериясын, нөмірін, күнін және берген органын көрсету*), бұдан әрі деп аталатын **"Жеткізуші"**, екінші жағынан, | **Individual Entrepreneur** *(full name)* represented by *(please indicate the full name of the citizen registered as an individual entrepreneur)* acting under the registration certificate/notice to proceed with activity as entrepreneu (*specify the series, number, date and the authorized body which issued a document)*, hereinafter referred to as the **“Supplier”**, as the other party, | |
| бұдан әрі бірге «**Тараптар**», ал жекелей – жоғарыда көрсетілгендей, немесе «**Тарап**» деп аталып, төмендегі туралы осы Шартты жасасты. | бұдан әрі бірлесіп аталатындар **"Тараптар"**,ал бөлек – жоғарыда көрсетілгендей немесе **"Тарап"**, осы Жеткізу шартын жасасты (бұдан әрі мәтін бойынша - "**Шарт"**) төмендегілер туралы. | hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” and individually as stated above or a “**Party**”, made this Supply Agreement (hereinafter the “**Agreement**”) as follows. | |
| 1. **ШАРТТЫҢ МӘНІ** | 1. **ШАРТТЫҢ НЫСАНАСЫ** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT** | |
| * 1. Осы Шарттың талаптары бойынша Жеткізуші Сатып алушыға А қосымшасына сәйкес **"минус 35"** **қысқы дизельді** (бұдан әрі – «Тауар») жеткізу міндеттемесін, ал Сатып алушы Тауарды қабылдап, осы Шартта қарастырылған тәртіп пен мерзімге сәйкес төлем жасау міндетін алады. | * 1. Осы Шарттың талаптары бойынша Жеткізуші Сатып алушыға жеткізу бойынша міндеттеме қабылдайды **отынның дизельдімо қысқые"минус 35" жүр, класс (2, 3, 4), экологиялық класс К5** қосымшаға сәйкес A ал Сатып алушы Тауарды осы Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде қабылдауға және төлеуге міндеттенеді. | * 1. In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Supplier undertakes to supply **winter diesel fuel «minus 35»** to the Buyer under Annex A to the Agreement (hereinafter the “Goods”), and the Buyer undertakes and to pay for the Goods in a manner and within time periods established by this Agreement. | |
| * 1. Тауардың сипаттамасы (түрлері, техникалық сипаттары), саны, құны және жеткізу мерзімі мен орны осы Шарттың қосымшаларында көрсетіледі. | * 1. Тауардың ерекшелігін (ассортиментін, техникалық сипаттамаларын), санын, құнын, жеткізілу мерзімі мен орнын Тараптар осы Шарттың Қосымшаларында көрсетеді. | * 1. Specifications (assortment, technical characteristics), quantity, cost, term and place of delivery of the Goods shall be specified by the Parties in Annexes hereto. | |
| * 1. Жеткізуші Тауарды Сатып алушыға беру кезінде Тауардың Жеткізушіге жеке меншік құқығы негізінде тиесілі екеніне, кепілдікке қойылмағанына, тыйым салынбағанына және басқаша ауыртпалықтардан азат екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізушінің аталмыш кепілдікті бұзуы нәтижесінде орын алатын Сатып алушы тәуекелдері мен залалдары Жеткізушіге жүктеледі. | * 1. Жеткізуші Тауарды Сатып алушыға беру кезінде Тауардың Жеткізушіге меншік құқығында тиесілі екендігіне, кепілге қойылмағанына, қамауға алынбағанына немесе басқа ауыртпалыққа ұшырамағанына кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізуші Жеткізушінің осы кепілдігінің бұзылуынан туындаған Сатып алушының барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді. | * 1. The Supplier warrants that at the moment of transfer thereof to the Buyer, the Goods are owned by the Supplier, and are neither pledged, nor attached, nor encumbered otherwise, failing which, the Supplier shall bear all risks and losses of the Buyer caused by any breach of this warranty before the Supplier. | |
| * 1. Жеткізуші осы Шартқа сәйкес өз міндеттемелерін тиісінше орындау үшін қажетті барлық рұқсат құжаттарына (лицензиялар, т.б.) ие екеніне және олардың осы Шарттың толық мерзімі ішінде жарамды екеніне кепілдік береді. Осы кепілдіктің жарамды болмауына қатысты Сатып алушының барлық тәуекелдері мен залалдары Жеткізушіге жүктеледі. | * 1. Өнім беруші осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындау үшін қажетті барлық рұқсат беру құжаттамаларына (лицензияларына және т.б.) ие болуын қамтамасыз етеді, сондай-ақ олардың осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде жарамдылығына кепілдік береді. Жеткізуші Сатып алушының барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді, осы кепілдіктің жарамсыздығына байланысты. | * 1. The Supplier warrants that it has obtained all authorisation documentation (licences, etc.) required to properly perform its obligations hereunder and also warrants the validity of such documents for the entire term of this Agreement. The Supplier shall bear all risks and losses of the Buyer caused by the invalidity of this warranty. | |
| * 1. Төменде берілген (Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және Тараптардың мөрімен (бар болса) куәландырылған) Қосымшалар осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады: | * 1. Төменде аталғандар (Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және Тараптардың мөрлерімен расталған (бар болса) Қосымшалар осы Шарттың ажырамас бөліктері болып табылады: | * 1. The Annexes listed below (signed by the authorised representatives of the Parties and affixed by the Parties’ seals, if any, shall be the integral part of this Agreement: | |
| * + 1. А қосымшасы «Жеткізу көлемі және Тауар құны» (бұдан әрі – «А қосымшасы»); | * + 1. Қосымша A "Тауарды жеткізу көлемі мен құны" (бұдан әрі – "Қосымша A»); | 1. Annex A “Delivery Scope and the Goods cost” (hereinafter the “Annex A”); | |
| * + 1. В қосымшасы "Жеткізу кестесі" (бұдан әрі – "В қосымшасы); | 1. Қосымша B "Жеткізу кестесі" (бұдан әрі – "Қосымша B»); | 2) Annex B “Delivery Schedule” (hereinafter the “Annex B”); | |
| * + 1. С қосымшасы «Тасымалдау және тиеу нұсқаулығы» (бұдан әрі – «С қосымшасы»); | 1. Қосымша C "Көліктік тиеу нұсқаулығы" (бұдан әрі – "Қосымша C»); | 3) Annex C “Shipping Instructions” (hereinafter the “Annex C”); | |
| * + 1. D қосымшасы «Банк кепілдігінің үлгісі" (бұдан әрі – «D қосымшасы»). | 1. Қосымша D "Банк кепілдігінің үлгісі" (бұдан әрі – "Қосымша D»). | 4) Annex D “Form of Bank Guarantee” (hereinafter the “Annex D”). | |
| 1. **ТАУАРДЫҢ САНЫ, САПАСЫ ЖӘНЕ ЖИНАҒЫ** | 1. **ТАУАРДЫҢ САПАСЫ, САНЫ ЖӘНЕ ЖИЫНТЫҚТЫЛЫҒЫ** | **2. GOODS QUALITY, QUANTITY AND COMPLETENESS** | |
| 2.1. Жеткізілетін Тауар жаңа, бұрын қолданыста болмаған, сапасы бойынша осы Шарттың А қосымшасында Тараптар көрсеткен техникалық сипаттарға сай, халықаралық және ұлттық сапа стандарттарына, қауіпсіздік техникасы ережелеріне және Қазақстан Республикасы (бұдан әрі – «ҚР») ағымдағы заңдары бойынша осындай тауарларға әдетте қолданылатын басқа стандарттар, техникалық талаптар және шарттарға сәйкес болуы керек. | 2.1. Жеткізілетін Тауар жаңа, пайдаланылмаған, сапасы жағынан Шарттың А қосымшасында Тараптар келтірген техникалық сипаттамаларға, қолданылатын халықаралық және ұлттық сапа стандарттарына, қауіпсіздік ережелеріне, басқа стандарттарға, техникалық талаптарға сәйкес болуы керек. және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына (бұдан әрі – "Қазақстан Республикасы") сәйкес тауарлардың осы түріне әдетте қойылатын шарттар. | 2.1. The Goods supplied shall be new, not used before and conform, by their quality, to the specifications given by the Parties in Annex А hereto, the applicable international and national quality standards, safety rules and other standards, specifications and conditions normally applied to similar goods, in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter the “RK”). | |
| 2.2. Жеткізуші ҚР тиісті ұйымдарында қажетті сертификаттаудан өткен Тауарды жеткізуге міндеттенеді (жеткізілетін Тауар ҚР-да міндетті сертификаттаудан өтуге тиіс тауарлар тізіміне қосылған болса). Осы Шартта көрсетілген құжаттардан бөлек, Тауарды өндіруші елдің нормативтік талаптарына сәйкес жасалған шығу тегінің сертификаты міндетті түрде Тауарға қоса жеткізілуі керек. | 2.2. Жеткізуші Қазақстан Республикасының уәкілетті ұйымдарында тиісті сертификаттаудан өткен Тауарларды жеткізуге міндеттенеді (Қазақстан Республикасында міндетті сертификаттауға жататын өнімдердің тізіміне енгізілген тауарларды жеткізген жағдайда). Осы Шартта көрсетілген құжаттардан басқа, Тауарды өндіруші елдің нормативтік талаптарына сәйкес ресімделген Тауардың шығу тегі туралы сертификат міндетті түрде Тауарға қоса тіркелуі тиіс. | 2.2. The Supplier undertakes to supply the Goods being duly certified with the authorised organisations of the RK (where the Goods to be supplied are included into the list of products subject to the mandatory certification in the RK). In addition to the documents stated herein, the Goods shall be mandatorily attached by a certificate of origin executed in accordance with the normative requirements of a country of manufacture of the Goods. | |
| 2.3. Осы Шарт аясында жеткізілуге тиіс Тауардың жалпы көлемін Тараптар А қосымшасында көрсетеді. Жеткізілген Тауардың нақты көлемі Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде осы Шарт талаптарына сәйкес Сатып алушы тарапынан берілген Жеткізу тапсырыстары бойынша есептеледі. | 2.3. Осы Шарт шеңберінде жеткізілетін Тауарлардың жалпы көлемін Тараптар А қосымшасында көрсетеді. Осы Шарт бойынша жеткізілетін Тауарлардың нақты саны Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Шарттың талаптарына сәйкес Сатып алушы берген Жеткізу тапсырыстарына сәйкес анықталады. | 2.3. The total quantity of the Goods to be supplied hereunder shall be specified by the Parties in Annex А. The actual quantity of the Goods delivered under the Agreement is determined according to Purchase Orders placed by the Buyer in accordance with the Agreement during the term of the Agreement. | |
| Сатып алушының Тауарға қатысты қажеттілігі үлкейген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті жазбаша хабарландыру жолдайды, оның негізінде Тараптар осы Шартқа Шарттың жалпы құнын Шарт жалпы құнының 10% (он пайызынан) аспайтын сомаға ұлғайтуға қатысты өзгерістер енгізеді, мұндай жағдайда  А қосымшасында көрсетілген Тауар бірлігінің бағасы өзгермейді. | Сатып алушының Тауарға қажеттілігі артқан жағдайда, Сатып алушы Өнім берушіге тиісті жазбаша хабарлама жібереді, оның негізінде Тараптар Шарттың жалпы құнын Шарттың жалпы құнының 10%-нан (он пайызынан) аспайтын сомаға ұлғайту бөлігінде осы Шартқа өзгерістер енгізеді. , А қосымшасына сәйкес Тауар бірлігінің бағасы өзгермеген жағдайда. | If the needs of the Buyer in the Goods are increased, the Buyer shall furnish a relevant written notice to the Supplier on the basis of which the Parties will amend this Agreement in regard to the increase of the amount of this Agreement, but not more than by ten per cent (10%) of the total cost of this Agreement, provided that the price per unit of the Goods under Annex А remains unchanged. | |
| 2.4. Осы Шарт аясында жеткізілетін Тауардың әр партиясының көлемі мен жинағы Шарттың 4.2. пунктіне сәйкес Сатып алушы тарапынан Жеткізушіге жіберілетін Жеткізу тапсырысында көрсетіледі. | 2.4. Осы Келісім-Шарт шеңберінде жеткізілетін Тауарлардың жеке партиясының саны мен толықтығын Сатып алушы 4.2-тармаққа сәйкес Сатып алушы Жеткізушіге жіберген Жеткізу тапсырысында көрсетеді. Келісім-шарт. | 2.4. The quantity and completeness of each separate batch of the Goods supplied hereunder shall be specified by the buyer in the Purchase Order delivered by the Buyer to the Supplier under Clause 4.2. of this Agreement. | |
| 1. **ШАРТ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ЕСЕПТЕУ ТӘРТІБІ** | 1. **ШАРТТЫҢ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ** | **3. COST OF GOODS AND PAYMENT ORDER** | |
| 3.1. Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында басқаша қарастырылмаған болса, Шарт бойынша Шарттың жалпы құны ҚҚС қосқанда (соманы санмен және жазбаша көрсетіңіз) немесе ҚҚС қосқанда (соманы санмен және жазбаша көрсетіңіз) аспауы тиіс. (бұдан әрі - «Келісімшарттың толық құны»).  Жеткізуші ҚҚС төлемшісі /төлемшісі емес болып табылады | 3.1. Шарттың жалпы құны ҚҚС-сыз (соманы цифрмен және жазбаша түрде көрсетіңіз) немесе ҚҚС-сыз (соманы цифрмен және жазбаша түрде көрсетіңіз) теңгеден аспауы керек. (бұдан әрі – "Шарттың жалпы құны"), егер Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе.  Жеткізуші ҚҚС төлеуші болып табылады/табылмайды. | 3.1. The total cost of the Agreement shall not be higher than (please specify the sum in numerals and in words) excluding VAT or (please specify the sum in numerals and in words) tenge including VAT. (hereinafter the “Total cost of the Agreement”), unless otherwise provided for by the Agreement and/or the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.  The Supplier is payer/not the payer of VAT. | |
| Жеткізуші Шарттың жарамды мерзімі кезеңінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне алынған жағдайда, Жеткізуші осындай тіркелу күнінен бастап 10 (ол) күнтізбелік күн ішінде  Сатып алушыға ҚҚС жөніндегі тіркеу есебіне алыну тұралы куәлігінің көшірмесін қосып, ресми түрдегі хат жолдау арқылы мәлімдеуге міндеттенеді.1 | Егер Өнім беруші Шарттың қолданылу мерзімі ішінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне тұрса, онда Өнім беруші осындай есепке қойылған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде бұл туралы Сатып алушыға ҚҚС бойынша тіркеу есебіне қою туралы куәліктің көшірмесін қоса бере отырып, ресми хат жіберу арқылы хабарлауға міндеттенеді. .1 | In case If Supplier will be registered as VAT payer during the Agreement validity period, the Supplier shall inform the Buyer by way of written notification to be sent within ten (10) calendar days from the date of such registration with attached copy of such VAT certificate1 | |
| *1 – егер Жеткізуші ҚҚС төлеушісі болмаған жағдайда* | *1 – егер Жеткізуші ҚҚС төлеуші болып табылмаған жағдайда* | *1 – if the Supplier is not the payer of VAT* | |
| 3.1.1. Шарт бойынша нақты жеткізілген Тауарлардың жалпы сомасы Шарттың 3.1-тармағында қарастырылған Шарт бойынша Шарттың жалпы құнына жетпеген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыдан нақты жеткізілген Тауардың сомасы мен Шарттың 3.1.-тармағында қарастырылған Шарттың жалпы құны арасындағы айырмашылықты төлеуді талап етуге құқығы жоқ. | 3.1.1. Егер Шарт бойынша нақты жеткізілген Тауарлардың жалпы сомасы Шарттың 3.1-тармағында көзделген Шарттың жалпы құнына жетпеген жағдайда. Келісім-шарт, содан кейін Жеткізуші Сатып алушыдан нақты жеткізілген Тауарлардың сомасы мен Шарттың 3.1-тармағында көзделген Шарттың жалпы құны арасындағы айырмашылықты төлеуді талап етуге құқылы емес. Келісім-шарт. | 3.1.1. If the total amount of the Goods actually delivered hereunder does not reach the total cost of the Agreement hereunder as specified in clause 3.1. hereof, the Supplier has no right to demand that the Bayer pay a difference between the amount of the Goods actually delivered and the total cost of the Agreement as specified in clause 3.1. hereof. | |
| 3.2. Тауар бағасы Жеткізушінің Тауарды А қосымшасында қарастырылған талаптар бойынша жеткізуге байланысты жұмсаған барлық шығындарын қамтиды. | 3.2. Тауар бағасына Жеткізушінің Тауарды Қосымшада көзделген шарттармен жеткізуге байланысты барлық шығыстары қосылады A. | 3.2. The price of the Goods shall include all Supplier’s expenses connected with the delivery of the Goods under the terms described in Annex A. | |
| *(ҚР резиденті емес тұлғалар үшін)* | *(резидент еместер үшін ҚР)* | *(in case of non-residents of the RK)* | |
| Жеткізуші аумағында орын алатын барлық салықтар мен алымдар, соның ішінде корреспондент банк қызметінің ақысын Жеткізуші төлейді. Сатып алушы аумағында орын алатын барлық салықтар мен алымдарды Сатып алушы төлейді. | Жеткізуші аумағында туындайтын барлық салықтар мен алымдарды, оның ішінде корреспондент-банктегі төлемдерді Жеткізуші төлейді. Сатып алушының меншігінде туындайтын барлық салықтар мен алымдарды Сатып алушы төлейді. | All taxes and charges, including those of the correspondent bank, arising in the territory of the Supplier shall be paid by the Supplier. All taxes and charges arising in the territory of the Buyer shall be paid by the Buyer. | |
| 3.3. Тауар бірлігі бағасының өзгеруі  3.3.1. Тауар бірлігінің бағасын осы Шарттың толық мерзімі ішінде өзгертуге болмайды. | 3.3. Тауар бірлігі бағасының өзгеруі  3.3.1. Тауар бірлігінің бағасы осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде өзгертілуге жатпайды. | 3.3. Amendment of the price per unit of the Goods  3.3.1. The price per unit of the Goods shall not be changed within the entire period of this Agreement. | |
| 3.4. Төлеу шарттары | 3.4. Төлем шарттары | 3.4. Terms of payment | |
| 3.4.1. Төмендегі шарттар сақталған жағдайда, Сатып алушының тиісті Жеткізу тапсырысына сәйкес жалпы құнының 100% Тауары толықтай жеткізіліп, Сатып алушының бухгалтериясы Жеткізушіден тауарды шетке беруге арналған жүкқұжатының түпнұсқасын (бұдан әрі – «Тауар жүкқұжаты») (Тауарды қабылдау-өткізу актісі) алған соң 30 (отыз) күнтізбеліккүн ішінде төлейді: | 3.4.1. Сатып алушы Тауарлар партиясының жалпы құнының 100% –ын Сатып алушының тиісті жеткізілім тапсырысы бойынша Тауарлар партиясы жеткізілген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде толық көлемде төлейді. Сатып алушының бухгалтериясы тауарлы-материалдық құндылықтарды бір жаққа жіберуге арналған шот-фактураның түпнұсқасын (бұдан әрі - "Тауарларға арналған шот-фактура") (Тауарларды қабылдау-тапсыру актісі), келесі жағдайларда: | 3.4.1. The Buyer shall pay 100% of the total cost of the Goods lot under respective Purchase Order after the delivery of Goods in corpore within thirty (30) calendar days as of the receipt of Consignment note (hereinafter the “Consignment note”) (Goods Transfer and Acceptance Certificate) by Accounting department of Buyer, provided that: | |
| ­ Шарт талаптарына сәйкес тиісті Тапсырыс бойынша тиісті сападағы Тауар партиясы толық көлемде жеткізілсе; | ­ шарттың талаптарына сәйкес тиісті Тапсырыс бойынша тиісті сападағы тауарлар партиясын толық көлемде жеткізуді жүзеге асыру; | ­ delivery of the quality Goods under respective Purchase Order is made in corpore in accordance with the terms and conditions of the Agreement; | |
| ­ тараптар Тауар жүкқұжатына (тауарды қабылдау-өткізу актісі) Сатып алушының ешқандай ескертуісіз қол қойса (Сатып алушының Тауар түрлеріне, жинағына, көлеміне, сапасына қатысты шағымы болмаған жағдайда); | ­ тараптардың уәкілетті өкілдерінің Тауарға жүкқұжатқа (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісіне) Сатып алушы тарапынан қандай да бір ескертпелерсіз және ескертулерсіз қол қоюы (Сатып алушының жеткізілген Тауардың ассортиментіне, жиынтықтылығына, санына, сапасына наразылықтары болмаған кезде); | ­ authorised representatives of the Parties sign a Бастапonsignment note (Goods Transfer and Acceptance Certificate) without any reservations or remarks on the part of the Buyer (if the Buyer doesn’t have any complaint of the assortment, completeness, quantity and quality of the supplied Goods); | |
| ­ Сатып алушыға соңғы техникалық құжаттама мен басқа да ілеспе құжаттар жеткізілсе. | ­ сатып алушыға түпкілікті техникалық құжаттаманы және тауарларға басқа да қажетті ілеспе құжаттарды ұсыну. | ­ conclusive technical documentation and necessary accompanying documents are provided to the Buyer in respect of Goods. | |
| 3.5. Шартқа сәйкес Сатып алушыға шегеруге немесе ұстап қалуға рұқсат етілген соманы қоспағанда, Сатып алушы даусыз шоттар бойынша төлеу ақшалай қаражатты Шарттың 16-бабында көрсетілген Жеткізушінің есептік шотына банктік аударым арқылы орындайды. | 3.5. Даусыз шоттарды төлеуді Сатып алушы Келісім-шарттың 16-бабында көрсетілген Жеткізушінің есеп айырысу шотына банктік аударым арқылы жүзеге асырады, Сатып алушыға Келісім-шартқа сәйкес шегеруге немесе шегеруге рұқсат етілген сомаларды шегереді. | 3.5. The Buyer shall make payment of an undisputed invoice by a wire transfer to the Supplier’s account designated in Clause 16 of the Agreement excluding the amounts the Buyer is allowed to deduct or withhold in accordance with the Agreement. | |
| 3.6. Даулы шот болған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіні жазбаша түрде хабарландырады. Даулы шот бойынша төлем мерзімі дау толық реттелгенге дейін шегеріледі. Егер дау шоттың бір бөлігіне ғана қатысты болса, Сатып алушы шоттың даусыз бөлігі бойынша төлемді Шартта қарастырылған мерзімде орындап, даулы бөлігі бойынша төлем мерзімін дау толық реттелгенге дейін шегеруге құқылы.  Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің арасында жасасқан өзге (бөтен) шарттардан дау туындаса немесе міндеттемелер бұзылса, Сатып алушы осы Шарт бойынша шоттарының төлемін тоқтатуға құқығы бар. | 3.6. Даулы шот болған жағдайда, Сатып алушы бұл туралы Жеткізушіге жазбаша түрде хабарлайды. Даулы шот-фактураны төлеу дау түпкілікті шешілгенге дейін кейінге қалдырылады. Егер вексельдің бір бөлігі ғана дауласса, Сатып алушы Вексельдің талассыз бөлігін Келісім-шартта көзделген мерзімде төлеуге және вексельдің даулы бөлігін төлеуді түпкілікті шешілгенге дейін кейінге қалдыруға құқылы.  Сатып алушы мен Жеткізуші арасында жасалған басқа шарттар бойынша даулар туындаған немесе міндеттемелер бұзылған жағдайда, Сатып алушы осы Келісімшарт бойынша төлемдерді тоқтата тұруға құқылы. | 3.6. In case of a disputed invoice the Buyer shall notify the Supplier in writing. Payment of a disputed invoice shall be withheld until final settlement of the dispute. If only a part of the invoice is in dispute, the Buyer shall pay the undisputed portion of the invoice within the time period provided herein and shall withhold payment of the disputed portion of the invoice until final settlement of the dispute.  Provided there are disputes or violation of obligations under other agreements concluded between Buyer and Supplier, the Buyer has the right to suspend payment under this Agreement. | |
| 3.7. Сатып алушының төлем тапсырмасында көрсетілген күн Шарт бойынша төлеу күні болып есептеледі. | 3.7. Сатып алушының төлем тапсырмасында көрсетілген күн Шарт бойынша төлем күні болып есептеледі. | 3.7. The date of payment hereunder shall be deemed to be the date specified in the Buyer’s payment order. | |
| Жеткізуші өзі алуға құқылы деп есептейтін сомаларды толық көрсетіп және төлеу үшін қажетті Шартта қарастырылған құжаттарды тіркеп, ҚР заңнама талаптарына сәйкес рәсімделген шот-фактуралар (төлеу шоттары) Тауармен бірге жіберілуі тиіс. | Заңнама талаптарына сәйкес ресімделген шот-фактуралар, төлем шоттарыК, алуға арналған сомаларды егжей-тегжейлі көрсете отырып Жеткізуші ол өзін құқылы деп санайды және Келісім-шартта көзделген құжаттарды қоса бере отырып, төлем үшін қажетті құжаттарды Жеткізуші Тауармен бірге тапсыруы керек. | Tax invoices (invoices) completed as required by the laws of the RK, detailing all amounts to which the Supplier deems itself eligible and supported by documents contemplated by the Agreement as necessary for the payment shall be transferred by the Supplier together with Goods. | |
| 3.8. Жеткізуші Кесте жасалған күннен бастап 10 (ол) жұмыс күні ішінде келесі тәсілдердің бірімен Шарттың орындалуын қамтамасыз етуге міндеттенеді:  а) Сатып алушының банктік шотына Кесте бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін Сатып алушының билігінде қалатын Шарттың жалпыи құнының 3 % (үш пайызы) мөлшерінде (ҚҚС-ның қоспағанда) кепілді ақшалай жарна төлеу.  б) Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін жарамды Шарттың Бастап қосымшасында келтірілген формаға сәйкес, ҚР екінші деңгейдегі банкі берген және Шарттың жалпыи құнының 3 % (үш пайызын) (ҚҚС-ның қоспағанда) қамтитын Жеткізушінің Кесте бойынша өз міндеттемелерін орындауына қайтарымсыз және сөзсіз банктік кепілдік аламын.  Бұл ретте Тараптар Шарттың орындалуын қамтамасыз ету кепілдігі Шартқа сәйкес тауар төлемінің валютасында енгізілуін қарастырады. | 3.8. Өнім беруші Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде келесі тәсілдердің бірімен Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді ұсынуға міндеттенеді:  а) Сатып алушының банктік шотына Шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызы) мөлшерінде кепілдік ақшалай жарнаны енгізу (ҚҚС-сыз) ол Шарт бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін Сатып алушының иелігінде қалады.  б) Өнім берушінің Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі шығарған және Шарттың жалпы құнының 3% -ын (үш пайызын) жабатын Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындауына қайтарымсыз және шартсыз Банктік кепілдік беру (ҚҚС-сыз), Шарттың С қосымшасында келтірілген нысанға сәйкес, Шарттың қолданылу мерзімінің соңына дейін жарамды.  Бұл ретте Тараптар Келісім-шарттың орындалуын қамтамасыз ету Келісім-шартқа сәйкес Тауарлар үшін төлеммен бірдей валютада төленетінін қарастырады. | 3.8. The Supplier undertakes to provide the Contract performance security within ten (10) business days from the date of the Contract in one of the following ways:  a) Placing a Security Cash Deposit in the Buyer’s bank account in the amount of three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), which deposit shall remain in the Buyer’s disposal until the obligations under the Contract are fully discharged.  b) Providing an irrevocable and unconditional Bank Guarantee for the Supplier’s performance of its obligations under the Contract to be issued by a second-tier bank of the RK and to cover three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), in accordance with the form given in Appendix C to the Contract, which form shall be valid until the Contract terminates.  In addition, the Parties shall ensure that the Contract performance security is deposited in the same currency in which the Goods are paid for under the Contract. | |
| 3.9. Жеткізуші Кесте бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шарттың орындалуын қамтамасыз ететін кепілдікті қайтармайды. | 3.9. Егер Өнім беруші Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді Сатып алушы қайтармайды. | 3.9. The Contract performance security shall not be returned by the Buyer if the Supplier fails to perform its obligations under the Contract. | |
| 3.10. Жеткізуші Кесте бойынша міндеттемелерді дұрыс орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шартта қарастырылған тұрақсыздық төлемін Шарттың орындалуын қамтамасыз ететін кепілдік сомасынан ұстап қалады. | 3.10. Өнім беруші Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан Шартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстайды. | 3.10. If the Supplier fails to properly perform its obligations under the Contract, the Buyer shall withhold the amounts of the forfeit stipulated in the Contract from the Contract performance security. | |
| 3.11. Жеткізуші Кесте бойынша өз міндеттемелерін уақтылы, толық және тиісті түрде орындаған жағдайда, Кепілді ақшалай жарна емес Банктік кепілдік Жеткізушіге Тараптар Қорларды басқа жаққа жіберуге арналған жүкқұжатқа (бұдан әрі – «Тауарға арналған жүкқұжат») (Тауарды қабылдау-тапсыру актісі) қол қойған күннен бастап 10 (ол) жұмыс күні ішінде қайтарылуы тиіс. | 3.11. Кепілдік ақшалай жарна немесе Банктік кепілдік Өнім Берушіге тауарлық–материалдық құндылықтарды бір жаққа жіберу туралы жүкқұжатқа (бұдан әрі - "Тауар жүкқұжаты") (Тауарларды қабылдау-тапсыру актісі) Тараптар қол қойған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтаруға жатады. Жеткізуші Келісім-Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақтылы, толық және тиісті түрде орындады. | 3.11. The Security Cash Deposit or the Bank Guarantee shall be returned to the Supplier within ten (10) business days from the date on which the Parties sign a goods release note (the “Goods Release Note”) (the Goods Acceptance Certificate), provided that the Supplier has timely, fully and properly performed its obligations under the Contract. | |
| 1. **ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ТАЛАПТАРЫ** | 1. **ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТТАРЫ** | **4. DELIVERY TERMS** | |
| * 1. Тауар осы Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде Сатып алушы Жеткізушіге Шарттың 4.2. пунктіне сәйкес жіберетін Жеткізу тапсырыстарының негізінде партиялармен жеткізіледі.   Соңғы Жеткізу тапсырысты 15.03.2022 дейін жіберу тиіс. | 4.1. Тауарды жеткізуді Жеткізуші осы Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде 4.2-тармаққа сәйкес Сатып алушы Жеткізушіге жіберген Жеткізу тапсырыстары негізінде партиялармен жүзеге асырады. Шарттың.  Бұл ретте сатып алуға соңғы тапсырыс кешіктірмей орналастырылуы тиіс  15.03.2022. | 4.1. The Supplier shall deliver the Goods by batches within the period of this Agreement against Purchase Orders sent by the Buyer to the Supplier in accordance with the Clause 4.2. of the Agreement.  The last Purchase Order must be placed no later than 15.03.2022. | |
| 4.2. Жеткізу тапсырыстарын беру процедурасы: | 4.2. Сатып алуға тапсырыстарды орналастыру тәртібі: | 4.2. Purchase Order placement procedure: | |
| 4.2.1. Жеткізуші Тауар жеткізілімін Сатып алушының уәкілетті өкілі тарапынан А қосымшасының №1 қосымшасында берілген форма бойынша жасалып, Шарттың 4.2.3. тармағында көрсетілген Сатып алушының өкілдері қол қойып, Жеткізушіге Шарттың 15.4. пунктінде қарастырылған әдістермен жіберілген Жеткізу тапсырысы келіп түскен соң ғана іске асырады. | 4.2.1. Жеткізуші Тауарды жеткізуді Сатып алушыдан 4-тармақта көрсетілген Сатып алушының уәкілетті өкілі қол қойған Жеткізу тапсырысын алған кезде ғана жүзеге асырады.2.3. Қосымшаға №1 қосымшада келтірілген нысан бойынша Шарттар A, және 15-тармақта көзделген тәсілдермен Жеткізушіге жіберіледі.4. Шарттар. | 4.2.1. The Supplier shall deliver the Goods only upon receipt of a Purchase Order from the Buyer signed by an authorised representative of the Buyer indicated in clause 4.2.3. hereof in the form set out in the Attachment No.1 to Annex A and sent to the Supplier by methods provided in Clause 15.4. of the Agreement. | |
| 4.2.2. Жеткізу тапсырысында келесі ақпарат міндетті түрде қамтылуы керек:   * Тауар атауы, көлемі және Тауар бірлігінің бағасы; * Жеткізу тапсырысы бойынша Тауардың жалпы құны; * В қосымшасына сәйкес Тауарды жеткізу мерзімі. | 4.2.2. Сатып алу тапсырысында міндетті түрде келесі ақпарат болуы керек:   * тауардың атауы, Тауар бірлігінің саны мен бағасы; * жеткізуге тапсырыс бойынша тауардың жалпы құны; * тауарды жеткізу мерзімі В қосымшасына сәйкес. | 4.2.2. Any Purchase Order shall mandatorily contain the following information:   * title of the Goods, quantity and prices per unit of the Goods; * total cost of the Goods under the Purchase Order; * Goods delivery date in accordance with Annex B. | |
| 4.2.3. Жеткізу тапсырысын беріп, келіссөздер жүргізуге өкілетті Сатып алушының қызметкерлері:  - (Сатып алушы қызметкерінің атадан-жөні мен лауазымы көрсетілуі тиіс);  - (Сатып алушы қызметкерінің атадан-жөні мен лауазымы көрсетілуі тиіс) | 4.2.3. Сатып алушының сатып алуға тапсырыс беруге және келіссөздер жүргізуге уәкілетті қызметкерлері болып табылады:  \_- Глазкова Кристина (cжабдықтау жөніндегі песиалист);  \_- Әуешов Сәбитхан (жабдықтау жөніндегі маман). | 4.2.3. The Buyer’s employees that are authorized to place Purchase Order and conduct negotiations are: - Glazkova Kristina (procurement specialist);  - Aueshov Sabitkhan (procurement specialist). | |
| 4.2.4. Шарттың 4.2.3.-тармағында көрсетілмеген Сатып алушы қызметкерлері берген Жеткізу тапсырысы жарамсыз деп табылады. Жоғарыда аталаған тізімді Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Жеткізушіге жазбаша хабарлама жіберу арқылы өзгертуге болады. | 4.2.4. 4-тармақта көрсетілмеген Сатып алушының қызметкерлерінің сатып алу тапсырыстарын орналастыруы.2.3. Келісім-шарт жарамсыз болып табылады. Жоғарыда көрсетілген тізімді Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Өнім берушінің мекенжайына жазбаша хабарлама беру арқылы өзгертуге болады. | 4.2.4. Placement of Purchase Order by the Buyer’s employees who are not indicated in clause 4.2.3. hereof shall be invalid. Any change in the above list may be made during the term of the Agreement by sending a written notice to the Supplier. | |
| 4.3. Жеткізуші тарапынан Тауар В қосымшасында және А қосымшасында тиісінше көрсетілген мерзімде және орынға жеткізіледі, Тауарды сату алдындағы барлық қажетті дайындық процедураларды Жеткізуші өз бетімен орындайды. Аталмыш процедуралар төмендегілерді қамтиды, бірақ мұнымен шектелмейді: барлық импорт баждарын, салықтарды және Тауарды жеткізу орнына дейін тасымалдау бойынша үшінші тарап қызметтерін, Тауарды тиісінше орау және белгілеуді ұйымдастыру ақысын төлеу. Сатып алушы келісімімен Тауарды мерзімінен бұрын жеткізуге рұқсат беріледі.  Тауар Жеткізуші қоймасынан таңдау әдісімен (өз бетімен шығару) жеткізілген жағдайда, Тауарды Сатып алушының көлік құралына тиеу Жеткізуші есебінен және оның күшімен орындалады. | 4.3. Тауарды жеткізуді Жеткізуші Қосымшада көрсетілген мерзімде және жеткізу орнында жүзеге асырады B және А қосымшасы, тиісінше, Жеткізуші Тауарларды сату алдындағы барлық қажетті рәсімдерді өз бетінше жүзеге асыра отырып, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей: барлық импорттық баждарды, салықтарды және Тауарларды жеткізілім орнына тасымалдау бойынша үшінші тұлғалардың қызметтерін төлеу және Тауарларды тиісті түрде орау мен таңбалауды ұйымдастыру. . Сатып алушының келісімімен рұқсат етіледі Тауарды мерзімінен бұрын жеткізу.  Тауарды іріктеу (алып кету) шарттарында жеткізген кезде жеткізушінің қоймасынан Тауарларды Сатып алушының көлік құралына тиеу Жеткізушінің күшімен және есебінен жүзеге асырылады. | 4.3. The Supplier shall deliver the Goods within a period and to a place of delivery stated in the Annex B and Annex A hereto correspondingly, with the pre-sale preparation of the Goods to be carried out by the Supplier independently, including, but not limited to, the payment of all import duties, taxes and third party services on the transportation of the Goods to the place of delivery and the arrangement of the proper packaging and labelling of the Goods. Prior delivery of the Goods is allowed only upon the Buyer’s consent.  In case of collection of the Goods by the Buyer at the warehouse of the Supplier loading of the Goods into transport facilities provided by the Buyer is performed by means and at the expense of the Supplier. | |
| * 1. Тиісті Жеткізу тапсырысына сәйкес Тауар бір мезгілде, бір партиямен жеткізіледі. Сатып алушының алдын ала жазбаша рұқсатынсыз Тауарды тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша бөлшектеп жеткізуге тыйым салынады. Тауар толымсыз көлемде жеткізілсе, сондай-ақ Жеткізу тапсырысына сәйкес Тауардың түрлеріне қатысты талаптар бұзылса, Сатып алушы Жеткізушіге ешқандай залалды өтемей, жеткізілген Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша Тауарды жеткізу мерзімі өзгеріссіз қалады. | 4.4. Тауарларды жеткізуге тиісті тапсырыс бойынша жеткізу бір уақытта, бір партияда жүзеге асырылады. Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз Тауарды ішінара жеткізуге, сондай-ақ Тауарды жеткізуді тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша бөлшектеуге тыйым салынады. Тауар толық көлемде жеткізілмеген жағдайда, сондай-ақ Жеткізуге тапсырыс бойынша Тауарлардың келісілген ассортименті туралы шарттар бұзылған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге қандай да бір шығындар мен шығындарды өтемей жеткізілген Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тауарды жеткізуге тиісті Тапсырыс бойынша жеткізу мерзімдері өзгеріссіз қалады. | 4.4. Delivery of the Goods under appropriate Purchase Order shall be made simultaneously, by one batch. Partial and fractional delivery of the Goods under appropriate Purchase Order without the Buyer’s prior written consent is not allowed. In case of partial and fractional delivery of the Goods and infringement of the agreed assortment of the Goods under the Purchase Order the Buyer has the right to refuse to accept the supplied Goods without any repayment of the Supplier’s expenses and losses. Therewith terms of delivery of the Goods under appropriate Purchase Order shall not be changed. | |
| * 1. Егер А қосымшасында Жеткізушінің Сатып алушыға Тауарды жинақта (тауарлар жинағы) беру міндеті қарастырылған болса, Жеткізушінің мұндай Тауарды жеткізу бойынша міндеттемесі жинақта қамтылатын барлық тауарларды жеткізген соң орындалған болып есептеледі. Жеткізуші Сатып алушыға жинақта қамтылатын барлық тауарларды бір мезгілде беруге міндетті. | 4.5. Егер А қосымшасында Өнім берушінің Сатып алушыға Тауарларды жиынтықта (тауарлар жиынтығында) беру міндеттемесі көзделсе, Өнім берушінің осындай Тауарды жеткізу жөніндегі міндеттемесі жиынтыққа енгізілген барлық тауарлар берілген сәттен бастап орындалды деп саналады. . Жеткізуші Сатып алушыға жиынтыққа кіретін барлық тауарларды бір уақытта беруге міндетті. | 4.5. If Annex A hereof provides the obligation of the Supplier to transfer to the Buyer Goods in a complete unit (a complete unit of goods), the Supplier’s obligation to delivery such Goods shall be considered executed from the moment of transfer of all goods included in the complete. The supplier is obliged to transfer to the Buyer all the goods included in the package, at the same time. | |
| * 1. Жеткізуші Сатып алушыға Тауардың түсіруге дайындығы (Тауар Жеткізуші қоймасынан таңдалған болса) немесе Тауардың түсірілгені (Тауар Сатып алушы орнына жеткізілген жағдайда) туралы жазбаша хабарландыруды Тауар Жеткізуші қоймасына келіп түскен / межелі орынға түсірілген күннен бастап бір жұмыс күні ішінде жіберуге міндеттенеді. Хабарландыруға Жеткізушінің уәкілетті өкілі қол қоюға тиіс және ол Сатып алушыға факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы жіберілуі немесе оның қолына жеке табысталып, Шарттың 15.4. пунктіне сәйкес Сатып алушы хабарландыруды алғанын растау керек. | 4.6. Жеткізуші Сатып алушыға Тауарды жөнелтуге дайын екендігі туралы (Тауарды Жеткізушінің қоймасынан іріктеп алған жағдайда)/ Тауарды жөнелту туралы (Тауарды Сатып алушының орналасқан жеріне жеткізген жағдайда) жазбаша хабарлама жіберуге міндеттенеді. Тауарды Жеткізушінің қоймасына/Тауарды жөнелтуге түскен күннен бастап бір жұмыс күні ішінде. Хабарламаға Өнім берушінің уәкілетті өкілі қол қоюы және Сатып алушыға факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы не 15-тармаққа сәйкес Хабарламаны алғаны туралы Сатып алушының растауымен қолма-қол жіберілуі тиіс.4. Шарттар. | 4.6. The Supplier undertakes to notify the Buyer in writing on the readiness of the Goods for shipment (in case of collection of the Goods by the Buyer at the Supplier’s warehouse)/ on the shipment thereof (in case of delivery of the Goods to the Buyer’s place) within one business day from the date of arrival of the Goods to the Supplier’s warehouse/ the Goods shipment. Such notice shall be signed by the authorised representative of the Supplier and sent to the Buyer via e-mail, facsimile or by hand delivery with the notice acknowledgement receipt from of the Buyer under Clause 15.4. of the Agreement. | |
| 4.7. Жеткізуші Сатып алушыға Тауармен қоса Шарттың А қосымшасында келтірілген ілеспе құжаттаманы (Шартта басқасы тікелей көрсетілмеген болса, түпнұсқа түрде) табыстауға міндеттенеді. | 4.7. Жеткізуші Сатып алушыға Тауармен бірге Тауардың ілеспе құжаттамасын (егер Шартта өзгеше көзделмесе, түпнұсқада) Шарттың А қосымшасында көрсетілген Тауарға беруге міндеттенеді. | 4.7. The Supplier undertakes to transfer to the Buyer with the Goods the following supporting documentation for the Goods (in original counterparts, unless this Agreement provides otherwise): | |
| 4.8. Жеткізуші Сатып алушыға ілеспе құжатты Шарттың С қосымшасына сәйкес ұсынады. | 4.8. Тауарға ілеспе құжаттаманы Жеткізуші Сатып алушыға Қосымшаға сәйкес ұсынады C Шартқа. | 4.8.Shipping documents for the Goods shall be provided by the Supplier to the Buyer in accordance with Annex C hereto. | |
| 4.9. Тауар ілеспе құжаттарын ұсынбау, кешіктіріп ұсыну, сондай-ақ оларды дұрыс рәсімдемеу жағдайлары орын алса, Жеткізуші Сатып алушының осыған қатысты қосымша шығындарын, соның ішінде Тауарды кедендік рәсімдеуден уақытылы өткізбеуге қатысты шығындарын өтейді. | 4.9. Тауарға ілеспе құжаттар ұсынылмаған немесе уақтылы ұсынылмаған, сондай-ақ тиісінше ресімделмеген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыға осыған байланысты, оның ішінде Тауардың уақтылы кедендік ресімделмеуіне байланысты қосымша шығындарды өтейді. | 4.9. If the Supplier fails to provide or untimely provides or improperly executes the shipping documents, the Supplier shall reimburse to the Buyer all related additional expenses, including in connection with the customs clearance of the Goods. | |
| 4.10.Тауар Сатып алушыға қолданыстағы мемлекеттік стандарттар, техникалық талаптар, басқа да нормативтік-техникалық құжаттамаға сәйкес орамда жеткізіледі, мұндай орам тиісті көлік түрімен тасымалдау барысында Тауардың бүлінбей сақталуын қамтамасыз ету керек. Жеткізуші Тауардың тиісінше оралмауына байланысты орын алған барлық залалдар және/немесе ақаулар/зақымдар үшін жауапты болып табылады. | 4.10.Тауар Сатып алушыға қолданыстағы мемлекеттік стандарттарға, техникалық шарттарға, басқа да нормативтік-техникалық құжаттамаға сәйкес қаптамада жеткізіледі, ал қаптама тиісті көлік түрімен тасымалдау кезінде Тауарлардың қауіпсіздігін қамтамасыз етуі керек. Жеткізуші Тауардың сенімсіз қаптамасына байланысты барлық жоғалтулар және/немесе ақаулар/зақымдар үшін жауап береді. | 4.10. The Goods shall be supplied to the Buyer in a package conforming to the applicable state standards, specifications and other regulations and specifications, such package must ensure the safety of the Goods during transportation by a relevant vehicle. The Supplier shall be liable for any loss and/or malfunction of/damage to the Goods, connected with the improper packaging thereof. | |
| 4.11. Егер Шарттың А Қосымшасында көзделген тауардың шығарылуы туралы сертификатының қолданылу мерзімі осы Шарттың мерзімі кезеңінде аяқталса, Жеткізуші өткен «СТ-KZ» сертификатының мерзімі аяқталуына дейін жаңа «СТ-KZ» сертификатының нотариалдық куәландырылған көшірмесін беруге міндеттенеді. | 4.11. Егер Қосымшада көзделген тауарлардың шығарылған жері туралы сертификаттың (сертификаттардың) қолданылу мерзімі аяқталған жағдайдажәне Ал Келісім-Шарттың мерзімі осы Келісім-шарттың әрекет ету мерзімі ішінде аяқталады, Жеткізуші "СТ-KZ" нысанындағы Тауардың шығу тегі туралы жаңа сертификаттың(сертификаттардың) нотариалды куәландырылған көшірмесін ұсынуға міндеттенеді. Тауардың шығу тегі туралы алдыңғы сертификаттың(сертификаттардың) жарамдылық мерзімі "СТ-KZ" нысаны. | 4.11. If the validity of the certificate(s) of origin specified in Annex A hereof expires during the term of this Agreement, the Supplier shall provide a notarized copy of the new certificate(s) of origin as per form “ST-KZ” not later than expiration date of the previous certificate(s) of origin of Goods as per form “ST-KZ”. | |
| Жоғарыда көрсетілген құжаттарды Сатып алушының атына курьерлік пошта арқылы немесе Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайы бойынша әкімшілік кеңсесіне, Сатып алушының Сатып алу жөніндегі дирекциясының атына жіберіледі. | Жоғарыда көрсетілген құжаттар Сатып алушының мекен-жайына курьерлік пошта арқылы немесе қолма-қол Сатып алушының Келісім-шарттың 16-бабында көрсетілген әкімшілік кеңсесінің мекен-жайы бойынша Сатып алушының Сатып алу жөніндегі дирекциясына жіберіледі. | The above-mentioned documents shall be sent to the Buyer by courier or special delivery to the address of the Buyer administrative office specified in Article 165 of the Agreement addressed to the Buyer’s Purchasing Direction. | |
| 1. **ТАУАРДЫ ҚАБЫЛДАУ-ӨТКІЗУ ТӘРТІБІ** | 1. **ҚАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ-ТАУАРДЫ БЕРУ** | **5. THE GOODS ACCEPTANCE AND TRANSFER PROCEDURE** | |
| 5.1. Осы Шарт бойынша тиісті жіберу Тапсырысына сәйкес жеткізілетін Тауар Шартта көрсетілген толық көлемде, мерзімде және орында Сатып алушыға жеткізілген және Тараптардың уәкілетті өкілдері Тауар жүкқұжатыарналған (Тауарды қабылдау-өткізу актісіне) қол қойған күні Жеткізуші тарапынан өткізілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған болып есептеледі.  Сатып алушы Тауар жүкқұжатын қабылдап алған күннен бастап 10 (он) жұмыс күн ішінде осы Тауар жүкқұжатына қол қояды немесе анықталған Шарт талаптарының бұзушылықтарын жою туралы талап қою тиіс. | 5.1. Осы Шарт бойынша жеткізілетін тауар тапсырылған болып саналады Жеткізуші және Сатып алушы Тауарды тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша Сатып алушыға Шартта белгіленген жеткізу орнында толық көлемде берген күннен бастап қабылдаған және Тараптардың уәкілетті өкілдері Тауардың жүкқұжатына (Тауарды қабылдау-тапсыру актісі) қол қойған.  Сатып алушы Тауарға жүкқұжатты (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісін) алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Сатып алушы Тауарға осы жүкқұжатқа (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісіне) қол қояды, не Өнім берушіге Шарт талаптарының анықталған бұзушылықтарын жою туралы талап қояды. | 5.1. The Goods supplied hereunder shall be deemed transferred by the Supplier and accepted by the Buyer as from the date of transfer of the Goods under appropriate Purchase Order in corpore to the Buyer at a place of delivery established by this Agreement and signing of the Consignment note on Goods (Goods Acceptance Certificate) by the authorised representative of the Parties.  Within 10 (ten) business days as of the receipt of an Consignment note on Goods by the Buyer, the Buyer signs this Consignment note on Goods, or exposes to the Supplier the requirement about elimination of the revealed breaches of Agreement. | |
| 5.2 Жеткізушінің міндеттері:  – Шарттың күшіне ену күнінен кейін 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Тауардың стратегиялық қорын 1000 (бір мың) м3 мөлшерінде құру.  – 500 м3 төмен емес болатын ең аз қалдыққа жеткен кезде стратегиялық қорды дереу толтырып отыру және Тауардың жоғарыда көрсетілген құрылған қорының мөлшерін Шарттың күшінде болу мерзімінде (өзінің немесе жалға алынған резервуарларында) сақтап отыру.  – Тауарды Сатып алушыдан Жеткізуге тапсырыс алған күннен бастап 10 күнтізбелік күннен аспайтын мерзім ішінде Тауарды жеткізу орнынан 1 (бір) күнтізбелік күн қашықтықта орналасуы тиіс стратегиялық қордан Жеткізуге тапсырыстар бойынша жеткізу.  – тәуелсіз аккредиттерлегн зертханалардың Таурадың стратегиялық қорына сынақ хаттамаларын беру. | 5.2. Өнім беруші міндеттенеді:  - шарт күшіне енген күннен бастап күнтізбелік 14 (он төрт) күн ішінде 1000 (бір мың) м3 көлемінде тауарлардың стратегиялық қорын жасаңыз.  - кем дегенде 500 м3 болуы тиіс төмендетілмейтін қалдыққа жеткеннен кейін стратегиялық қорды дереу толықтыру және (меншікті немесе жалға алынған резервуарларда) жасалған Тауар қорының жоғарыда көрсетілген мөлшерін Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде сақтауға міндетті.  - тауарды жеткізу тапсырыстары бойынша Тауарды жеткізу орнынан 1 (бір) күнтізбелік күндік қашықтықта болуы тиіс Тауардың стратегиялық қорынан Сатып алушыдан жеткізуге тапсырысты алған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен аспайтын мерзімде жеткізуді жүзеге асырыңыз. тауарлар.  - тәуелсіз аккредиттелген зертханадан тауардың стратегиялық қорына сынақ хаттамаларын ұсыну. | 5.2. The Supplier undertakes:  - to create the strategic stock of the Goods in the amount of 1000 (one thousand) m3 within 14 (fourteen) calendar days after the effective date of the Agreement;  - to immediately replenish the strategic stock upon achievement of the minimum stock that must be at least 500 m3 and ensure availability (in own or leased tanks) of the mentioned amount of the Goods within the entire term of the Agreement;  - to supply the Goods under the Purchase Orders from the strategic stock that must be located at the distance of 1 (one) calendar day of travel from the Goods shipment place within the term not later than 10 (ten) calendar days upon receipt of the Purchase Order from the Buyer;  - to provide testing records issued by an independent certified laboratory for the strategic stock of the Goods. | |
| 5.2.1. Жеткізушінің аумағында Сатып алушыға берілген резервуарды Тауармен толтығаннан кейін Жеткізуші қыстық -35 дизельдік отын үлгілерін Сатып алушының өкілдерінің көзінше іріктеп алады және Сатып алушыға береді. Cатып алушы оны тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынаққа жібереді. Осыдан кейін резервуардың барлық қабылдау желілеріне Сатып алушының көзінше сүргі соғылады. | 5.2.1. Сатып алушыға арналған резервуарды Жеткізушінің аумағында тауарлармен толтырғаннан кейін, Жеткізуші Сатып алушының өкілдерінің қатысуымен -35 дизельді қысқы отынның сынамаларын алады және Сатып алушыға береді. Сатып алушы жоғарыда аталған үлгіні тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынақ үшін жібереді. Осыдан кейін резервуардың барлық қабылдау желілері Сатып алушының қатысуымен мөрленеді. | 5.2.1. Upon filling of a tank for the Goods provided for the Buyer in the Supplier’s territory, the Supplier shall take samples of the -35 winter diesel fuel in the presence of the Supplier’s representatives and transfer it to Buyer. The Buyer shall deliver the samples to an independent certified laboratory for testing. After which all the inlet lines of the tank shall be sealed in the Buyer’s presence. | |
| 5.2.2. Резервуардан алынған үлгілердің көрсеткіштерінің бірі ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес болмаған жағдайда, Жеткізуші 2 күнтізбелік күн ішінде резервуардағы отынды ауысытыруға немесе басқа отыны бар резервуарды жеткізуге және Шарттың 5.2.1. тармағында көрсетілген процедураны қайта орындауға міндетті. | 5.2.2. Резервуардан алынған сынамалар көрсеткіштердің біріне сәйкес ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, Жеткізуші резервуардағы отынды 2 күнтізбелік күн ішінде ауыстыруға немесе басқа резервуарды отынмен қамтамасыз етуге және 5.2.1 тармағында көрсетілген процедураны орындауға міндетті. Қайтадан Келісімшарт. | 5.2.2. In case the samples collected from the tank fail to meet the requirements of GOST 305-82 in one of the parameters, the Supplier shall replace the fuel in the tank within 2 calendar days or provide another tank with fuel and perform the procedure specified in Clause 5.2.1 hereof once again. | |
| 5.2.3. Жеткізуші Сатып алушының мекенжайына қыстық -35 дизельдік отынды іріктеп алынған үлгі сынағының оң нәтижелерін алғаннан кейін көрсетілген резервуардан ғана жөнелтуге міндеттенеді. | 5.2.3. Жеткізуші -35 дизельді қысқы отынды Сатып алушының мекен-жайына жөнелтуді тек көрсетілген резервуардан алынған сынаманың оң сынақ нәтижелерін алғаннан кейін жүзеге асыруға міндеттенеді. | 5.2.3. The Supplier undertakes to provide the -35 winterized diesel fuel to the Buyer only from the specified tank and upon receipt of positive results of the collected sample testing. | |
| 5.3. Жеткізуші резервуардағы қыстық -35 дизельдік отынның қалдық көлемін күнделікті бақылап отыруы және ол туралы жазбаны журналға енгізуі тиіс. Журналда төмендегідей деректер келтіріледі: ауысым соңындағы күнделікті қалдық; резервуарға құйылған мөлшер, құйылған күні; Сатып алушыға жіберірлген мөлшер және жіберілген күні. | 5.3. Жеткізуші резервуардағы қысқы дизель отынының -35 қалдық көлемін күнделікті бақылап отыруы керек, содан кейін журналға жазылады. Журналда келесі мәліметтер жазылады: ауысым соңындағы күнделікті қалдық; резервуарға құйылған сома, күні көрсетілген; Сатып алушыға жіберілген сома, күні көрсетілген. | 5.3. The Supplier shall daily control the remaining level of the -35 winterized diesel fuel in the tank and record the data in the log. The log shall include the following information: daily stock at the end of the shift, the amount added into the tank with indication of the date, and the amount shipped to the Buyer with indication of the date. | |
| 5.4. Жеткізуші Сатып алушыға резервуардағы қыстық -35 дизельдік отынның қалдық қорының көрсеткіштерін осы резервуарда салыстыруға Сатып алушының өтімі бойынша кез келген уақытта рұқсат беруге міндетті. | 5.4. Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша кез келген уақытта көрсетілген резервуарда салыстыру үшін -35 қысқы дизельді отынның қалдық қорының көрсеткіштерін алу үшін Сатып алушыға резервуарға кіруге рұқсат беруге міндетті. | 5.4. The Supplier shall allow the Buyer to access the tank for registration of the remaining stock of the -35 winterized diesel fuel to verify the data for the given tank at any moment and upon the Buyer’s request. | |
| 5.5. Әрбір Жеткізуге тапсырыс бойынша Тауарды жеткізген кезде Сатып алушы Тауарды Сатып алушының аумағында қабылдар алдында Жеткізушінің көлік жүргізушісі мен экспедиторының көзінше әрбір автоцистернадан арбитраждық үлгі алуы тиіс. | 5.5. Тауарды әрбір жеткізу тапсырысы бойынша жеткізген кезде, Сатып алушы Тауарды Сатып алушының аумағында Жеткізушінің жүргізушісі мен экспедиторының қатысуымен қабылдағанға дейін әрбір автоцистернадан арбитраждық үлгілерді алып тастауы керек. | 5.5. Upon delivery of the Goods under every Order, the Buyer shall collect random samples from each tank truck prior to acceptance of the Goods in the Buyer’s territory in the presence of the driver and the forwarding agent of the Supplier. | |
| 5.5.1. Жеткізушінің көлік жүргізушісі мен экспедиторының көзінше алынған үлгілер пломбаланып, қыстық -35 дизельдік отынның үлгісін алу актісі жасалып, оған екі Тараптың өкілдері қол қояды. | 5.5.1. Жүргізушінің және Жеткізуші экспедиторының қатысуымен іріктелген үлгілерге пломба салынады және -35 қысқы дизельді отынның сынамаларын алу актісі жасалады, оған екі Жақтың өкілдері қол қояды. Тараптар. | 5.5.1. The samples collected in the presence of the driver and the forwarding agent of the Supplier shall be sealed, and a certificate of the -35 winterized diesel fuel sampling shall be drawn up and signed by the representatives of both Parties. | |
| 5.5.2. Алынған қыстық -35 дизельдік отынның үлгілері Сатып алушының аумағында сақталады. | 5.5.2. -35 қысқы дизельді отынның іріктелген үлгілері Сатып алушының аумағында сақталады. | 5.5.2. The collected samples of the -35 winterized diesel fuel shall be kept in the territory of the Buyer. | |
| 5.5.3. Сатып алушы құрған және Жеткізушімен келісілген бақылау картасы бойынша таңдамалы түрде кіріс бақылау кезінде алынған үлгілер тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынаққа жіберіледі. Бұл ретте Тараптар тәуелсіз аккредиттелген зертханағаның нәтижелері Тараптар үшін міндетті болатынымен келісті. | 5.5.3. Кіріс бақылауындағы іріктелген сынамалар Тапсырыс беруші құрастырған және Жеткізушімен келісілген бақылау картасына сәйкес іріктеліп, тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынақ үшін жіберіледі.ю. Бұл ретте Тараптар тәуелсіз аккредиттелген зертхананың нәтижелері Тараптар үшін міндетті болады деп келісті. | 5.5.3. The samples collected during the acceptance control randomly under the control card prepared by the Buyer and approved by the Supplier shall be delivered to an independent certified laboratory for testing. The Parties agree that the results provided by the independent certified laboratory shall be binding upon both Parties. | |
| 5.5.4. Алынған арбитражды үлгілердің көрсеткіштерінің бірі ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес болмаса, Жеткізуші Сатып алушының өкілдерінің көзінше Жеткізушінің аумағындағы жіберу және сақтау резервуарлардан қыстық -35 дизельдік отынның үлгілерін алуға және оны қалдық мөлшерін қайта сынауға жіберуге және сынақ протоколын Сатып алушыға беруге міндеттенеді. Сынақтардың нәтижелері теріс болған жағдайда Сатып алушы Шарттың 12.3-тармағына сәйкес осы Шартты бұзуға құқылы. | 5.5.4. Іріктелген төрелік үлгілер көрсеткіштердің бірі бойынша МЕМСТ 305-82 талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, Жеткізуші үлгілерді Сатып алушының өкілдерінің қатысуымен іріктеуге міндеттенеді. қысқы дизельді отын -35 Жеткізушінің аумағында орналасқан босату және сақтауға арналған резервуарда және оларды жөнелтуге қалдық көлемді қайта сынау кейіннен Сатып алушыға бере отырып сынақ хаттамалары. Сынақтардың теріс нәтижелері алынған жағдайда, Сатып алушы Шарттың 12.3-тармағында көзделген тәртіппен Шартты бұзуға құқылы. Шарттың. | 5.5.4. If the collected random samples do not meet the requirements of GOST 305-82 in one of the parameters, the Supplier shall collect samples of the -35 winterized diesel fuel in the presence of the Buyer from the tank for storage and supply in the Supplier’s territory and deliver the samples for repeated testing of the remaining stock with further provision of the testing records to the Buyer. In case of negative results, the buyer shall be entitled to terminate to Agreement in the order specified in Clause 12.3 hereof. | |
| 5.6. Сатып алушының тауарды қабылдау барысында ГОСТ 305-82 сүйене отырып шекті сүзгіштік температурасын анықтауға экспресс - талдау өткізуге құқығы бар, ал керек болған жағдайда әрбір партиядан тәуелсіз немесе өз меншігіндегі зертханаға талдау жасату үшін сынақ ала алады. Егерде талдау натижесі теріс болған жағдайында Сатып алушы тауарды қабылдаудан бас тартып, айырбастауын талап етуге құқылы. | 5.6. Сатып алушы МЕМСТ 305-82 сәйкес қабылдау кезінде сүзілудің шекті температурасын анықтау үшін Тауарлардың сапасына экспресс-талдау жүргізуге және талдау үшін тәуелсіз немесе жеке зертханаға жіберуге құқылы. Теріс нәтижелер болған жағдайда, Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға және Тауарды ауыстыруды талап етуге құқылы. | 5.6. The Buyer retains the right to perform quick analysis of quality of the Goods during acceptance as per GOST 305-82 to identify filterability limit temperature, and transfer to independent or own laboratory In case of negative results, the Buyer may refuse to accept the Goods and demand to replace them. | |
| 5.7. Тауар осы Шартта Тараптар келіскеннен аз көлемде жеткізілген жағдайда (соның ішінде Тауардың келісілген партиясы), Сатып алушы өз қалауы бойынша төмендегі әрекеттерді орындауға құқылы: | 5.7. Тауардың саны аз жеткізілген жағдайда (оның ішінде тауардың келісілген партиясының)осы Шартта Тараптармен келісілгеннен гөрі, Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 5.7. In case of delivery of the Goods (including the agreed batch of the Goods) in a quantity fewer than was agreed by the Parties herein, the Buyer may, at its discretion: | |
| 5.7.1. Жеткізушіден Тауардың қалған бөлігін жеткізуді талап ету; | 5.7.1. Жеткізушіден Тауардың жетіспейтін санын қосымша жеткізуді талап ету; | 5.7.1. demand from the Supplier the delivery of the wantage of the Goods; | |
| 5.7.2. жеткізілген Тауар партиясын қабылдау және ол бойынша төлем жасаудан бас тарту. | 5.7.2. жеткізілген тауарлар партиясын қабылдаудан және оның ақысын төлеуден бас тартуға. | 5.7.2. refuse to accept the delivered lot of the Goods and payment for such Goods. | |
| 5.8. Тауар Жеткізу тапсырысында көрсетілгеннен артық көлемде жеткізілген жағдайда, Жеткізуші өз күшімен және өз қаражатының есебінен Тараптар келіскеннен артық жеткізілген Тауарды Сатып алушыдан тиісті талап келіп түскеннен кейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде шығарып әкетуге міндетті. Сатып алушының мұндай Тауарды сақтауға жұмсалған шығындары Сатып алушы ұсынған шот негізінде, аталмыш шот келіп түскен күннен бастап 5 (бес) банктік жұмыс күннің ішінде Жеткізуші тарапынан өтелуге тиіс. | 5.8. Тауарды Жеткізу тапсырысында көрсетілгеннен көп мөлшерде жеткізген жағдайда, Жеткізуші Тараптар келіскен мөлшерден артық жеткізілген Тауарды Сатып алушыдан алған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде өз бетінше және өз есебінен әкетуге міндетті. тиісті талаптар. Сатып алушының мұндай Тауарды сақтауға жұмсаған шығындарын Жеткізуші Сатып алушы берген шот-фактура негізінде осындай шот-фактураны алған күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде өтеуге тиіс. | 5.8. In case of delivery of the Goods in a quantity exceeding that specified in the appropriate Purchase Order, the Supplier shall take out the excess quantity of the Goods at his own means and expenses within 5 (five) calendar days from the date of receipt the Buyer’s relevant claim. The Buyer’s expenses for the storage of such Goods shall be subject to compensation by the Supplier on the basis of the invoice issued by the Buyer within 5 (five) banking days from the date of receipt of the invoice. | |
| 5.9. Тиісті емес сападағы Тауар жеткізілген жағдайда, Сатып алушы өз таңдауы бойынша келесі әрекеттерді орындауға құқылы: | 5.9. Тиісті сапада емес тауарлар жеткізілген жағдайда, Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 5.9. In case of delivery of the Goods of improper quality the Buyer may, at its discretion: | |
| 5.9.1. Жеткізушіден Тауар партиясының бағасын тең өлшемде азайтуды талап ету; | 5.9.1. жеткізушіден Тауарлар партиясының құнын сәйкесінше төмендетуді талап ету; | 5.9.1. demand from the Supplier proportionate reduction of the Goods cost; | |
| 5.9.2. Жеткізушіден Тауардың ақауларын ақысыз түрде жоюды талап ету; | 5.9.2. жеткізушіден Тауардың кемшіліктерін өтеусіз жоюды талап ету; | 5.9.2. demand from the Supplier elimination of the Goods defects free of charge; | |
| 5.9.3. Жеткізушіден Тауардың ақауларын жоюға жұмсалған шығынды өтеуді талап ету; | 5.9.3. жеткізушіден Тауардың кемшіліктерін жоюға кеткен шығындарының орнын толтыруды талап ету; | 5.9.3. demand from the Supplier reimbursement of the Buyer’s expenses for elimination of the Goods defects; | |
| 5.9.4. Жеткізушіден тиісті емес сападағы Тауарды Шарт талаптарына сәйкес Тауарға ақысыз түрде айырбастауды талап ету; | 5.9.4. өнім берушіден тиісті емес сападағы Тауарды Шартқа сәйкес тауарға өтеусіз ауыстыруды талап ету; | 5.9.4. demand from the Supplier substitution of improper Goods for the goods which complies with the terms of the Agreement free of charge; | |
| 5.9.5. Шарт талаптарын орындаудан біржақты тәртіпте бас тарту және Жеткізушіден Тауар үшін төленген ақшалай соманы қайтаруды талап ету. | 5.9.5. Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға және Өнім берушіден Тауар үшін төленген ақшалай соманы қайтаруды талап етуге. | 5.9.5. repudiate this Agreement unilaterally and demand from the Supplier repayment of the cost paid for the Goods. | |
| 5.10. Сапасыз/жинағы толымсыз және/немесе толымсыз мөлшердегі Тауарды қайтару, айырбастауға байланысты барлық шығындар Жеткізушіге жүктеледі. | 5.10. Тауарды қайтаруға, сапасыз/жиынтықталмаған Тауарды ауыстыруға және Тауардың жаңа және/немесе жетіспейтін санын жөнелтуге байланысты барлық шығындарды Жеткізуші көтереді. | 5.10. All expenses associated with the return, replacement of the poor quality Goods and supply of new and/or missing quantity of the Goods shall be borne by the Supplier. | |
| 5.11. Сатып алушы осы Шартқа сәйкес жеткізілген Тауардан бас тартқан жағдайда, Сатып алушы Тауардың бүтіндігін қамтамасыз етіп, оны жауапты сақтауға қабылдайды және ол туралы Жеткізушіні дереу хабарландырады. | 5.11 Сатып алушы осы Шартқа сәйкес Жеткізуші берген Тауардан бас тартқан жағдайда, Сатып алушы оның қауіпсіздігін қамтамасыз ете отырып, мұндай Тауарды жауапты сақтауға қабылдайды және бұл туралы Жеткізушіге дереу хабарлайды. | 5.11. If the Buyer refuses the Goods delivered by the Supplier in accordance with this Agreement, the Buyer shall accept the Goods for responsible storage, ensuring its integrity, and immediately notify the Supplier. | |
| Сатып алушы тиісті хабарландыруда көрсеткен ақылға қонымды мерзім ішінде Жеткізуші Сатып алушының жауапты сақтауға қабылдаған Тауарын шығарып әкетуге немесе жұмсауға міндетті. Егер Жеткізуші көрсетілген мерзімде Тауарды жұмсамаса, Сатып алушы Тауарды өткізуге немесе өз күшімен оны Жеткізушіге қайтаруға құқылы. | Өнім беруші Сатып алушы жауапты сақтауға қабылдаған Тауарды әкетуге немесе Сатып алушы тиісті хабарламада көрсеткен ақылға қонымды мерзімде кәдеге жаратуға міндетті. Егер Жеткізуші осы мерзімде Тауарға билік етпесе, Сатып алушы Тауарды сатуға немесе оны Жеткізушіге өз бетімен қайтаруға құқылы. | The Supplier shall take off the Goods accepted by the Buyer for responsible storage or to dispose of the Goods within a reasonable period specified in the Buyer’s relevant notice. If the Supplier shall not dispose of the Goods during this period, the Buyer shall be entitled to sell the Goods or return them to the Supplier on its own. | |
| **6. ТӘУЕКЕЛДЕР МЕН МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫНЫҢ БЕРІЛУІ** | **6. МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫНЫҢ ЖӘНЕ ТӘУЕКЕЛДЕРДІҢ АУЫСУЫ** | **6. TITLE AND RISK TRANSFER** | |
| 6.1. Тауар меншігі құқығының Жеткізушіден Сатып алушыға ауысуы Тауарды Шарттың 5.1. пунктіне сәйкес А қосымшасында көрсетілген жеткізу орнында Сатып алушыға табыстау күнінен бастап орындалады. | 6.1. Тауарға меншік құқығының Жеткізушіден Сатып алушыға ауысуы Тауарды Сатып алушыға Қосымшада көрсетілген жеткізу орнында берген күннен бастап жүзеге асырылады A, Шарттың 5.1-тармағына сәйкес. | 6.1. The title to the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer at the moment of transfer of the Goods to the Buyer at the place of delivery stated in Annex A in accordance with Clause 5.1. of the Agreement. | |
| 6.2. Осы Шарт бойынша Тауардың зақымдалу және жоғалу тәуекелі осы Шарттың 5.1. пунктіне сәйкес Сатып алушыға берілмейінше Жеткізушіге жүктеледі. | 6.2. Осы Шарт бойынша Тауарлардың жойылу және бүліну қаупі 5.1-тармаққа сәйкес оны Сатып алушыға бергенге дейін Жеткізушіде болады. осы Шарттың. | 6.2. The Supplier shall bear the risk of loss of or damage to the Goods hereunder until the transfer thereof to the Buyer in accordance with Clause 5.1. of this Agreement. | |
| **7. КЕПІЛДІК** | **7.КЕПІЛДІК** | **7. WARRANTY** | |
| 7.1. Тауардың кепілдік мерзімі Сатып алушы Тауарды қабылдаған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнді құрайды. | 7.1. Тауардың кепілдік мерзімі Сатып алушы Тауарды қабылдаған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнін құрайды. | 7.1. The warranty period of the Goods is 30 (thirty) working days from the date of acceptance of the Goods by the Buyer. | |
| 7.2. Сатып алушы Тауардың МЕМСТ қарастырған тасымалдау және сақтау талаптарын сақтаған жағдайда, кепілдік мерзімі ішінде Тауардың сапалы әрі сенімді қызмет атқаратынына Жеткізуші кепілдік береді. | 7.2. Жеткізуші кепілдік мерзімі ішінде жеткізілетін Тауарлардың сапасы мен сенімділігіне кепілдік береді, егер Сатып алушы Тауарларға арналған ГОСТ-та көзделген ережелерді сақтаса. | 7.2. The Supplier shall guarantee the quality and reliability of the supplied Goods within the entire warranty period, provided that the Buyer complies with the terms of transportation and storage set in the GOST for the Goods. | |
| 7.3. Тауарды кепілдік мерзімінде пайдалану кезінде оның жетіспеушіліктері анықталса, Сатып алушы Жеткізушігефаксимильді немесе электрондыө байланыс арқылы Тауарда өндірістік ақаудары, кемшілігі және/немесе бұзылғандығы табылғаны факті бойынша сәйкессіздікті тіркеу картаны (бұдан әрі – «Сәйкессіздік картасы») құру үшін өзінің өкілдерін жіберсін деген ұсынысын хабарлайды. Сатып алушыдан мұндай талап келіп түскен соң, Жеткізушінің өкілі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде келуге міндетті. | 7.3. Кепілдік мерзімі ішінде Тауарды пайдалану кезінде оның кемшіліктері анықталған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге факсимильді немесе электронды байланыс арқылы сәйкессіздікті тіркеу карточкасын (бұдан әрі – "Сәйкессіздік карточкасы") жасау үшін өз өкілдерін жіберу туралы ұсыныспен хабарлама жібереді. тауарлардағы өндірістік ақаулар мен кемшіліктерді анықтау фактісі бойынша. Өнім берушінің өкілі Сатып алушыдан мұндай талапты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде келуге міндетті. | 7.3. If any manufacturing malfunction of the Goods are found in the course of the operation thereof during the warranty period, the Buyer shall send to the Supplier via facsimile or e-mail the notice proposing to send the Supplier’s representatives for drawing up the non-conformity record act (hereafter the “Record act”) on the fact of finding out manufacturing defect, deficiency and/or malfunction of the Goods. The Supplier’s representative must arrive within 5 (five) calendar days as of the receipt of such request from the Buyer. | |
| Жеткізушінің өкілі көрсетілген мерзімде келмеген жағдайда, Сатып алушы өз бетімен Сәйкессіздік картасын жасайды. Мұндай жағдайда жасалған Сәйкессіздік картасы Жеткізуші үшін заңды күшке ие болады және Жеткізушінің Сатып алушы талаптарын мойындап, қанағаттандыруы үшін жеткілікті негіз болып табылады. | Жеткізушінің өкілі белгіленген мерзімде келмеген жағдайда, Сатып алушы Сәйкессіздік картасын дербес жасайды. Бұл жағдайда жасалған сәйкессіздік карточкасы Жеткізуші үшін заңды күшке ие және Жеткізушінің Сатып алушының талабын мойындауы және қанағаттандыруы үшін жеткілікті негіз болып табылады. | In case the Supplier’s representative fails to arrive within the established time period, the Buyer shall make a Record act unilaterally. The Record act executed in such case shall be binding upon the Supplier and serve as a sufficient ground for the Supplier for the enforcement and satisfaction of the Buyer’s claim. | |
| 7.4. Тауарды кепілдік мерзімінде пайдалану кезінде оныңкемшіліктері анықталған жағдайда, Шарттың 7.3. пунктіне сәйкес жасалған Сәйкессіздік картаға қол қойған соң 2 (екі) күнтізбелік күн ішінде Жеткізуші өз қаражатының есебінен Шартты талаптарына сәйкес келмейтін Тауарды айырбастауға міндеттенеді. | 7.4. Кепілді мерзім ішінде Тауарды пайдалану барысында кемшіліктер анықталған жағдайда, Жеткізуші өз қаражаты есебінен Келісімшарт талаптарына сәйкес келмейтін Тауарларды ауыстыруға міндеттенеді. 2 (екі) Шарттың 7.3-тармағына сәйкес жасалған Сәйкессіздік картасына қол қойылған күннен бастап күнтізбелік күн. | 7.4. In case of revealing any deficiency in the course of the usage of the Goods within the warranty period, the Supplier shall, at its own cost, replace the noncompliance with terms and conditions of Agreement Goods within 2 (two) calendar days as of the date of signing the Record act prepared in accordance with the Clause 7.3. of the Agreement. | |
| 7.5. Кепілдік мерзімі ішінде сапасызТауарды айырбастауға қатысты, сапасыз Тауарды Сатып алушыдан Жеткізушіге, одан қайта Сатып алушыға тасымалдау, сақтау, айырбастау, кедендік рәсімдеуді қамтитын, бірақ онымен шектелмеген барлық шығындар Жеткізушіге жүктеледі. | 7.5. Кепілдік мерзімі ішінде ауыстыруға байланысты барлық шығындар сапасыз Тауарды тасымалдау жөніндегі шығыстарды қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей сапасыз Тауарды Жеткізушіге жеткізу және оны Сатып алушыға қайтару, оны сақтау, ауыстыру, кедендік рәсімдеу Жеткізушінің мойнында. | 7.5. Throughout the warranty period, all expenses associated with the replacement of the quality Goods, including, but not limited to, expenses for transportation of the poor quality Goods to the Supplier and the delivery of its replacement back to the Buyer, and also for the Goods storage, replacement, customs clearance shall be borne by the Supplier. | |
| 7.6. Кепілдік мерзімінің ішінде Тауар кемшіліктері Сатып алушының жұмыс алаңдарында технологиялық қоспаның төгілуіне себеп болған жағдайда, Жеткізуші қоспа төгілуінің барлық салдарларын өз есебінен жоюға немесе Сатып алушының оны жоюға жұмсаған шығындарын өтеуге міндеттенеді. | 7.6. Егер кепілдік мерзімі ішінде болса, кемшіліктеріТауарлар Сатып алушының жұмыс орындарында технологиялық ерітіндінің төгілуіне әкеп соқтырды, содан кейін Жеткізуші төгілудің барлық салдарын өз есебінен жоюға немесе Сатып алушыға осындай зардаптарды жою шығындарын өтеуге міндеттенеді. | 7.6. In cases when during the warranty period deficiencies of the Goods failure led to the spill of the technological medium on working sites of the Buyer, the Supplier shall be obliged to eliminate all the consequences of the spill at its own expense, or reimburse the Buyer’s expenses for elimination of such consequences. | |
| 7.7. Жеткізуші Шарттың осы Бабына сәйкес кепілдік міндеттемелерін анықталған мерзімде орындай алмаған жағдайда, Сатып алушы Тауарды айырбастауды үшінші тарапқа тапсыруға құқылы. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша көрсетілген үшінші тарап қызметтерін пайдалануға байланысты құжаттармен дәлелденген шығынды өтеуге міндетті. | 7.7. Өнім беруші Шарттың осы Бабының ережелеріне сәйкес кепілдік міндеттемелерін белгіленген мерзімде орындамаған жағдайда, Сатып алушы мыналарды тапсыруға құқылы ауыстырудыТауарды үшінші тұлғаларға. Бұл жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға оның бірінші талабы бойынша үшінші тұлғалардың көрсетілген қызметтеріне байланысты барлық құжатталған шығындарды өтеуге міндетті. | 7.7. If the Supplier fails to perform its warranty obligations under the provisions of this Section hereof within the established period of time, the Buyer shall have the right to instruct a third party replace the Goods. In such case, the Supplier must reimburse to the Buyer, on demand, all documented expenses associated with the above third party services. | |
| 7.8. Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт аясында жеткізілетін Тауардың құрамында асбест жоқ екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша тиісті емес түрдегі Тауарды Тараптар келіскен мерзім ішінде өз есебінен айырбастайды. | 7.8. Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт бойынша жеткізілетін Тауардың құрамында асбест жоқ екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша тиісті емес Тауарларды өз есебінен Тараптармен келісілген мерзімде ауыстырады. | 7.8. The Supplier warrants to the Buyer that the Goods supplied hereunder Goods does not contain asbestos. Otherwise, the Supplier shall, on the Buyer’s demand, replace the improper Goods within time periods agreed upon by the Parties. | |
| 7.9. Тауарда орын алған ақауларды жою / Шарт талаптарына сәйкес емес Тауарды айырбастау Жеткізушінің кінәсімен кешіктірілсе, талапта көрсетілген ақаулы Тауарға берілетін кепілдік мерзімі тиісті уақытқа ұзартылады. | 7.9. Егер туындағандарды жоюда кідіріс болса тауардағы кемшіліктер/ Шарт талаптарына сәйкес келмейтін тауарды ауыстыру Тауарлар Жеткізушінің кінәсінен болады, содан кейін талапта көрсетілген Тауарларға кепілдік мерзімі тиісті уақыт кезеңіне ұзартылады. | 7.9. In the event of any delay in the elimination of any deficiency found in the Goods/replacement of the Goods noncompliance with the terms and conditions of Agreement through the fault of the Supplier, the warranty period of the defective Goods stated in the claim shall extend for a relevant period of time. | |
| 1. **ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** | 1. **ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** | **8. LIABILITY OF THE PARTIES** | |
| 8.1. Осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Тараптарға Шарт талаптарына сәйкес, ал егер осы Шартта қарастырылмаған жағдайлар орын алса, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілік жүктеледі. | 8.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Шарттың талаптарына сәйкес, ал осы Шартта көзделмеген жағдайларда Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауаптылықта болады. | 8.1. The Parties shall be liable for any failure to perform or improper performance of obligations hereunder in accordance with the terms and conditions of the Agreement, and in the cases not covered by this Agreement, in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan. | |
| 8.2. Тауарды (Тауар партиясын) жеткізу мерзімін бұзғаны үшін Сатып алушы әр кешіктірілген күн үшін жеткізілмеген Тауардың жалпы құнынан 0,1%, бірақ Шарттың жалпы сомасының 5%-нан аспайтын көлемде өсімпұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. Тауарды жеткізу 30 (отыз) күннен артық мерзімге кешіктірілген жағдайда Сатып алушы Жеткізушіден Шарттың жалпы құнының 10% көлемінде айыппұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. | 8.2. Тауарды (тауар партиясын) жеткізу мерзімдерін бұзғаны үшін Сатып алушы Жеткізушіден талап етуге құқылы, ал Жеткізуші мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін жеткізілмеген Тауардың жалпы құнының 0,1% мөлшерінде, бірақ Келісім-шарттың жалпы құнының 5%-дан аспайтын өсімпұл төлеуге міндеттенеді. . Тауарды жеткізу мерзімі күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге кешіктірілген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден қосымша талап етуге құқылы, ал Жеткізуші Шарттың жалпы құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. | 8.2. In case of breach of the time of delivery of the Goods (lot of the Goods), the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 0.1% of the total cost of unsupplied Goods per each calendar day of delay, but not more than 5% of the total cost of the Agreement. If the delivery of the Goods is delayed for over thirty (30) calendar days, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a penalty in the amount of 10% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.3. Осы Шарт талаптарына сәйкес Жеткізуші Тауарды жеткізу мерзімін 30 (отыз) күнтізбелік күннен артық кешіктірген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге жазбаша хабарландыру жіберу арқылы, жеткізушінің ешқандай шығындары мен залалдарын өтемей, Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда хабарландыру Жеткізуші мекенжайына жіберілген күннен бастап Шарт тоқтатылған болып есептеледі. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушыдан тиісті жазбаша хабарландыруды алған соң 3 (үш) жұмыс күнінің ішінде жеткізілмеген Тауар үшін төленген соманы қайтаруға және Сатып алушыға Шарттың 8.2. пунктіне сәйкес өсімпұл мен айыппұл төлеуге міндеттенеді. | 8.3. Өнім беруші осы Шарттың талаптарына сәйкес Тауарларды жеткізу мерзімдерін күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзған жағдайда, Сатып алушы Өнім берушіге жазбаша хабарлама жіберу арқылы біржақты тәртіппен Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы., Өнім берушіге қандай да бір шығындар мен залалдарды өтемей. Мұндай жағдайда Өнім берушінің мекенжайына хабарлама жіберілген күннен бастап Шарт бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Өнім беруші жеткізілмеген Тауар үшін төленген құнын қайтаруға, сондай-ақ Сатып алушыға Шарттың 8.2-тармағына сәйкес есептелген өсімпұл мен айыппұлды Өнім беруші алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде төлеуге міндеттенеді. Сатып алушыдан тиісті жазбаша талап. | 8.3. In case the Supplier delays the delivery of the Goods in accordance with terms and conditions of this Agreement for over thirty (30) calendar days, the Buyer may repudiate this Agreement unilaterally by sending a written notice to the Supplier without indemnification of any Supplier’s expenses and losses. In such case, this Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery of the notice to the Supplier. Thereupon, the Supplier shall return the cost paid for the unsupplied Goods, and pay a default interest and penalty calculated under Clause 8.2. of this Agreement, within three (3) business days from theе date of receipt by the Supplier of the relevant written claim from the Buyer. | |
| 8.4. Жеткізуші осы Шарттың 5.12. және 7.4. пункттерінде қарастырылған міндеттемелерін уақытылы орындамағаны үшін Сатып алушы Жеткізушіден міндеттемесін орындауды кешіктірген әрбір күнтізбелік күн үшін жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауар немесе қайтарылуға тиісті соманың 0,1% көлемінде, бірақ Шарттың жалпы сомасының 5%-нан аспайтын өсімпұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. | 8.4. Өнім беруші осы Шарттың 5.12. және 7.4. тармақтарында көзделген міндеттемелерді уақтылы орындамағаны үшін Сатып алушы Өнім берушіден талап етуге құқылы, ал Өнім беруші жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауарлар құнының 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлеуге міндеттенеді. Тауарлар немесе міндеттемелерді орындау мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін қайтарылуы тиіс сома, бірақ Шарттың жалпы құнының 5%-нан аспайды. | 8.4. If the Supplier fails to timely perform its obligations referred to in Clauses 5.12. and 7.4. hereof, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 0.1% of the cost of the unsupplied/poor quality/defective Goods or the amount to be returned, per each calendar day of delay, but not more than 5% of the total cost of the Agreement. | |
| Жеткізуші Тауардың жеткіліксіз бөлігін жеткізу және/немесе ақаулы Тауарды жөндеу/ауыстыру қызметін немесе жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауар үшін төленген соманы қайтаруды 30 (отыз) күнтізбелік күннен артық кешіктірсе, Сатып алушы Жеткізушіден Шарт жалпы құнының 10% көлемінде қосымша айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. | Жетіспейтін мөлшерді жеткізу және/немесе ақаулы Тауарды жөндеу/ауыстыру не жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауардың төленген құнын күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге қайтару мерзімі кешіктірілген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден қосымша талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. Шарттың жалпы құнының 10% мөлшеріндегі айыппұл. | If the delivery of the balance or the repair/replacement of the Goods is delayed for over thirty (30) calendar days, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay an additional penalty in the amount of 10% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.5. Төлем мерзімі Сатып алушы тарапынан, Сатып алушы кінәсімен кешіктірілсе, Жеткізуші Сатып алушыдан міндеттемені орындаудың әрбір кешіктірілген күні үшін кешіктірілген төлемнің 0.1% көлемінде, бірақ кешіктірілген төлемнің 5%-нан аспайтын өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы. Бұл ереже аванстық төлемге қатысты емес.  Егер Шот-фактура және Тауарға берілетін басқа да ілеспе құжаттар жеткізілмеген жағдайда, Жеткізуші осы Шарттың 8.5. пунктіне сілтеме жасауға құқығы жоқ. | 8.5. Сатып алушы төлем мерзімін Сатып алушының кінәсінен бұзған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыдан міндеттемені орындау мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 0,1% мөлшерінде, бірақ мерзімі өткен төлем сомасының 5%- от аспайтын өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы. . Бұл ереже өзінің қолданысын алдын ала төлеуге қолданбайды.  Тауарға шот-фактураны және басқа ілеспе құжаттарды ұсынбаған жағдайда, Жеткізуші 8.5-тармаққа сілтеме жасауға құқылы емес. осы Шарттың. | 8.5. In case of delay in payment by the Buyer through the Buyer's fault, the Supplier shall have the right to claim a default interest from the Buyer at 0.1% of the overdue payment for each day of delay, but not more than 5% of the outstanding amount. This provision shall not extend to any advance payment.  In case of not providing the invoice and other accompanying documents on Goods, the Supplier has no right to refer to point 8.5. of this agreement. | |
| 8.6. Жеткізуші Шарттың 14.2. пунктіне сәйкес Тауардағы жергілікті қамтуға байланысты міндеттемелерін бұзған жағдайда, Сатып алушы өз шешімі бойынша келесі әрекеттерді орындауға құқылы: | 8.6. Жеткізуші 14.2-тармаққа сәйкес Тауардағы жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді бұзған жағдайда. Келісім-шарт бойынша Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 8.6. If the Supplier breaches its obligations on the local content in the Goods under Clause 14.2. of the Agreement, the Buyer may, at its discretion: | |
| - Жеткізушінің Тауарды жеткізуге қатысты жұмсаған қандай да шығындарын өтемей, Тауардан бас тарту (Тауар Жеткізушіге қайтарылған жағдайда барлық шығындар Жіберушіге жүктеледі) немесе | - тауарды Жеткізушіге Тауарды жеткізуге байланысты қандай да бір шығыстарды өтемей, Тауардан бас тартуға (Тауар Жеткізушіге қайтарылған жағдайда, барлық туындайтын шығыстарды Жеткізуші көтереді), не | - refuse from the Goods, without compensating the Supplier for any expenses attributable to the delivery of the Goods (if the Goods are returned to the Supplier, all associated expenses shall be borne by the Supplier), or | |
| - Жеткізушіден жергілікті қамту бойынша талаптар бұзылған Тауар құнының 10% көлемінде айыппұл төлеуді талап ету. | - жеткізушіден жергілікті қамту талаптарын Жеткізуші бұзған Тауар құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге. | - claim a default interest from the Supplier in the amount of 10% of the cost of the Goods, with respect to which the Supplier is in breach of the local content obligations. | |
| 8.7. Шарттың 12.3.4. тармақшасында қарастырылған негіз бойынша Шарт тоқтатылған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден Шарттың жалпы құнының 5% көлемінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. | 8.7. Шарт 12.3.4. Тармақшасында көзделген негіздер бойынша бұзылған жағдайда. Келісім-шарт, Сатып алушы талап етуге құқылы, ал Жеткізуші Келісімшарттың жалпы құнының 5% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. | 8.7. If this Agreement is terminated under the ground set out in Sub-Clause 12.3.4. hereof, the Buyer shall have the right to claim and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 5% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.8. Айыпты тараптың есептелген өсімпұл және/немесе айыппұлды төлеу міндеттемелері екінші тараптан тиісті жазбаша талап алған күннен бастап күшке енеді. Аталмыш жазбаша талап болмаған жағдайда кінәлі тараптың өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу міндеттемесі пайда болмайды. | 8.8. Есептелген өсімпұлды және/немесе айыппұлды төлеу бойынша міндеттемелер кінәлі Тарапта екінші Тараптан тиісті жазбаша талап алынған күннен бастап туындайды. Мұндай жазбаша талап болмаған жағдайда, кінәлі Тарапта өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша міндеттемелер туындамайды. | 8.8. The guilty Party shall be obliged to pay accrued default interest and/or penalties since a day of receiving from another Party of the appropriate written claim. If such written claim is not provided to the guilty Party it shall not be obliged to pay the default interest and/or penalties. | |
| 8.9. Өсімпұл төлеу Тараптарды өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 8.9. Өсімпұлды төлеу Тараптарды өздеріне қабылдаған міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 8.9. The payment of a default interest shall not discharge the Parties from their obligations. | |
| 8.10. Тараптар Жеткізуші өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда немесе Сатып алушыдан тиісті жазбаша талапты алған соң 5 (бес) жұмыс күні ішінде дәйекті қарсылықтарын ұсынбаған жағдайда Сатып алушы осы Шарт бойынша Жеткізушіге төленетін сомадан осы Бап аясында есептелген өсімпұл және/немесе айыппұлдар сомасын даусыз түрде ұстап қалуға құқылы екенін мойындайды және осыған келіседі. | 8.10. Тараптар, егер Өнім беруші өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша өз міндеттемелерін орындамаса не Сатып алушыдан тиісті талапты алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде дәлелді қарсылықтарын ұсынбаса, Сатып алушы Өнім берушіге тиесілі сомадан сөзсіз ұстап қалуға құқылы екенін мойындайды және келіседі. осы Бап бойынша есептелген өсімпұл және/немесе айыппұл сомасы. | 8.10. The Parties acknowledge and agree that if the Supplier does not perform his obligations to pay default interest and/or penalty or not provide a reasoned objections within 5 (five) business days from the date of receipt from the Buyer of the relevant claim, the Buyer may indisputably ground deduct from the amount payable to the Supplier hereunder a sum of default interest and penalties calculated under this Article. | |
| 1. **ФОРС-МАЖОР** | 1. **ФОРС–МАЖОР** | **9. FORCE MAJEURE** | |
| * 1. Тараптардың осы Шартқа сәйкес өз міндеттемелерін толықтай немесе ішінара орындамауы еңсерілмейтін күш жағдайлары (форс-мажор) нәтижесінде туындаған кезде, Тараптар жауапкершіліктен босатылады. Мұндай жағдайларға келесілер жатады: су тасқындары, өрт, жер сілкіністері, эпидемиялар, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер, лаңкестік әрекеттер, азаматтық толқулар, мемлекеттік актілер немесе әкімшілік қаулылар немесе Тараптардың ақылға қонымды басқаруына жатпайтын, Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттерін орындауға шектеу қоятын басқа да жағдайлар. | 9.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады, егер бұл орындалмау су тасқыны, өрт, жер сілкінісі, эпидемия, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер салдарынан туындаған еңсерілмейтін күш (форс-мажор) жағдайларының салдары болса. террористік актілер, азаматтық толқулар, үкіметтік актілер, немесе қандай да бір әкімшілік қаулылар немесе Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына әсер ететін басқа да шектеулер және/немесе Тараптардың ақылға қонымды бақылауынан тыс басқа жағдайлар. | 9.1. The Parties shall be discharged of liability for any partial or full failure to fulfil their obligations hereunder, if such failure caused by a force majeure event caused by floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, acts of terrorism, civil commotions, any governmental acts or administrative resolutions or any other restrictions which affect the performance by the Parties of their obligations hereunder and/or other circumstances which are beyond the reasonable control of the Parties. | |
| Төмендегі жағдайлар еңсерілмейтін күш көрінісі болып табылмайды: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның девальвациясы, жұмыс күші, жабдықтар мен материалдардың жеткіліксіздігі, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, мерекелер, Жеткізушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта Шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажетті тауарлар, жұмыстар немесе қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес. | Төмендегі мән-жайлар еңсерілмейтін күштің мән-жайлары болып табылмайды: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның құнсыздануы, жұмыс күшінің, құрал-жабдықтар мен материалдардың тапшылығы, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, мерекелер, Өнім берушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта болмауы. Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажет тауарлар, жұмыстар немесе қызметтер. Бұл тізім толық болып табылмайды. | The circumstances that are not treated as Force Majeure Events shall be, but not limited to, technical difficulties, financial conditions, devaluation of local currency, lack of labour force, equipment or materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, relations of the Supplier with or subcontractors, lack of goods, works and services required for performance of obligations hereunder. The list is not exhaustive. | |
| 9.2. Еңсерілмейтін Күш Жағдайлары орын алған елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген жағдайлардың туындағанына және олардың жалғасып жатқанына дәлел болады. | 9.2. Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген мән-жайлардың туындауының және олардың ұзақтығының дәлелі Еңсерілмейтін күш мән-жайлары қолданылатын елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама болып табылады. | 9.2. The evidence of the occurrence and duration of the circumstances listed in clause 9.1. hereof shall be a certificate issued by the authorised agency of a country in which such Force Majeure Events exist. | |
| 9.3. Осы Шарттың 9.1 пунктінде көрсетілген жағдайлар орын алған жағдайда, оның әсеріне тап болған Тарап осындай оқиғалар орын ала бастаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапты Шарттың 9.2. пунктіне сәйкес тиісті растаушы құжатты тіркей отырып хабарландыруға тиіс. | 9.3. Осы Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген мән-жайлар туындаған жағдайда, Оларға ұшыраған Тарап екінші Тарапқа осындай мән-жайлар басталған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде Шарттың 9.2-тармағына сәйкес растайтын құжатты қоса бере отырып хабарлауы тиіс. . | 9.3. In case of occurrence of the circumstances listed in Clause 9.1. hereof, an affected Party shall notify the other Party within five (5) calendar days of the date of commencement of such circumstances, attaching a supporting document under Clause 9.2. hereof. | |
| 9.4. Тараптар форс-мажор жағдайының сипатын талдап, 10 (он) күнтізбелік күн ішінде тиісті өзара есептесуді орындап, осы Шартты тоқтату, ұзарту немесе ішінара орындау туралы келісімге қол қояды. | 9.4. Тараптар форс-мажорлық мән-жайлардың сипатын талдайды және күнтізбелік 10 (он) күн ішінде тиісті өзара есеп айырысуларды жүргізе отырып, осы Шартты бұзу, ұзарту немесе ішінара орындау туралы келісімге қол қояды. | 9.4. The Parties shall analyse the nature of force majeure events and, within ten (10) calendar days, sign an agreement on termination, extension or partial performance of this Agreement, subject to mutual settlements. | |
| 9.5. Тараптар ешқандай форс-мажор жағдайы Жеткізушіні форс-мажор оқиғасына байланысты жеткізілмеген/ толық жеткізілмеген Тауар үшін төленген ақыны қайтару жауапкершілігінен босатпайтынын мойындайды және осыған келіседі. | 9.5. Тараптар ешбір форс-мажорлық жағдай Өнім берушіні форс-мажорлық жағдайларға байланысты жеткізілмеген/толық жеткізілмеген Тауар үшін төленген құнын қайтару міндетінен босатпайтынын мойындайды және келіседі. | 9.5. The Parties acknowledge and agree that no force majeure event shall discharge the Supplier of its obligation to pay back the cost of unsupplied/short-delivered Goods in connection with the force majeure events. | |
| 9.6. Тауардың нарықтық құнының өзгеруі еңсерілмейтін күш (форс-мажор) болып есептелмейді. | 9.6. Тауардың нарықтық бағасының өзгеруі еңсерілмейтін күштің (форс-мажор) мән-жайы ретінде танылмайды. | 9.6. No change in the market price of the Goods shall be deemed to be a force majeure event. | |
| 1. **ҚҰПИЯЛЫҚ** | **10.ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ** | **10. CONFIDENTIALITY** | |
| 10.1. Осы Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде, сондай-ақ оның күші жойылған және/немесе тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы Тараптар осы Шарт мазмұны және орындалуына қатысты бір бірінен алынған ақпаратты (бұдан әрі мәтінде «Құпия ақпарат») үшінші тарап өкілдеріне жарияламауға міндеттенеді. | 10.1. Осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ ол тоқтатылған және/немесе тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде Тараптар осы Шарттың мазмұны мен орындалуына байланысты бір-бірінен алынған кез келген ақпаратты (бұдан әрі "Құпия ақпарат" мәтіні бойынша) жарияламауға міндеттенеді. үшінші тұлғаларға. | 10.1. Throughout the term of this Agreement and five (5) years after its cessation and/or termination, the Parties undertake to not disclose any information obtained from each other relating with the content and performance of this Agreement (hereinafter the “Confidential Information”) to any third party. | |
| 10.2. Тараптардың әрқайсысы Құпия ақпаратты сақтау бойынша қажетті және тиімді шаралар қолдануды керек және кем дегенде меншікті ақпаратқа қатысты қолданылатын қорғаныс деңгейін қамтамасыз етуі керек. Тараптардың осындай ақпаратқа қол жеткізуге тиісті қажеттіліктері бар қызметкерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы болады және Тараптардың әрқайсысы мұндай қызметкерлерге осы Шарт бойынша өздеріне жүктелген міндеттемелерді жүктеуі керек. | 10.2. Тараптардың әрқайсысы, ең болмағанда, өзінің ақпаратына қатысты қолданылатын қорғаныс дәрежесін қамтамасыз ете отырып, Құпия ақпаратты қорғау үшін барлық қажетті және тиімді шараларды қабылдауы керек. Мұндай ақпаратқа негізделген қажеттілігі бар Тараптардың Әрқайсысының қызметкерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы және Тараптардың әрқайсысы осындай қызметкерлерге осы Келісімшарт бойынша өзіне жүктелген міндеттемелерді жүктеуі тиіс. | 10.2. Each of the Parties shall take all necessary and efficient measure to protect the Confidential Information at a level at least equal to those applied to its own information. Only those employees of either of the Parties shall have access to such information who have the reasonable necessity in such information, and each of the Parties shall impose the same obligations on such employees as it has under the Agreement. | |
| 10.3. Осы Шарт бойынша Құпия ақпаратты қорғау және жарияламау жөніндегі Тараптардың міндеттемелері келесі ақпараттарға қолданылмайды: | 10.3. Тараптардың осы Шарт бойынша Құпия ақпаратты қорғау және жарияламау жөніндегі міндеттемелері келесі ақпаратқа қолданылмайды: | 10.3.The obligations of the Parties to protect and to not disclose the Confidential Information under this Agreement shall not extend to the information which: | |
| а. құпиясы ашылғанға дейін жарияланып қойған немесе алушы Тараптың кінәсінсіз қоғамдық пайдалануға берілген; немесе | а. жария ету кезінде жарияланған немесе қабылдаушы Тараптың кінәсінен емес қоғамдық пайдалануға берілген; немесе | (a) was published at the moment of disclosure or became publicly known through no fault of the receiving Party; or | |
| б. алушы Тарапқа осы Шартты бұзбай басқа дереккөзден белгілі болған және Құпия ақпаратты жеткізуші үшінші тарапты анықтау үшін жеткілікті құжаттамамен куәландырылған; немесе | б. үшінші тарапты - құпия ақпаратты алу көзін анықтау үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей, осы Шартты бұзбай, басқа көзден алушы Тарапқа белгілі болған; немесе | (b) became known to the receiving Party from the other source without the breach of this Agreement, as supported by the documents sufficient to established the third party source of the Confidential Information; or | |
| б. алушы Тарапқа екінші тарап жеткізбес бұрын мәлім болған және осы фактіні дәлелдеуге жеткілікті құжаттамамен куәландырылған; немесе | б. басқа Тарап бергенге дейін алушы Тарапқа белгілі болған, мұндай фактіні дәлелдеу үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей; немесе | (c) became known to the receiving Party before it being received from the disclosing Party, as supported by the documents sufficient to prove such fact; or | |
| д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімі бойынша жарияланған; немесе | д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімімен жария етілген; немесе | (d) was disclosed with the prior written consent of the disclosing Party; or | |
| е) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жариялануға тиіс ақпарат немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес өкілетті мемлекеттік органдар сұрауының негізінде жарияланған ақпарат, сондай-ақ банктер, Тараптардың қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары тарапынан талап етілген жағдайда. | е) мұндай жария ету Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдардың сұрау салулары негізінде жүзеге асырылатын жағдайларды қоспағанда, сондай-ақ, егер мұндай ақпаратты банктер, қатысушылар (құрылтайшылар) талап еткен болса, Тараптардың аудиторлары. | (e) except where such disclosure is prescribed by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan or is made on the basis of enquiries of the authorised state bodies in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, and also if such information is requested by banks, participants (founders) or auditors of the Parties. | |
| 10.4. Құпия ақпаратты жарияламау бойынша Тараптардың осы Бапта келтірілген міндеттемесі осы Шарт мерзімі аяқталғанша немесе ол кез келген себеппен бұзылғанша өз күшінде қалады. | 10.4. Осы Бапта баяндалған Құпия ақпаратты жарияламау туралы міндеттеме осы Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін немесе қандай да бір себептермен бұзылғаннан кейін күшінде қалады. | 10.4. The non-disclosure obligation set out in this Section with respect to the Confidential Information shall survive after the expiry or termination of this Agreement for any reason whatsoever. | |
| **11. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ** | **11. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ** | **11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION** | |
| 11.1. Шарт ҚР заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. | 11.1. Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. | 11.1. The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the RK. | |
| 11.2. Осы Шартқа байланысты туындайтын кез келген даулар, келіспеушіліктер мен талаптар Тараптардың келісімі бойынша шешіледі. | 11.2. Осы Шартқа байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Тараптардың келісімі бойынша шешіледі. | 11.2. Any dispute, discrepancy or claim arising out of or in connection with this Agreement, shall be resolved by agreement of the Parties. | |
| 11.3. Дауларды келіссөз әдісімен реттеу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды ҚР заңнамасына сәйкес Нұр-Сұлтан қ. (Қазақстан) Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына тапсырады. | 11.3. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Нұр-Сұлтан қаласының (Қазақстан) мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына жібереді. | 11.3. If the Parties are unable to resolve any dispute by way of negotiation, it shall be settled by the Nur-Sultan Specialised Interdistrict Economic Court (Kazakhstan) in accordance with the legislation of the RK. | |
| **12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ** | **12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ** | **12. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT** | |
| 12.1. Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап Шарт өз күшіне енеді және 2022 жылғы «30» сәуір дейін әрекет етеді. Сонымен бірге екінші Тараптың уәкілетті өкілі Шартқа қол қойған күні Шарттың күшіне енген күні болып есептеледі.  Өзара есеп айырысу, сондай-ақ Жеткізушінің кепілдік міндеттемелеріне қатысты бөлігі Тараптар тиісті міндеттемелерін толық орындағанша және Тауардың кепілдік мерзімі аяқталғанша Шарт өз күшін жоғалтпайды. | 12.1. Осы Шарт Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 2022 жылғы "30" сәуірге дейін қолданылады. Бұл ретте Шарттың күшіне енген күні соңғы Тараптың уәкілетті өкілінің Шартқа қол қойған күні болып табылады.  Өзара есеп айырысулар, сондай-ақ Өнім берушінің кепілдік міндеттемелері бөлігінде Шарт Тараптар тиісті міндеттемелерді толық орындағанға дейін және Тауарға кепілдік мерзімі өткенге дейін өз күшін сақтайды. | 12.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by the authorised representatives of the Parties and shall be valid until 30th April 2022. The effective date of the Agreement will be the date the Agreement is signed by the last Party’s authorized representative.  As for mutual settlements and warranty obligations of the Supplier, this Agreement shall remain effective until the full discharge by the Parties of their relevant obligations and the expiry of the warranty period of the Goods. | |
| 12.2. Шарттың қолданылу мерзімі аяқталған кезде, Сатып алушы А қосымшасына сәйкес Тауардың толық көлемін ала алмаған жағдайды қосқанда, Жеткізушінің Шарт мерзімі аяқталмас бұрын Сатып алушы мәлімдеген Тауар партиясын жеткізу бойынша міндеттемелері мен Сатып алушының жеткізілген Тауар бойынша ақы төлеу міндеттемелерін, сондай-ақ Шарттың 12.1. пунктінің екінші тармағында қарастырылған жағдайды қоспағанда, Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелері тоқтатылады. | 12.2. Шарттың қолданылу мерзімінің аяқталуы Тараптардың ол бойынша міндеттемелерінің тоқтатылуына әкеп соғады, оның ішінде егер осы Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін Сатып алушы Қосымшаға сәйкес Тауардың барлық көлемін таңдамаса. A, Жеткізушінің Сатып алушы мәлімдеген Тауарлар партиясын жеткізу жөніндегі міндеттемелерін қоспағанда, Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін, Сатып алушының жеткізілген Тауарларға ақы төлеу жөніндегі міндеттемелері, сондай-ақ 12.1-тармақтың екінші абзацында көзделген бөлігінде. Шарттың. | 12.2. The expiry of this Agreement shall entail the termination of the Parties obligations hereunder, including when the Buyer fails to collect the whole volume of the Goods under Annex A by the time of expiry hereof, except for the Supplier’s obligations to supply a batch of the Goods ordered by the Buyer prior to the expiry of this Agreement, the Buyer’s obligations to pay for the supplied Goods and with respect to the provision stated in paragraph two of Clause 12.1. hereof. | |
| 12.3. Сатып алушы келесі жағдайларда Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы: | 12.3. Сатып алушы келесі жағдайларда Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы: | 12.3. The Buyer may repudiate this Agreement unilaterally in case of: | |
| * + 1. Жеткізушінің Шарттың 8.3. пунктінде қарастырылған міндеттемелерін орындау шартымен, Тауарды жеткізу мерзімі 30 (отыз) күннен артық бұзылғанда | * + 1. өнім берушінің Шарттың 8.3-тармағында белгіленген міндеттемелерді орындауы талабымен Тауарды жеткізу мерзімін күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге бұзу; | 12.3.1. the delay in delivery of the Goods for over thirty (30) calendar days, provided that the Supplier performs its obligations established in Clause 8.3 hereof; | |
| 12.3.2.Осы Шарт аясында жеткізілуге тиіс Тауардың жекелеген партияларын жеткізу мерзімі Жеткізуші тарапынан бірнеше рет бұзылғанда; | * + 1. Өнім берушінің осы Шарт шеңберінде Тауардың жекелеген партияларын жеткізу мерзімдерін бірнеше рет бұзуы; | 12.3.2. the repeated violation by the Supplier of the terms of delivery of certain batches of Goods hereunder; | |
| 12.3.3. толымсыз жинақтағы Тауар / тиісті емес сападағы Тауар, соның ішінде, сәйкессіздіктерді анықтау факті бойынша актіге қол қойған соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде ақауларын жою мүмкін болмайтын Тауар жеткізілген жағдайда; | * + 1. жиынтықталмаған Тауарды / Сапасы лайықсыз тауарды, оның ішінде анықталған сәйкессіздіктер фактісі бойынша актіге қол қойылған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде жойылмайтын кемшіліктері бар тауарды жеткізу; | 12.3.3. the delivery of incomplete Goods / poor quality Goods, including with deficiencies which are not capable of being eliminated within thirty (30) calendar days from the date of signing a report on nonconformity found; | |
| 12.3.4.Жеткізуші Шарттың маңызды бөлімдеріне, сонмен қатар өзгеруі ҚР заңнамасына қайшы болып табылатын шарттарды ұлғайтуға қатысты өзгерту енгізуді талап еткен жағдайда. | * + 1. Өнім берушінің Шарттың елеулі талаптарын, сондай-ақ өзгертілуі заңнамаға қайшы келетін талаптарды өзгерту туралы талаптарды мәлімдеуі ҚР. | 12.3.4. the demand by the Supplier to amend the material terms and conditions of this Agreement, as well as conditions change of which contradicts to the laws of the RK. | |
| * + 1. Жеткізуші Шарттың 3.8. тармағында қарастырылған міндеттемелерін орындамау | 12.3.5. Өнім берушінің Шарттың 3.8-тармағында көзделген міндеттемені орындамауы. | 12.3.5. Non-fulfillment of obligation by the Supplier set by Clause 3.8. of the Agreement. | |
| Осы пунктте көрсетілген жағдайларда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті хабарландыру жіберген күннен бастап Шарт бұзылған болып есептеледі. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Шарт талаптары бойынша орындаған алдын ала төлемдерін қоспағанда, Сатып алушының осыған байланысты шығындарын, соның ішінде жаңа жеткізуші іздеуге жұмсаған шығындарын өтейді, ал Сатып алушы Жеткізушіге тек Шарт бойынша нақты жеткізіліп, қабылданған тиісті сападағы Тауар ақысын төлейді. | Осы тармақта көрсетілген жағдайларда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап Келісім-Шарт бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші жаңа жеткізушіні іздеуге кеткен шығындарды қоса алғанда, Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді, ал Сатып алушы Жеткізушіге Келісім-шартқа сәйкес нақты жеткізілген және қабылданған тиісті сападағы Тауардың құнын ғана төлейді. , осы Шарттың талаптары бойынша Сатып алушы төлеген алдын ала төлемдерді шегергенде. | If any of the events listed above occurs, this Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer, including the expenses for the search of a new supplier, and the Buyer shall pay to the Supplier only the cost of the actually supplied and accepted Goods of proper quality hereunder, less any advance payments made by the Buyer under the terms and conditions of this Agreement. | |
| 12.4. Сатып алушы Шартты тоқтату жоспарланған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге Шарт бойынша жеткізілімдерді дереу тоқтату туралы жазбаша хабарландыру жіберіп, нақты жіберілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған тиісті сападағы Тауар ақысын төлеу арқылы кез келген уақытта Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы. | 12.4. Сатып алушы кез келген уақытта Келісім-шартты Орындаудан біржақты тәртіпте Өнім берушіге Келісім-шарт бойынша жеткізілімдерді дереу тоқтату туралы болжамды тоқтату күнінен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлама жіберу арқылы бас тарта алады., Сатып алушы нақты жеткізген және қабылдаған тиісті сападағы Тауардың құнын төлей отырып. | 12.4. The Buyer may at any time repudiate this Agreement unilaterally by sending a written notice to the Supplier thirty (30) calendar days prior to the proposed date of termination of this Agreement requesting to forthwith cancel supplies hereunder and paying the cost of the actually supplied Goods of proper quality accepted by the Buyer. | |
| 12.5. Сатып алушы Тауар төлемінің мерзімін бірнеше рет бұзған жағдайда Жеткізуші осы Шартты мерзімінен бұрын тоқтатуға құқылы. | 12.5. Сатып алушы Тауарға ақы төлеудің Шартта белгіленген мерзімдерін бірнеше рет бұзған жағдайда, Өнім беруші осы Шартты мерзімінен бұрын бұзуға құқылы. | |  | | --- | | 12.5. The Supplier may prematurely terminate this Agreement if the Buyer repeatedly delays the payment for the Goods within time periods established by this Agreement. | | |
| 12.6. Шартқа енгізілген барлық өзгерістерді Тараптар жазбаша түрде, Шартқа қосымша келісімге қол қою арқылы рәсімдейді. | 12.6. Шартқа енгізілетін барлық өзгерістерді Тараптар Шартқа қосымша келісімге қол қою арқылы жазбаша түрде ресімдейді. | 12.6. All amendments to the Agreement shall be executed by the Parties in writing by signing a supplementary agreement hereto. | |
| 12.7. Шарт Тараптардың өзара келісімімен және/немесе Шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамада қарастырылған басқа негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда Жеткізуші Шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамада өзгесі қарастырылмаған болса, Шартта құны көрсетілген Шарт бұзылған күнге дейінгі нақты жіберілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған тиісті сападағы Тауар үшін ақыны талап етуге құқылы. | 12.7. Шарт Тараптардың өзара келісімі бойынша және/немесе Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда, егер Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе, Жеткізуші Сатып алушы Келісімшартты бұзған күні нақты жеткізілген және құны Шартта көрсетілген тиісті сападағы Тауарлар үшін төлемді талап етуге құқылы. . | | 12.7. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties and/or under any other grounds contemplated by the Agreement and/or by the current laws of the RK. In such cases the Supplier shall have the right to demand payment for the cost of the actually supplied Goods of proper quality accepted by the Buyer at the date of termination of the Agreement, the cost of which is stated in the Agreement, unless the Agreement and/or the current laws of the RK provide otherwise. |
| **13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚПЕН КҮРЕС** | **13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ** | **13. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | |
| 13.1. Әрбір тарап, соның ішінде барлық қызметкерлер, агенттер, өкілдер, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғалар немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғалар ешқандай мүліктік/мүліктік емес мүдделік, сыйақы, ұсыныс, т.б. білдірмеуге, яғни басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, ықтимал және бар клиенттері мен олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың немесе оның атынан әрекет ететін басқа мүдделі тұлғаларға («Мүдделі тараптар») қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын (төлемақының кез келген түрлерін, сыйлықтар мен басқа мүліктік басымдықтарды, сыйақылар мен артықшылықтарды (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) ұсынбауға, уәде бермеуге, бермеуге кепілдік береді және міндеттенеді. | 13.1. Барлығын қоса алғанда, әрбір Тарап қызметкерлердің, агенттердің, өкілдердің, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғалардың немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғалардың қандай да бір мүліктік/мүліктік емес мүдделілікке, сыйақыға, ұсынысқа, яғни ұсынбауға, ұсынбауға кепілдік береді және міндеттенеді. қаржылық сыйақыны, мүлікті, меншік құқығын (соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, кез келген төлем нысандарын, сыйлықтарды және басқа да мүліктік артықшылықтарды, сыйақылар мен артықшылықтарды (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) басқа Тарапқа, оның ішінде қызметкерлерге, агенттерге, өкілдерге, әлеуетті немесе бұрыннан бар клиенттерге және олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың басқа мүдделі тараптарына немесе оның атынан әрекет ететін ("Мүдделі тараптар"). | 13.1. Each Party , including all employees, agents, representatives, and also other persons involved by them or acting on their behalf guarantees and undertakes not to perform any material/nonmaterial incentives, interests, stimulations, propositions, i.e. not to propose, promise, give financial remuneration, property, property right (including, without restriction, by giving any forms of payment, gifts and other property benefits, remunerations and privileges (in the form of money or any values)) to the other Party, its employees, agents, representatives, potential or existing clients, and any of their respective Affiliates, and also other persons involved by other Party or acting on its behalf (the “Involved Parties”). | |
| 13.2. Әрбір Тарап басқа Тарапқа Шартқа қол қойғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделік, сыйақы, ұсыныстар білдірмегенін және іздемегенін, яғни аралар Шартты жасасуға байланысты басқа Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту үшін кез келген Мүдделі тараптарға қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбағанын, уәде бермегенін, бермегенін мәлімдейді және бұған кепілдік береді. | 13.2. Әрбір Тарап екінші Тарапқа Шартқа қол қойылғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделерді, сыйақыларды, ұсыныстарды көрсетпегенін және іздемегенін, яғни қаржылық сыйақыны ұсынбағанын, уәде етпегенін, ұсынбағанын хабарлайды және кепілдік береді. , меншік құқығы осы Шарттың жасалуына байланысты басқа Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту мақсатында кез келген Мүдделі тараптарға. | 13.2. Each Party declares and guarantees to the other Party that prior to the Agreement signature it did perform and did not seek any material/nonmaterial incentives, interests, stimulations, propositions, i.e. not to propose, promise, give financial remuneration, property, property right to any Involved Parties for the purposes of establishment and (or) extension of any business relations with the other Party in connection with the Agreement. | |
| 13.3. Басқа Тарап қолданыстағы қандай Иә бір талаптың нақты немесе ықтимал бұзылуын анықтаса, ол G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group электрондық мекенжайына хабарлама жіберіп, Сатып алушыға дерек хабарлауы және Сатып алушыға тергеу жүргізу кезінде қажетті көмек көрсетуі тиіс. | 13.3. Егер басқа Тарап қандай да бір қолданыстағы шарттардың нақты немесе ықтимал бұзылуын білсе, онда ол электрондық пошта мекенжайы бойынша хабарлама жіберу арқылы Сатып алушыға дереу хабарлауы тиіс.: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group және Сатып алушыға тергеу жүргізу кезінде қажетті көмек көрсету. | 13.3. If the other Party becomes aware of an actual or possible violation of any of the present provisions, it shall inform the Buyer immediately via e-mail address: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group and provide the Buyer with the necessary assistance to investigate the case. | |
| 13.4. Тараптар өз қызметкерлерінің әрқайсысын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар тұралы хабардар етуге және сыбайлас жемқорлықты, парақорлықты немесе үшінші тұлғаларға жұп берудің кез келген әрекеттеріне жол бермеу мақсатында тиісті саясаттар мен процедуралар қабылдауға міндеттенеді. | 13.4. Тараптар өздерінің әрқайсысын хабардар етуге міндеттенеді қызметкерлердің сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар туралы және сыбайлас жемқорлықтың, парақорлықтың немесе үшінші тұлғалардың пара алу әрекеттерінің алдын алу мақсатында тиісті саясаттар мен рәсімдерді қабылдау. | 13.4. The Parties undertakes to inform each of their employees of applicable standards in relation to anti-corruption and to adopt adequate policies and procedures to prevent corruption, bribery or any attempts to bribe or corrupt third parties. | |
| 13.5. Әрбір Тарап оның мердігерлері, консультанттары, агенттері және аралар Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа Иә тұлғалар Қазақстан Республикасының Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Құрама Штаттардың Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңын (1977), Ұлыбританияның «Парақорлық тұралы» заңын (2010), Францияның «Айқындық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономикандар жаңғырту тұралы заңын (Сапа 2)» және басқа Иә қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтайтынына, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясаттар мен процедураларды қолдайтынына кепілдік беруі тиіс. | 13.5. Әрбір Тарап өзінің мердігерлерінің, консультанттарының, агенттерінің және осы Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа тұлғалардың Қазақстан Республикасының сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Америка Құрама Штаттарының Сыбайлас жемқорлық туралы заңын (1977 ж.), Ұлыбританияның "Парақорлық туралы" Заңын (2010 ж.), Францияның "Ашықтық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл және экономиканы жаңғырту туралы" заңы (Sapen 2) және басқа да қолданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясат пен рәсімдерді қолдау. | 13.5. Each Party shall ensure that its contractors, consultants, agents and other persons providing services on its behalf under this Agreement will abide with anti-corruption legislation of the Republic of Kazakhstan as well as with United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010, French law “On transparency, anti-corruption and economic modernization (Sapin II)" and other similar anti-corruption legislation in other jurisdictions to the extent applicable to, and binding on, the Parties and maintain policies and procedures designed to promote and achieve, in its reasonable judgment, compliance in all material respects with such laws. | |
| 13.6 Басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданыстағы заңнаманың, жемқорлыққа қарсы қолданыстағы Саясаттарының мен Ережелернің талаптарын бұзған жағдайда, Сатып алушы басқа Тарапты жазбаша хабардар барасыз отырып, аралар Шартты бұзуға құқылы. Кесте Сатып алушы Жеткізушуге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының осыған байланысты барлық шығындарын өтейді. | 13.6. Сатып алушы басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданыстағы заңнаманың, сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын Саясаттар мен Ережелердің талаптарын бұзған жағдайда, екінші Тарапты жазбаша хабардар ету арқылы осы Шартты бұзуға құқылы. Сатып алушы Өнім берушіге тиісті хабарламаны жіберген күннен бастап Шарт бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді. | 13.6. The Buyer has the right to dissolve the present Agreement, in case of violations of requirements of the anti-corruption applicable legislation, anti-corruption applicable Politics and Rules by other Party, having notified other Party in the written form. The Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer. | |
| 13.7. Жеткізушінің комплаенс тексеруінің нәтижелері бойынша теріс қорытынды шыққан жағдайда, Сатып алушы басқа Тарапты жазбаша хабардар барасыз отырып, аралар Шартты бұзуға құқылы. Кесте Сатып алушы Жеткізушуге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының осыған байланысты барлық шығындарын өтейді. | 13.7. Жеткізушінің сәйкестігін тексеру нәтижелері бойынша теріс қорытынды болған жағдайда, Сатып алушы осы Келісімшартты бұзуға құқылы, жеткізушіні жазбаша түрде хабардар ету арқылы. Шарт Сатып алушы тиісті хабарламаны жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді. | 13.7. The Buyer has the right to dissolve the present Agreement, in case of a negative conclusion on the results of the compliance check of the Supplier, notifying the Supplier in writing. The Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer. | |
| **14. БАСҚА ТАЛАПТАР** | **14. БАСҚА ШАРТТАР** | **14. MISCELLANEOUS** | |
| 14.1. Жеткізуші веб-сайтқа сілтеме арқылы ORANO Этика Кодексімен және ORANO Тұрақты даму туралы декларациясымен берілгенін және толықтай танысқанын ериді: https://www б. [https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social](https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-socialORANO), және осы Шартты орындау барысында онда көрсетілген қағидаларды қолдануға және оларды орындауға, атап айтқанда қызметкерлер кемсітушілігін болдырмауға, жергілікті және шетелдік ресми тұлғалардың жемқорлығымен күресуге, халықаралық адам құқықтарын қорғауға, қоршаған ортаны қорғауға және басқаға қатысты қағидаларды орындауға міндеттенеді. Жеткізуші сондай қағидалардың бұзылуы Шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте, Жеткізуші мердігерлерінің жоғарыда аталған құжаттардың орындалуын қамтамасыз етуге міндетті. | 14.1. Шартқа қол қоя отырып, Жеткізуші әдеп кодексімен толық танысқандығын растайды ORANO және Орнықты даму декларациясымен ORANO, олар оған веб-сайтқа сілтеме арқылы берілген: <https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social>, және Шартты орындау кезінде оларда көрсетілген қағидаларды қолдануға және ұстануға міндеттенеді, атап айтқанда, қызметкерлерді кемсітушілікке жол бермеу, жергілікті және шетелдік шенеуніктердің парақорлығына қарсы күрес, халықаралық адам құқықтарын қорғау және қоршаған ортаны қорғау қағидаларын сақтауға міндеттенеді. және т.б. Жеткізуші мұндай қағидаларды бұзу Шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте Жеткізуші қосалқы мердігерлердің жоғарыда аталған құжаттарды сақтауын қамтамасыз етуге міндетті. | 14.1. The Supplier confirms that it is fully acquainted with the ORANO’s Code of Ethics and ORANO’s Sustainable development Declaration, which were provided to them through links to the website:<https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social>, and undertakes to apply and follow the principles stated therein in the course of performance of this Agreement, and in particular, to comply with the principles regarding non-discrimination of employees, fighting against bribery of local and foreign officials, protection of international human rights and environment etc. The Supplier acknowledges that the violation of such principles will be treated as a material violation of this Agreement. At the same time, the Supplier is obliged to ensure compliance with the above documents by the Subcontractors. | |
| 14.2. Жеткізілетін Тауарлардағы жергілікті қамту мөлшері \_\_\_\_\_ % құрайды. | 14.2. Жеткізілетін тауарлардағы жергілікті қамту \_\_\_\_\_ % құрайды. | 14.2. Local content in supplied Goods required: \_\_\_\_\_ %. | |
| 14.3. Шарт бойынша Сатып алушының байланыс тұлғасы ретінде тағайындалған тұлға:  - Лауазымы- Сатып алу аға маманы- Мәдина Мырзабекова Қаирғали қызы,  - Орналасқан жері- Нұр-Сұлтан қаласы, 48 Сауран көшесі, БЦ «Конргесс офис»  - Телефон- +7 7172 69 21 21,  - Электрондық пошта мекенжайы- madina.myrzabekova@areva.com. | 14.3. Шарт бойынша Сатып алушының байланыс тұлғасы болып мыналар тағайындалады:  - Лауазымы- Сатып алулар жөніндегі аға маман -Мырзабекова Мадина Қайырғалиқызы,  - Орналасқан жері, қ.Нұр-Сұлтан, к..Сауран 48, "Конгресс офис" БО  - Телефон/Telephone- +7 7172 69 21 21,  - Электрондық пошта мекенжайы- madina.myrzabekova@areva.com. | 14.3. Buyer’s contact person under the Agreement shall be:  - Title- Senior Purchasing specialist- Myrzabekova Madina Kairgalievna,  - Location- Nur-Sultan, 48 Sauran street, BC “Kongress office”  - Telephone- +7 7172 69 21 21,  - E-mail- madina.myrzabekova@areva.com. | |
| **15. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **15. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **15. FINAL PROVISIONS** | |
| 15.1. Тараптардың ешқайсысында екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін үшінші тарапқа беру құқығы жоқ. | 15.1. Тараптардың ешқайсысының осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа беруге құқығы жоқ. | 15.1. Neither Party may transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the written consent of the other Party. | |
| 15.2. Тиісті күні көрсетілген жағдайда және әр Тараптың уәкілетті өкілдерінің қолы мен мөрі (бар болса) қойылған жағдайда, осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары осы Шарттың мәніне байланысты Тараптар арасындағы бөлінбейтін келісімді құрайды және ол Тараптар арасында бұрын орын алған келіссөздер мен басқа да келісімдер орнын басады. | 15.2. Осы Шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар, күні көрсетілген және Тараптардың әрқайсысының уәкілетті өкілдерінің қолдары және Тараптардың мөрлері (бар болса) болған жағдайда, осы Шарттың нысанасына қатысты Тараптар арасындағы бөлінбейтін келісімді құрайды. барлық алдыңғы келіссөздерді және Тараптар арасындағы басқа келісімдерді алмастырады. | 15.2. This Agreement, Annexes and amendments hereto, provided that they bear a date and signatures of authorised representatives of each of the Parties and seals of the Parties (if any), shall form the entire agreement between the Parties in respect of the subject matter of this Agreement, which shall supersede any previous negotiations and other arrangements between the Parties. | |
| 15.3. Егер қандай да себептер бойынша осы Шарттың және/немесе оның Қосымшалары немесе толықтыруларының бір немесе бірнеше ережесі заңсыз немесе жарамсыз болса, бұл жағдай Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуге тиіс; мұндай жағдайда осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары ешқандай жарамсыз ереже болмағандай түсіндірілуі керек. | 15.3. Егер осы Шарттың бір немесе бірнеше ережелері және/немесе оның Қосымшалары немесе толықтырулары қандай да бір себептермен заңсыз немесе жарамсыз болып шықса, онда бұл Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуі керек; бұл жағдайда осы Шарт, оның қосымшалары мен толықтырулары, егер ондай жарамсыз ережелер болмаса, түсіндірілуі тиіс. | 15.3. If it is found that any one or several provisions of this Agreement, and/or Annexes and/or amendments hereto appear to be unlawful or invalid for any reason whatsoever, this shall not affect the other provisions of the Agreement. In such case, this Agreement, Annexes and amendments hereto shall be construed as if no such invalid provision existed. | |
| 15.4. Осы Шарт аясындағы барлық хабарландырулар мен хабарлар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілінде беріліп, оған жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюға тиіс және құжат Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайлар бойынша жеке табысталуы (құжаттың алынғаны алушының қолы мен табысталған күні көрсетілген формамен расталады) немесе факсимиль және/немесе электронды байланыс арқылы жіберілуі керек (алушы Тараптың құжатты алғанын растау сұралады). Кез келген мұндай құжат жеткізілген болып есептеледі:  - факсимиль байланысы пайдаланылған жағдайда, берілген күні (жеткені туралы хабарландырумен);  - электрондық пошта мекенжайына жіберілген жағдайда, жіберілген күні (жеткені туралы хабарландырумен) (мұндай жағдайда құжаттар .pdf немесе .jpeg пішімінде болып, жіберуші Тарап қызметкерінің қолтаңбасы мен мөрі айқын көрінетін құжаттар ресми құжаттар болып есептеледі (артынша міндетті түрде құжат түпнұсқасын жіберу қажет);  - Жеке табысталған жағдайда, жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні. | 15.4. Осы Келісім-Шарт шеңберіндегі барлық хабарламалар, сұраулар мен хабарламалар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілдерінде жазылуы, жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюы және Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайлар бойынша қолма-қол жіберілуі тиіс. алушы құжатты алған күні мен алушыны көрсете отырып, жеткізуді растайды) немесе факсимильді және/немесе электронды байланыс арқылы (түбіртекті растауды сұрай отырып). Кез келген осындай құжат жеткізілген болып саналады:  - факсимильді байланысты пайдаланған жағдайда, беру күні (жеткізу туралы хабарламамен);  - хабарлама адресатқа жіберілген күні (жеткізілгені туралы хабарламамен), электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда (бұл жағдайда құжаттар форматта.pdf немесе .jpeg уәкілетті қызметкердің анық ажыратылатын қолтаңбасымен Тараптар және олардың мөрлері ресми құжаттар ретінде танылады (кейіннен құжаттың түпнұсқасын жіберу міндетті болып табылады).;  - жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні, қолма-қол жеткізілген жағдайда. | 15.4. Any notice, information, request or communication under this Agreement shall be in writing in the Russian and English languages and signed by an authorised representative of the giving Party, and shall be sent to addresses stated in Clause 16 of the Agreement by hand (delivery shall be acknowledged by addressee, specifying the date of receipt and the person who received the document) or by fax and/or e-mail (with a return receipt requested). Any such document shall be deemed delivered on the:  - transmission date (with a successful transmission report), in case sent by fax;  - date of sending (with a delivery confirmation) of a message to the addressee, in case sent by e-mail (in such case, documents in .pdf or .jpeg formats with clearly visible signature of authorised officer of a Party and its seal shall be treated as official documents (followed by delivery of the original of such document);  - day stated in the delivery receipt, in case delivered by hand. | |
| 15.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күшке ие екі түпнұсқа үлгісінде, Тараптардың әрқайсысына бір бірден берілетіндей етіп жасалған. Tілдеріндегі мәтіндер әртүрлі оқылатын болса, Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады. | 15.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, Тараптардың әрқайсысы үшін бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа данада жасалады. Мәтіндер арасында сәйкессіздіктер туындаған жағдайда Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады. | 15.5. This Agreement is made in the State, Russian and English languages, in two originals having equal legal force, one original for each of the Parties. In case of any differences between the versions, the Russian version of the Agreement shall prevail. | |
| **16. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ, ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ** | **16. ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ, ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ** | **16. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **Сатып алушы:** | **Сатып алушы:** | **Buyer:** | |
| **«Қазақстандық-француздық «КАТКО» Бірлескен кәсіпорны» ЖШС**  Заңды мекенжайы:  Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркiстан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылы, 060 орам, 44 ғимарат. | **"КАТКО" Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны" ЖШС**  Заңды мекенжайы:  Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркістан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылдық округі, Тасты ауылы, 060 квартал, 44 ғимарат. | **KATCO Kazakh-French Joint Venture LLP**  Legal address:  building 44, quarter 060, Tasty village, Tastinsky rural district, Suzaksky district  Turkestan region, 161003,  Republic of Kazakhstan | |
| *Әкімшілік кеңсе:* | *Әкімшілік кеңсе:* | *Administrative office:* | |
| Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран көшесі, 48, "Қауымc кеңсе" БО. | Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран к-сі, 48, "Конгресс" БОc кеңсе". | 48 Sauran street, City of Nur-Sultan, BC “Congress office”  Z05P7Y7, Republic of Kazakhstan | |
| телефоны: +7 (717) 269-21-21  факс: +7 (717) 269-21-20  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН 981040001439 | телефоны: +7 (717) 269-21-21  факс: +7 (717) 269-21-20  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН 981040001439 | Tel.: + 7 (717) 269-21-21  Fax: + 7 (717) 269-21-20  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIN 981040001439 | |
| *Банктік деректемелер:* | *Банктік деректемелер:* | *Bank details:* | |
| IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  «Ситибанк Қазақстан» АҚ, Алматы қ.  ҚБҚ CITIKZKA. | IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  жылы АҚ «Ситибанк Қазақстан» ж. Алматы  БСК CITIKZKA. | IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  in Citibank Kazakhstan JSC, Almaty  BIC CITIKZKA | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  (лауазымы, аты-жөні, қолы) */ (лауазымы, аты-жөні, қолы)/(title, name, signature)* | | | |
| (Жеткізуші заңды тұлға болған жағдайда) | (*егер Өнім беруші заңды тұлға болған жағдайда*) | (*in case when legal entity acts as the Supplier*) | |
| **Жеткізуші:** | **Жеткізуші:** | **Supplier:** | |
| **\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Орналасқан жері:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Орналасқан жері:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_**  Legal address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Нақты мекенжайы *(орналасқан жерден бөлек болса):*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Нақты мекен-жайы *(егер орналасқан жерінен өзгеше болса):*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Actual Address *(if differs from legal address)*:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Банктік деректемелер: | Банктік деректемелер: | Bank details: | |
| IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ҚЖА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  жылы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  *(лауазымы, аты-жөні, қолы)* */(лауазымы, аты-жөні, қолы)* / *(title, name, signature)* | | | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
| *(Жеткізуші жеке кәсіпкер болған жағдайда)* | *(егер Жеткізуші ЖК болған жағдайда)* | *(in case when IE acts as the Supplier)* | |
| **Жеткізуші:** | **Жеткізуші:** | **Supplier:** | |
|  |  |  | |
| **ТҮК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  жеке куәлік № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  берген мекеме: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мекенжайы:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ЖК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  жеке куәлік № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  берілді \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мекенжайы:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **IE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  identity card No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  issued \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ЖСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ЖСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Банктік деректемелер: | Банктік деректемелер: | Bank details: | |
| IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ҚЖА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  жылы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  *(аты-жөні, қолы) /(АТЫ-ЖӨНІ, қолы)* */ (name, signature)* | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жеткізу тұралы Шарттың А қосымшасы  №\_\_\_\_\_\_\_\_ күні \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Қосымша А  жеткізу шартына  №\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Annex A  to Supply Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ЖЕТКІЗУ КӨЛЕМІ ЖӘНЕ ТАУАР ҚҰНЫ /ОБЪЕМ ПОСТАВКИ И СТОИМОСТЬ ТОВАРА /**

**DELIVERY SCOPE AND THE GOODS COST**

|  |
| --- |
| **1. Тауар тізімі/Тауарлар тізбесі/ List of Goods** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ р/с**  **No.** | **Тауардың атауы/ Наименование Товара**  **Name of Goods** | **Өлш. бірлігі/ Ед. измерения**  **Unit** | **Сана/ Количество сапасы**  **Quantity** | **ҚҚС қоспағанда бірлік бағасы, теңгеде/ Бірліктің бағасы, теңгемен, ҚҚС-сыз**  **Price per unit, KZT, excl. VAT** | **ҚҚС қоспағанда жалпы құны, теңгеде/ Жалпы құны, теңгемен, ҚҚС-сыз**  **Total amount, KZT, excl. VAT** |
|  | 305-82 МЕМСТ сәйкес «минус 35» қысқы дизель/  Қысқы дизельдік отын "минус 35" класс (2, 3, 4), экологиялық класс К5 МЕМСТ 305-82 сәйкес, МЕМСТ 32511-2013 (EN 590:2009), ҚР СТ МЕМСТ Р 52368-2009/ Winter diesel fuel «minus 35» as per the GOST 305-82 | дана/кг/kg | 2 284 076 |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **ҚҚС қоспағанда жалпы сома, теңгеде**  **Барлығы, жылы теңге, ҚҚС-сыз Total, KZT, excl. VAT** | | | | |  |
| **ҚҚС сомасы, теңгеде**  **ҚҚС сомасы, теңгемен**  **VAT, KZT** | | | | |  |
| **ҚҚС қосқандағы жалпы сома, теңгеде**  **Барлығы, жылы теңге, ҚҚС қоса алғанда**  **Total, KZT, incl. VAT** | | | | |  |

**2. Тауар сипаттамасы мен техникалық сипаттары /**

**Тауардың сипаттамасы және техникалық сипаттамалары /**

**Description and Characteristics of Goods**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2.1. Тауар сипаттамасы мен техникалық сипаттары** | **2.1. Тауардың сипаттамасы және техникалық сипаттамалары** | **2.1. Description and Characteristics of Goods** |
| Мұздап қалу температурасы -35°Бастап жоғары емес; Лайланулар температурасы -25°Бастап жоғары емес; Отындағы күкірт еншісі 0,2% көп емес  МЕМСТ 305-82. | Қату температурасы -35° жоғары емесС; Лайлану температурасы жоғары емес, -25°С; Отындағы күкірттің салмақтық үлесі 0,2-ден аспайды%  МЕМСТ 305-82, МЕМСТ 32511-2013 (EN 590:2009), ҚР СТ МЕМСТ Р 52368-2009 | The temperature of hardening is not higher - 35°With; The temperature of dimness is not higher, - 25°With; Mass stake of sulphur in a fuel no more than 0,2%  GOST 305-82. |
| **2.2. Ерекше талаптар мен шарттар:** | **2.2. Ерекше талаптар және шарттар:** | **2.2. Special requirements and conditions:** |
| 2.2.1. Дизель жанар жағармайын тасымалдау 17 сәуір 2015. № 460 Қауіпті жүктерді тасымалдау ережесіне сәйкес автомобильді көлікпен және Қазақстан аумағында автокөлікпен тасымалдауға рұқсат етілген қауіпті жүктер тізіміне сәйкес жүзеге асырылу қажет.  2.2.2. Дизель жанар жағармайын тасымалдау кезінде жазатайым жол-көлік оқиғасы орын алған жағдайда, оқиға салдарларын реттеуге Жеткізуші жауапты.  2.2.3. Сатып алушының аумағына кірер кезде Жеткізуші Сатып алушының ішкі қауіпсіздік ережелерін сақтауға тиіс.  **2.2.4.** **Тауардың каптамасына қойылатын талаптар**  Цистернаның артқы жағында төгу құрылғысы бар бензин тасымалдауышпен қамтамасыз ету. Бензин тасымалдаушы сыйымдылығы кемінде 18 000 кг және 23 000 кг, 40 000 кг нан жоғары болмауы тиіс. Автоцистернада барлық тыныс алу клапандары жұмыс жағдайында болуы тиіс.  Орындаушының автоцистерналары СТ ҚР МЕМСТ Р 50913-2008 сәйкес болуы тиіс және текпешектермен, цистерна қақапағына кызмет көрсететін тұтқалары бар алаңмен камтамасыз етылуы тиіс.  Автокөлікте немесе автоцистернада адам өміріне, денсаулыққа, қоршаған ортаға қауіпті ақау болған жағдайда тапсырыс беруші жоғарыда аталған қауіп төндіруші ақаулар жойылғанша жұмысқа жібермеуге ерікті. | 2.2.1. Дизель отынын тасымалдау Автомобиль көлігімен қауіпті жүктерді тасымалдау қағидаларына және Қазақстан Республикасының аумағында автокөлік құралдарымен тасымалдауға рұқсат етілген қауіпті жүктердің тізбесіне сәйкес 2015 жылғы 17 сәуірдегі № 460 жүзеге асырылуы тиіс.  2.2.2. Дизель отынын тасымалдау кезінде төтенше жағдайлар туындаған жағдайда, зардаптарды жою үшін Жеткізуші жауап береді.  2.2.3. Сатып алушының аумағына кірген кезде Жеткізуші Сатып алушының ішкі қауіпсіздік ережелерін сақтауы керек.  **2.2.4. Тауардың қаптамасына қойылатын талаптар;**  Цистернаның артқы жағында ағызу құрылғысы бар автоцистерна. Жанармай таситын көліктің жүк көтергіштігі кемінде 18 000 кг, 23 000 кг және одан көп емес 40 000 кг. Автоцистернадағы барлық тыныс алу клапандары жұмыс жағдайында болуы тиіс.  Мердігердің цистерналары ҚР СТ ГОСТ Р 50913-2008 талаптарына сәйкес келуі және баспалдақтармен, мойынға қызмет көрсетуге арналған тұтқалары бар платформамен жабдықталуы керек.  Автокөлікте және цистернада адам өмірі мен денсаулығына және қоршаған ортаға қауіп төндіретін ақаулар болған жағдайда, тапсырыс беруші мердігердің көлік серіктестігіне барлық бұзушылықтар мен қауіптер жойылғанға дейін жол бермеуге құқылы. | 2.2.1. Transportation for diesel fuel should be executed as per Regulations of transportation of dangerous cargo list allowable for transportation by vehicle and dangerous cargo list allowable for transportation by vehicle on territory of Kazakhstan # 460 dd April,17, 2015.    2.2.2. In case of emergency situation while transporting of diesel fuel the responsibility is arranged by the Supplier.  2.2.3 At entrance to the Buyer’s territory, the Supplier should meet internal Safety rules of the Buyer.  **2.2.4. Packaging requirements:**  Provide fuel tank track drain device on the back part of the tank, not less than 18 000 kg, 23 000 kg and no more than 40 000 kg. All respiratory valves on a tank-car must be on-condition.  The Executor’s fuel tank should comply with ST RK GOST R 50913-2008 and should be equipped with stairs, truck loading deck with grab handles to service the tank neck.  In case of fault condition on a car and tank , which can constitute a menace of life and health of man and environment, the Customer have a right to exclude the auto vehicle of excecutor till breakdown and threat will be eliminated. |
| **2.3. Жеткізуші келесі нормативтық құжаттарына сәйкес болуы керек:**  - Көлікпен қауіпті жүктерді та-сымалдау ережесі және Қазақстан аумағында автокөлікпен тасымалдауға рұқсат етілген қауіпті жүктер тізімі. КР Инвестициялар және даму министрінің м.а. № 460 бұйрығы (17 сәуiр 2015). КР Әділет министрлігінде 29.07.2018 тiркелген №11779;  - 30.12. 2014 ж № 342. б. 574 мұнай-химиялық, мұнай өңдеу салаларында, мұнайбаза жане авто желімдеу бекеттерінде өндірістік қауіпсіздік сақтау ережесі;  - ҚР 2014 жылдың 13 карашасынан № 1196 ЖЖЕ;  - Мердігер мекемелерге арналған OHS/PRO/023 ЕҚТҚҚОҚ және РҚ талаптары; | **2.3. Жеткізуші келесі нормативтік құжаттардың ережелерін сақтауы керек:**  - Автомобиль көлігімен қауіпті жүктерді тасымалдау қағидаларын және Қазақстан Республикасының аумағында автокөлік құралдарымен тасымалдауға рұқсат етілетін қауіпті жүктердің тізбесін  Қазақстан Республикасы Инвестициялар және даму министрінің м.а. 2015 жылғы 17 сәуірдегі № 460 бұйрығы. Қазақстан Республикасының Әділет министрлігінде 2015 жылы 29 шілдеде № 11779 болып тіркелді;  - Мұнай-химия, мұнай өңдеу салаларындағы, мұнай базалары мен автожанармай құю станцияларындағы қауіпті өндірістік объектілер үшін өнеркәсіптік қауіпсіздікті қамтамасыз ету қағидалары 30.12.2014 ж. № 342.  - 2014 жылғы 13 қарашадағы № 1196 ҚР ЖҚЕ  - OHS/PRO/023 Мердігерлік ұйымдарға ҚОҚ және БҚ бойынша талаптар; | **2.3. Supplier should comply the rules of to the following normative documents:**   |  |  | | --- | --- | | - Transportation of dangerous cargo regulations and dangerous cargo list allowable for transportation by vehicle on territory of Kazakhstan  Order of Investment and Development Ministry # 460 by April,17,2015  Registered in Kazakhstan Ministry of Justice by # 11779 (29.07.2015) |  |   - Regulations of ensuring industrial safety for hazardous production facilities in petrochemical, oil processing branches, oil depots and gas stations  dd. 30.12. 2014 No. 342.  - RK, traffic regulations dd. November 13, 2014 No. 1196  - OHS/PRO/023 requarements on OHSE and RS to subcontarctors’ organizations; |

**3. Тауарды Сатып алушыға жеткізу орналар және шарттары/**

**Тауарды Сатып алушыға жеткізу орны мен шарты /**

**Place and terms of the Goods delivery to the Buyer:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DDP №2 (Төртқұдық) өндірістік учаскесі, Мойынқұм кені, Созақ ауданы, Түркістан облысы, ҚР Инкотермс-2010. | DDP №2 өндірістік учаске (Төртқұдық), "Мойынқұм" кен орны, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы Инкотермс-2010 сәйкес. | DDP production site №2 (Tortkuduk), Muyunkum deposit, Suzak district, Turkestan Region, RK as per Incoterms-2010. |

**4. Құжаттама /Документация / Documentation**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жеткізуші Тауарға қоса мына құжаттаманы жеткізуге тиіс: | Жеткізуші Тауармен бірге келесі құжаттаманы жеткізуі керек: | The Supplier shall provide the following documentation together with Goods: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * Шот-фактура; * Тауар жүкқұжаты; * Тауар және көлік жүкқұжаты; * Қолданыстағы техникалық регламенттер, стандарттарға сәйкестік сертификаты / сәйкестік туралы декларация (егер Тауар ҚР-да ҚР-да міндетті сертификаттаудан өтуге тиіс тауарлар тізіміне қосылған болса); * ISO 9001 сертификаттары (бар болса); * Тауардың орыс және ағылшын тіліндегі техникалық сипаттамасы; * жеткізілетін Тауармен жергілікті қамтуды растайтын құжаттар (Тауар ҚР аумағында өндірілген болса): | * Шот-фактура; * Тауарға арналған жүкқұжат; * Тауар-көлік жүкқұжаты; * Қолданылатын техникалық регламенттерге, стандарттарға сәйкестік сертификаты/ сәйкестік туралы декларация (егер Тауар Қазақстан Республикасында міндетті сертификаттауға жататын өнімдер тізіміне енгізілген болса); * ISO 9001 сертификаты (бар болса); * Тауардың орыс және ағылшын тілдеріндегі техникалық сипаттамасы; * жеткізілетін Тауардағы жергілікті қамтуды растайтын құжаттар (Тауар Қазақстан Республикасының аумағында шығарылған жағдайда): | * Invoice; * Consignment note; * Bill of lading; * Certificate of Compliance with the applicable technical regulations, standards/declaration of compliance (if the Goods are included in the list of products which are subject to the mandatory certification in the RK); * ISO 9001 Certificate, if any; * Specifications for the Goods in Russian and English; * documents confirming the local content in the Goods supplied (if the place of origin of the Goods is located within the territory of the RK): |
| а) тауардың шығу тегі тұралы «CT-KZ» формасындағы Сертификат(тар) нотариуспен куәландырылған көшірмесі. Аралар Кесте бойынша жеткізілетін Тауар көлемі тауардың шығу тегі тұралы тиісті «СТ-KZ» формасындағы Сертификатта көрсетілгеннен аспан керек. | а) Сертификаттың (тардың) нотариалды куәландырылған көшірмесі "КТ-KZ" нысанындағы тауардың шығу тегі туралы. Осы Шарт бойынша жеткізілетін тауар көлемі тауардың шығарылған жері туралы тиісті сертификатта көрсетілген тауар көлемінен аспауға тиіс "КТ-KZ" нысандары; | a) notarised copy of the Certificate(s) of Origin of goods in the CT-KZ form. The quantity of the Goods supplied hereunder shall not exceed the quantity of goods specified in a relevant Certificate of Origin of goods in the CT-KZ form; |
| Аралар Кесте аясында жеткізілетін Тауардағы жергілікті қамтуды растайтын құжаттарды мыңа мекенжай бойынша Сатып алушыға жіберу керек: Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7, Нұр-Сұлтан қ., Сауран көшесі, 48, «Конгресc кеңсе» БО, сатып алу жөніндегі Дирекция атына. | Осы Шарттың шеңберінде жеткізілетін Тауардың жергілікті қамтылуын растайтын құжаттар Сатып алушыға ұсынылуы тиіс келесі мекенжай бойынша: Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран к-сі, 48, "Конгресс" БОc кеңсе". сатып алулар жөніндегі дирекцияның атына. | The documents confirming the local content in the Goods supplied hereunder shall be delivered to the Buyer at 48 Sauran street, City of Nur-Sultan, BC “Congress office”, Z05P7Y7, for the attention of the Purchasing Direction. |
| - Сапа сертификаты, немесе сынаулардың хаттамасы, немесе тауардың әрбір партиясына, тәуелсіз зертхана берген сараптаулардың актісін жеткізуші Тауардың тиісті партиясының жеткізуімен бірге ұсынау тиіс. | - Сапа сертификатын немесе сынақ хаттамасын немесе Тауардың әрбір партиясы үшін тәуелсіз аккредиттелген зертхана берген сараптама актісін Жеткізуші Тауардың тиісті партиясын жеткізумен бір мезгілде қамтамасыз етеді.. | - A quality certificate, either protocol of tests or certificate of examination, given out by the independent accredited laboratory on every consignment, should be provided by Supplier during the 5(five) working days after the delivery of relevant good shipment. |

**5. Қосымшалар / Приложения** / Attachments

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №1 қосымша – Жеткізу тапсырысының формасы | № 1 қосымша – Нысан Сатып алуға тапсырысты | Attachment No. 1 Form of Purchase Order |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | Сатып алушы/Сатып алушы/Buyer:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ҚШС/  ЖШС **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** | **Жеткізуші/Жеткізуші/Supplier:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** | |  |

**\_\_\_\_\_\_\_\_ө\_л. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Жеткізу туралы Шарттың А қосымшасы**.

**Қосымша A жеткізу шартына № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ж. бастап**

**/ Annex А to Supply Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**№1 қосымша – Жеткізу тапсырысының формасы №1 қосымша – Сатып алуға тапсырыс нысаны / Attachment No. 1 – Form of Purchase Order**



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жеткізу тұралы Шарттың Жылы қосымшасы  №\_\_\_\_\_\_\_\_ күні \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ж. | Қосымша B  жеткізу шартына  №\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. | Annex B  to Supply Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**ЖЕТКІЗУ КЕСТЕСІ/ ГРАФИК ПОСТАВКИ/ DELIVERY SCHEDULE**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Позиция**  **Позиция**  **Item** | **Тауардың атауы Наименование Товара  Title of Goods** | **Өлшем бірлігі**  **Өлшем бірлігі**  **Unit** | **Сана**  **Саны**  **Quantity** | **Жеткізу тапсырысының күнінен бастап есептелетін жеткізу мерзімі**  **Жеткізуге тапсырыс берілген күннен бастап есептелген жеткізу мерзімі**  **Delivery Date – this term runs from the date of the Purchase Order** |
| *1* | 305-82 МЕМСТ сәйкес "минус 35" қысқы дизель/  Қысқы дизельдік отын "минус 35" класс (2, 3, 4), экологиялық класс К5 МЕМСТ 305-82 сәйкес, МЕМСТ 32511-2013 (EN 590:2009), ҚР СТ МЕМСТ Р 52368-2009/ Winter diesel fuel «minus 35» as per the GOST 305-82 | *Дана/дана/Pcs* | *Жеткізу тапсырысына сәйкес /согласно Заказу на поставку / as per Purchase Order.* |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Сатып алушы/Сатып алушы/Buyer:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ҚШС/  ЖШС **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** | **Жеткізуші/Жеткізуші/Supplier:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Жеткізу тұралы Шарттың Бастап қосымшасы  № \_\_\_\_\_\_\_\_ күні \_\_\_\_\_ ж.  ТАСЫМАЛДАУ ЖӘНЕ ТИЕУ НҰСҚАУЛЫҒЫ  Нұсқау жеткізу шарттары үшін қолданылады:  DDP №2 Төртқұдық телімі, Мойынқұм кені, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010;  DDP №1 Оңтүстік телімі, Мойынқұм кені, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010;  2. КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ ЖӘНЕ ХАБАРЛАНДЫРУЛАР  2.1. Тауарды жөнелтуден кемінде 3 жұмыс күні бұрын Жеткізуші Тауар жөнелтуге дайын болғаны туралы Сатып алушының Импорттау Қызметінің келесі мамандарына жазбаша түрде хабарлайды:  Ибраев Ермахан/ Отаубаев Айдос  mailto: [Yermakhan.Ibrayev@orano.group](mailto:Yermakhan.Ibrayev@orano.group)  [Aidos.Otaubayev@areva.com](mailto:Aidos.Otaubayev@areva.com)  Жеткізуші өзінің хабарламасында мыналарды көрсетеді: Жеткізу тапсырысының / Келісімшарттың нөмірі, Жеткізу тапсырысына сәйкес жөнелтілетін Тауардың тізімі, орындардың саны, салмағы, көлемі, бума өлшемдері, жөнелту күні.  2.2. Жеткізуші Сатып алушының Импорттау Қызметінен жеткізу жерін Тауар жөнелту жерінен шықпас бұрын растап алуға міндетті.  2.3. Жеткізу шарттарына сәйкес Тауарды алуға бухгалтерлік сенімхаттың берілуі.  2.3.1. Жеткізуші Тауарды Алматы қаласынан жөнелтеді — сенімхат Алматы қ. Сатып алушының Импорттау жөніндегі маманы тарапынан Мойынқұм кенінде орналасқан (№1 Оңтүстік телімі немесе №2 Төртқұдық телімі) Сатып алушы қоймашысының атына рәсімделеді.  Сенімхаттың түпнұсқасын Жеткізуші Сатып алушының Алматыдағы кеңсесінде алады, оның мекенжайы: Москвина көшесі, 9. Сенімхатқа Сатып алушының мөрі басылып, Сатып алушы басшыларының қолы қойылады; Сатып алушы Тауарды қабылдап алуға өкілеттік берген қоймашының қолы сенімхатқа Тауарды Мойынқұм кеніндегі (№1 Оңтүстік телімі немесе №2 Төртқұдық телімі) қоймада қабылдау-табыстау кезінде қойылады.  2.3.2. Жеткізу Тауарды Қазақстанның басқа аймақтарынан жөнелтеді — сенімхат Сатып алушының Импорттау жөніндегі маманы тарапынан Сатып алушы қоймашысының атына рәсімделеді. Сенімхаттың түпнұсқасын Жеткізуші жүкті Сатып алушының қоймасына табыстаған кезде алады. Сатып алушының Импорттау қызметінің маманы Жеткізушіге сенімхаттың нөмірі мен күнін және сенімхат берілген тұлғаның аты-жөнін хабарлайды.  2.4.Тауар Кеден Одағы елдерінен жеткізілгенде, Жеткізуші осы Қосымшаның 4.4 тармағында белгіленген құжаттардан басқа Сатып алушының Импорттау Қызметіне шекарадан өту талонының (автокөлікпен тасымалдаған кезде); көлік жөнелтпе құжаттарының (темір жол және әуе); пошталық жүкқұжаттардың (курьермен жеткізу) сканерленген көшірмесін тапсыруы қажет.  2.5.Тауар Кеден Одағы елдерінен жеткізілгенде, Жанама салықтар мен өзге төлемдерді төлеу туралы мәлімдемені (бұдан былай — «Мәлімдеме») алу үшін, Сатып алушының Импорттау Қызметінің маманы осы Қосымшаның 2.4. тармағында көрсетілген құжаттарды Сатып алушының салық қызметіне тапсырады. Бұл мәлімдемені Сатып алушының салық қызметі 2 ай ішінде дайындайды, одан кейін Сатып алушының Импорттау Қызметі Мәлімдеменің 2 түпнұсқасын Жеткізушіге жібереді.  2.6. Жеткізуші Тауарды осы Қосымшаның 4.1. тармағында көрсетілген барлық құжаттармен бірге жеткізеді.  2.7.Тауарды жөнелтуден кемінде 3 жұмыс күні бұрын, Сатып алушының территориясына кіруге рұқсат қағазын рәсімдеу үшін, Жеткізуші міндетті түрде Сатып алушының Импорттау жөніндегі маманына келесі деректерді жібереді   * Автокөліктің мемлекеттік нөмірі; * Автокөлік маркасы мен түрі; жеңіл не жүк көлігі екенін көрсету керек. * Жүргізушінің аты-жөні мен туылған жылы, жүргізуші куәлігінің/төлқұжатының №;   !Бұл деректер берілмесе, Жеткізушінің автокөлігі «Қазатомөнеркәсіп» ҰАК АҚ өндірістік территориясына кіреберісте орналасқан бақылау-өткізу пунктінен рұқсат қағаз рәсімделгенше өткізілмейді. Сатып алушы автокөліктің тұрып қалуына немесе мұндай жағдайда Тауардың бүлінуіне/жоғалуына жауап бермейді.  2.8.Жеткізуші немесе оның өкілі «Қазатомөнеркәсіп» ҰАҚ» АҚ-ның  БТБ-і жолынан бастап Мойынқұм кенішіне дейін жылдамдық тәртібін сақтау керек (№1 Оңтүстік учаскесі немесе № 2 Төртқұдық  учаскесі). Жылдамдық тәртібін бұзған жағдайда Жеткізуші ережені сақтамау себептері көрсетілген түсініктемені беруге міндетті. Бұзушылық қайталанған жағдайда,  жүргізушіге осы транспорт құралымен **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ЖШС аумағына кіруге толығымен тыйым салынады.  3. ҚАПТАУ ЖӘНЕ ТАҢБАЛАУ  Жеткізуші Тауардың төменде берілген нысанға сәйкес таңбалануын қамтамасыз етеді:  ЖӨНЕЛТУШІ: (Жеткізушінің атауы, мекенжайы, байланыс тұлғасы, тел.)  ҚАБЫЛДАУШЫ: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ЖШС, Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркiстан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылы, 060 орам, 44 ғимарат.;  КЕЛІСІМШАРТ / ЖЕТКІЗУ ТАПСЫРЫСЫ НӨМІРІ  4. ТАУАРҒА ІЛЕСПЕ ҚҰЖАТТАМАҒА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР  4.1. Жеткізуші Тауармен бірге келесі құжаттарды жібереді:  4.1.1. Шот-фактура;  4.1.2. Тауар жөнелтпе құжаты;  4.1.3. КО елдеріндегі Жеткізушілер үшін тауар-көлік жөнелтпе құжаттары (ТКЖҚ).  4.1.4. Қауіпсіздік төлқұжаты (қауіпті жүктер мен химиялық өнімдер үшін міндетті);  4.1.5. Сертификаттар, төлқұжаттар, қабылдау-табыстау акті, нұсқаулар және Келісімшартқа сәйкес басқа құжаттар.  4.2. Жеткізушіден Сатып алушының өкіліне Осы Қосымшаның 4.1.1.–4.1.3. тармақшаларында келтірілген құжаттарсыз Тауарды табыстауға тыйым салынады. | С қосымшасы  жеткізу шартына  № \_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_    КӨЛІКТІК  ТИЕУ НҰСҚАУЛЫҒЫ  Нұсқаулық жеткізу шарттары үшін қолданылады:  DDP №2 Төртқұдық учаскесі, Мойынқұм кен орны, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010;  DDP №1 Южный учаскесі, Мойынқұм кен орны, Созақ ауданы, Түркістан облысы, Қазақстан Республикасы; Инкотермс 2010;  2. ХАТ-ХАБАРЛАР МЕН ХАБАРЛАМАЛАР  2.1. Тауар жөнелтілгенге дейін 3 жұмыс күнінен кешіктірмей Жеткізуші Сатып алушының Импорт қызметіне Тауардың Импорт қызметінің мамандарына жазбаша түрде жөнелтуге дайын екендігі туралы хабарлайды.:  Ибраев Ермахан/Отаубаев Айдос  [Yermakhan.Ibrayev@orano.group](mailto:Yermakhan.Ibrayev@orano.group)  [Aidos.Otaubayev@areva.com](mailto:Aidos.Otaubayev@areva.com)  Жеткізуші өзінің хабарламасында мыналарды көрсетеді: сатып алуға тапсырыс/Келісімшарт нөмірі, сатып алуға тапсырыс бойынша жөнелтілетін тауарлардың тізімі, орындардың саны, салмағы, көлемі, қаптаманың өлшемдері, жөнелтілген күні.  2.2. Тауар жөнелту пунктінен шыққанға дейін Жеткізуші Сатып алушының Импорт қызметінен жеткізу пунктін растауға міндетті.  2.3. Жеткізу шарттарына байланысты Тауарларды алуға бухгалтерлік сенімхат беру.  2.3.1. Жеткізуші Тауарды Алматы қаласынан жөнелтеді - сенімхатты Мойынқұм кен орнында (№ 1 Южный учаскесі немесе №2 Төртқұдық учаскесі) орналасқан Сатып алушының қоймашысының атына Алматы қаласына Сатып алушының импорты бойынша маман береді. .  Жеткізуші сенімхаттың түпнұсқасын Алматы қаласының қоймасынан мына мекен-жай бойынша алады: ул.Москвина 9. Сенімхат Сатып алушының мөрімен және Сатып алушы басшылығының қолымен беріледі, Сатып алушының Тауарды қабылдауға уәкілеттік берген қоймашысының қолы Тауарды Сатып алушының қоймасында қабылдау-тапсыру кезінде сенімхатқа қойылады. Мойынқұм кен орны (№ 1 Южный учаскесі немесе № 2 Төртқұдық учаскесі).  2.3.2. Жеткізуші Тауарларды Қазақстанның басқа аймақтарынан жөнелтуді жүзеге асырады - Сатып алушының қоймашысының атына Сатып алушының импорты бойынша маман сенімхат жасайды. Жеткізуші сенімхаттың түпнұсқасын жүкті Сатып алушының қоймасына тапсыру кезінде алады. Сатып алушының импорттық қызметінің маманы Жеткізушіге сенімхаттың нөмірі мен күнін және оның атына сенімхат берілген тұлғаны хабарлайды.  2.4. Тауарларды кеден одағы елдерінен жеткізген кезде Жеткізуші осы Қосымшаның 4.4-тармағында көрсетілген құжаттардан басқа, Сатып алушының Импорттық қызметіне шекарадан өту туралы талонның сканерленген көшірмесін ұсынуға міндетті (автомобильмен тасымалдау кезінде); көлік жүкқұжаттары (теміржол және әуе жолдары); пошта жүкқұжаттары (курьерлік жеткізілім).  2.5. Тауарларды кеден одағы елдерінен жеткізген кезде Сатып алушының Импорттық қызметінің маманы 2.4–тармақта көрсетілген құжаттарды тапсырады. жанама салықтар мен басқа төлемдерді төлеу туралы өтінішті (бұдан әрі - "Өтініш") алу үшін Сатып алушының салық қызметіне осы Қосымшаның. Бұл өтінішті Сатып алушының салық қызметі 2 ай ішінде дайындайды, содан кейін Сатып алушының Импорттық қызметі Жеткізушіге 2 түпнұсқа өтінішті жібереді.  2.6. Жеткізуші Тауарды осы Қосымшаның 4.1-тармағында көрсетілген барлық құжаттармен бірге жеткізеді.  2.7. Тауар жөнелтілгенге дейін 3 жұмыс күнінен кешіктірмей Жеткізуші Сатып алушының аумағына кіруге рұқсаттаманы рәсімдеу үшін міндетті түрде Сатып алушының импорт жөніндегі маманына келесі мәліметтерді жібереді   * Автокөліктің мемлекеттік нөмірі; * Автокөліктің маркасы мен типі; жеңіл немесе жүк көлігін көрсету. * Жүргізушінің аты-жөні және туған жылы, жүргізуші куәлігінің/паспортының №;   !Көрсетілген деректер ұсынылмаған жағдайда, Жеткізушінің көлігі "Қазатомөнеркәсіп" ҰАК" АҚ өнеркәсіптік аумағына кірген кезде бақылау-өткізу пунктінде рұқсаттама берілгенге дейін ұсталады. Сатып алушы мұндай жағдайда Көліктің тоқтап қалуына немесе Тауардың бүлінуіне/жоғалуына жауапты емес.  2.8. Жылдамдық режимін Жеткізуші немесе оның өкілі "Қазатомөнеркәсіп" ҰАК" АҚ бақылау-өткізу пунктінен Мойынқұм кен орнына (№ 1 Южный учаскесі немесе № 2 Төртқұдық учаскесі) баратын жолда сақтауы керек. Жылдамдық режимі бұзылған жағдайда Жеткізуші ережелерді сақтамау себептерін көрсете отырып, түсіндірме беруге міндетті. Қайталап бұзушылық орын алған жағдайда, жүргізушіге аталған көлік құралымен ЖШС аумағына кіруге біржола тыйым салынады **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**.   1. ҚАПТАМАЛАУ ЖӘНЕ ТАҢБАЛАУ   Жеткізуші Тауардың қаптамасын және таңбалануын төменде көрсетілген нысан бойынша қамтамасыз етеді:  ЖІБЕРУШІ: (Жеткізушінің атауы, мекенжайы, байланыс тұлғасы, тел.)  АЛУШЫ: ЖШС **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркістан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылдық округі, Тасты ауылы, 060 квартал, 44 ғимарат.;  САТЫП АЛУҒА АРНАЛҒАН ШАРТТЫҢ/ТАПСЫРЫСТЫҢ НӨМІРІ   1. ТАУАРДЫҢ ІЛЕСПЕ ҚҰЖАТТАМАСЫНА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР   4.1. Жеткізуші Тауармен бірге келесі құжаттарды жібереді:  4.1.1. Шот-фактура;  4.1.2. Тауарлық жүкқұжат;  4.1.3. КО елдерінен жеткізушілер үшін тауар-көлік жүкқұжаты (ТТН).  4.1.4 Қауіпсіздік паспорты (қауіпті жүктер мен химиялық өнімдер үшін міндетті);  4.1.5. Шартқа сәйкес сертификаттар, төлқұжаттар, тапсыру актісі, нұсқаулықтар және басқа құжаттар.  4.2. Тауарды Жеткізушіден Сатып алушының өкіліне тармақта көрсетілген құжаттарсыз беру. осы Қосымшаның 4.1.1.-4.1.3. тармақтарына тыйым салынады. | Annex Бастап  to Supply Agreement № \_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_  SHIPPING INSTRUCTIONS  Instruction is used for the delivery terms:  DDP parcel #2 Tortkuduk, deposit Moinkum, Suzak district Turkestan Region, Republic of Kazakhstan  DDP parcel #1 South, deposit Moinkum, Suzak district, Turkestan Region, Republic of Kazakhstan  2. Notification and correspondence  2.1 Not later than 3 working days prior the dispatch of goods Supplier informs the Buyer's Import Service in written form of the readiness of Goods for shipping to specialist of Import Service:  Ibrayev Yermakhan/ Otaubayev Aidos  [Yermakhan.Ibrayev@orano.group](mailto:Yermakhan.Ibrayev@orano.group)  [Aidos.Otaubayev@areva.com](mailto:Aidos.Otaubayev@areva.com)  In this notification Supplier indicates Purchase order number/Agreement, the list of loaded Goods as per the Purchase order, the number of places, weight, volume, size of the container, and the shipping date.  2.2. Before the departure of Goods from shipment point, the Supplier shall confirm address of the warehouse for delivery from the Import Service.  2.3 The issuance of Finance Power of Attorney is performed subject to location of the Supplier and the Goods.  2.3.1The Supplier performs the shipment of Goods from Almaty City – the Power of Attorney is prepared by the Import Specialist in the name of the Stockman of Buyer, being on Moinkum deposits (Parcel No1 (South) and Parcel No 2 (Tortkuduk)).  The Supplier receives the original copy of the Power of Attorney in the warehouse of Almaty City, legal address: 9  Moskvina street, office of Buyer. The Power of Attorney is issued with the seal and the signature of CEO, however the Stockman signature shall be affixed within the process of acceptance-transfer of Goods on the warehouse Buyer on Moinkum deposits (Parcel No1 (South) and Parcel No 2 (Tortkuduk))  2.3.2 The Supplier performs the the shipment of Goods in other regions of Kazakhstan - the Power of Attorney is prepared by the Import Specialist in Almaty City in the name of the Stockman of Buyer. The Supplier receives the original copy of the Power of Attorney within the process of cargo transferring at the warehouse of Buyer. Import Service Specialist informs the Supplier the number and date of the Power of Attorney and the Full name of the person in respect of whom the Power of Attorney was issued.  2.4. In case of delivery of Goods from countries of Custom Union, the Supplier apart from documents, specified in paragraph 4 shall in a mandatory manner provide the scanned copy of Border Crossing Check (in case of auto transportation); bills of lading (rail transportation); postal waybills (courier delivery) to the Import Service.  2.5. In case of delivery of Goods from countries of Custom Union, the Supplier shall transfer documents, indicated in the paragraph 2.4 to the Tax Service of Buyer for the purpose of receipt of Application on indirect taxes and other compensation payments(further - Application). This Application is prepared by the Tax Service within 2 months, following which the Import Service of Buyer sends 2 original copies of the Application to the address of the Supplier.  2.6. The Supplier shall deliver the Goods with all documents, indicated in the p.4.1. of the present Application.  2.7. Not later than 3 working days before the departure of the cargo the Supplier in a mandatory manner sends the following to the Import Service Specialist to entrance pass formation to the territory of Buyer:   * Vehicle’s state registration number; * Vehicle brand and model; specify if the vehicle is a truck or passenger car; * Driver’s full name, year of birth, ID card /Passport number.   !In case of non provision of above mentioned data, the car of Supplier will be hold up on the port of entry at the entrance of industrial area of NAC Kazatomprom, JSC prior to the pass formation. Buyer shall not bear responsibility for the delay of car or damage/loss of the Goods in that event.  2.8.Speed limit must be necessarily observed  by the Supplier or its representative en route from the NAC Kazatomprom JSC security check-point to Muyunkum deposit (site #1 South or site #2 Tortkuduk). In case of speed infringement the Supplier is obliged to submit an explanatory note specifying the reason of rule violation. In case of further violation, a driver with this vehicle is  forever prohibited from entering the territory of KATCO JV, LLP.  3. PACKING AND MARKING  Supplier provides the packaging and labeling of the Goods in the form as shown below:  CONSIGNOR: (Supplier’s name, address, contact person, tel.)  CONSIGNEE: JV Katco LLP, Legal address: building 44, quarter 060,  Tasty village, Tastinsky rural district, Suzaksky  district Turkestan region, 161003,  Republic of Kazakhstan  № OF THE AGREEMENT/ PURCHASE ORDER  4. SHIPPING DOCUMENTS REQUIREMENTS  4.1 Supplier shall direct the following documents with the Goods:  4.1.1Proforma Invoice  4.1.2 Packing list  4.1.3 Bill of lading for Suppliers from the countries of Custom Union.  4.1.4 Material Safety Datasheet (it is mandatory for chemical goods)  4.1.5 Material certificate/Equipment passports, act of acceptance, instructions and other documents in accordance with the Agreement.  4.2. The transferring of Goods by the Supplier to the representative of Buyer without documents indicated in pp. 4.1.1 – 4.1.3 of present Agreement is strictly prohibited. |

|  |  |
| --- | --- |
| Сатып алушы/Сатып алушы/Buyer:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ҚШС/  ЖШС **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/  **KATCO Kazakh-French Joint Venture LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** | **Жеткізуші/Жеткізуші/Supplier:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Жеткізу туралы Шарттың D қосымшасы**  **№\_\_\_\_\_\_\_\_ күні \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ж.** | Қосымша D  жеткізу шартына  **№\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ.** | Annex D  to Supply Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | **БАНК** **ОРЫНДАУ КЕПІЛДІГІНІҢ ҮЛГІСІ** | **БАНКТІК ОРЫНДАЛУ КЕПІЛДІГІНІҢ ҮЛГІСІ** | **FORM OF PERFORMANCE BANK GUARANTEE** |
|  |  |  |  |
|  | Банк атауы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | Банктің атауы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | Name of the bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
|  | Банк деректемелері: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | банктің деректемелері: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Details of the bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |  |
|  | КІМГЕ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ЖШС | КІМГЕ: ЖШС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | TO: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_LLP |
|  | Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран көшесі, 48, «Конгресc кеңсе» БО. | Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран к-сі, 48, "Конгресс" БОc кеңсе". | 48 Sauran street, City of Nur-Sultan, BC “Congress office”  Z05P7Y7, Republic of Kazakhstan |
|  | **Кепілдік міндеттеме** | **Кепілдік міндеттеме** | **Guarantee Undertaking** |
|  | №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |  |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ ж. | қ. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ қ. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ |
|  |  |  |  |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ЖШС (бұдан әрі – «Сатып алушы») және \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (бұдан әрі – «Жеткізуші») арасында \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ жеткізу туралы Шарт (бұдан әрі – «Шарт») жасалғанын | ЖШС арасында екенін ескере отырып \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( бұдан әрі "Сатып алушы") және \_\_\_\_ "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" ( бұдан әрі "Жеткізуші") жеткізу шарты жасалды № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( бұдан әрі "Шарт"), | Whereas \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ LLP (hereinafter the “Buyer”) and \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the “Supplier”) entered into Supply Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the “Agreement”), |
|  | және | Және | and |
|  | Шарттың жалпы құны \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) құрайтынын | Шарттың жалпы құны құрайды \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), | the total cost of the Agreement is \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), |
|  | және | Және | and |
|  | Шарт талаптарына сәйкес Жеткізушінің Шарт жалпы құнының 3% (үш пайызы) (ҚҚС қоспаганда), яғни \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ көлемінде Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кепілдігін ұсынуы қарастырылғанын ескере отырып, | не Шарттың талаптарында Өнім берушінің Шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызы) мөлшеріндегі сомаға Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға кепілдік беруі көзделген (ҚҚС-сыз), б. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | the terms and conditions of the Agreement provide that the Supplier shall grant a Guarantee of the performance of its obligations under the Agreement in an amount of three per cent (3%) of the total cost of the Agreement (excluding VAT), i.e \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
|  | осы Кепілдік арқылы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (бұдан әрі – «Банк») Жеткізушінің Шарт бойынша өз міндеттерін орындауының Кепілі болып табылатынын және Жеткізушінің Шарт бойынша қандай да міндеттемелерін орындамағаны туралы ескертуді қамтитын Сатып алушының бірінші жазбаша талабы бойынша тиісті төлем туралы талап келіп түскен күннен бастап 5 (бес) банк жұмыс күні ішінде Сатып алушыға Банк тарапынан кешіктірмей төлем жасау бойынша қайтарылмайтын, шартсыз және сөзсіз міндеттемесін алатынын растаймыз. | осы Кепілдікпен біз мынаны растаймыз \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( бұдан әрі – "Банк") Жеткізушінің Келісім-Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауының кепілі болып табылады және Сатып алушыға бірінші жазбаша талап бойынша қайтарылмайтын, шартсыз және шартсыз төлем міндеттемесін қабылдайды. Жеткізуші Келісім-шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағанын және Банк тарапынан кідіріссіз жоғарыда аталған соманың барлығын немесе бір бөлігін Сатып алушының тиісті төлем туралы талабын алған күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде. | it is acknowledged by this Guarantee that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the “Bank”) is a Guarantor of the Supplier’s performance of its obligations under the Agreement and assumes irrevocable, unconditional and unqualified obligation to pay the Buyer on its written demand, which shall mention that the Supplier failed to perform any of its obligations under the Agreement, and without any delay on the part of the Bank, all or part of the amount referred to above within five (5) banking days from the date of the receipt of the Buyer’s demand to make such payment. |
|  |  |  |  |
|  | Банк бұл міндеттемені Жеткізушінің және/немесе үшінші тараптың қарсылықтары және/немесе шағымдарына қарамай орындауға тиіс және Банк бірінші кезекті қарыз өтеуін Жеткізуші мүлкінен іске асыру құқығынан және орындалуын қамтамасыз ету үшін аралар Кепілдік беріліп отырған Жеткізушінің міндеттемелерін толықтай немесе ішінара бұзғаны тұралы Сатып алушының бірінші жазбаша талабына қатысты дау айту құқығынан тікелей бас тартады. | Бұл міндеттемені Банк Жеткізушінің және/немесе үшінші тұлғалардың қарсылықтарына және/немесе шағымдарына қарамастан орындауы тиіс, ал Банк Жеткізушінің мүлкінен қарызды бірінші кезекте өтеу құқығынан және Сатып алушының бірінші жазбаша талабын алған кезде дауласу құқығынан тікелей бас тартады. Жеткізуші осы Кепілдікпен қамтамасыз етілген міндеттемелерінің барлығын немесе бір бөлігін бұзды. | This obligation shall be performed by the Bank notwithstanding any objections and/or claims of the Supplier and/or third parties, and the Bank expressly waives of its first-ranking right of debt recovery from the Supplier’s property and of its rights to challenge, on the receipt of the first demand of the Buyer that the Supplier breached all or part of its obligations, to secure which this Guarantee is issued. |
|  |  |  |  |
|  | Жоғарыда көрсетілген Кесте ережелеріне, Тауар жеткізу шарттарының контексті немесе сипатына немесе Тауар ақауларын жою міндеттемелеріне енгізілген ешқандай өзгеріс немесе түзетулер, сондай-ақ Сатып алушының жоғарыда көрсетілген Шартқа байланысты мәселелерде / мәселелер бойынша доп қолданудан немесе ақы төлетуден бас тартуы Банкті аралар Кепілдік бойынша жауапкершіліктен босатпайды. | Жоғарыда көрсетілген Шарттың ережелеріне, Тауарды жеткізу шарттарының мәнмәтінінде немесе сипатында немесе Тауардың ақауларын жою жөніндегі міндеттемелерге ешқандай түзетулер немесе өзгертулер енгізілмейді, сондай-ақ шара қолданудан бас тартылмайды немесе жоғарыда аталған Келісім-шартқа қатысты мәселе бойынша немесе оған қатысты өндіріп алудан бас тартылмайды. Сатып алушы Банкті осы Кепілдік бойынша жауапкершіліктен босатпайды. | No amendments to the provisions of the above Agreement, context of nature of the terms of delivery of the Goods or an obligation to remedy defects in the Goods, as well as no waiver of actions or waiver of recovery on or in connection with any matter pertaining to the above Agreement on the part of the Buyer, shall not release liability under this Guarantee from the Bank. |
|  |  |  |  |
| Аралар Кепілдік жоғарыда көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың қолданылу мерзімі бойы жарамды болады. | | Осы Кепілдік жоғарыда көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың қолданылу мерзімі ішінде қолданылады. | This Guarantee shall come into effect as of the date first above written and shall be valid during the term of the Agreement. |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Жоғарыда көрсетілген оқиғадан кейін ешқандай себеп бойынша ешқандай шағым қабылданбайды, бұл оқиғадан соң бізге қайтарылғанына немесе қайтарылмағанына қарамастан, аралар Кепілдік жарамсыз болып танылады. | Жоғарыда аталған оқиғадан кейін қандай да бір себептермен ешқандай шағым жасалмайды, содан кейін осы кепілдік бізге қайтарылғанына немесе қайтарылмағанына қарамастан жарамсыз болады. | No claim may be filed for any reason after the above event, following which this Guarantee shall become invalid, regardless of any return or non-return to us. |
|  |  |  |  |
|  | Аралар Кепілдік негізінде, аралар Кепілдікте тікелей қарастырылмаған мәселелерге байланысты туындайтын барлық құқықтар мен міндеттер Қазақстан Республикасы заңнамасымен реттеледі. | Осы Кепілдіктен туындайтын барлық құқықтар мен міндеттер осы Кепілдікте тікелей көзделмеген бөлігінде Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі. | All rights and obligations arising from this Guarantee, to the extent not expressly stipulated by this Guarantee, shall be subject to the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
|  |  |  |  |
|  | Осы Кепілдіктің орындалуына қатысты келіссөздер арқылы шешілмеген барлық даулар Қазақстан Республикасы, Нұр-Сұлтан қаласының Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қаралуына жіберіледі. | Тараптар осы Кепілдіктің орындалуына қатысты келіссөздер арқылы реттелмеген барлық даулар Қазақстан Республикасы, Нұр-Сұлтан қаласының Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына жіберілетініне келісті. | It is agreed that any disputes in respect of the performance of this Guarantee not settled by negotiations shall be referred to Specialised Inter-district Economic Court of Nur-Sultan, the Republic of Kazakhstan. |

|  |  |
| --- | --- |
| Сатып алушы/Сатып алушы/Buyer:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ҚШС/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ЖШС/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **LLP**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** | **Жеткізуші/Жеткізуші/Supplier:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ М.О./М.Б./stamp here** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| НЕГІЗДЕМЕ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ қорытындылар шығару хаттамасы | НЕГІЗДЕМЕ: Қорытындыларды шығару хаттамасы  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ бастап \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ қ. | PURSUANT TO: Protocol on the results of procurement No. \_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_ | |
| жеткізу туралы шарт №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Жеткізу ШАРТЫ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLY AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Нұр-Сұлтан қ. «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_ жыл | қ. Нұр-Сұлтан "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ жылдың | Nur-Sultan\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ҚТҚ\_С**, Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі «**Сатып алушы»** атынан **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(құжат)* негізінде әрекет ететін**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(лауазымы, аты-жөн)* бір тараптан | **ЖШС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** заңды тұлға, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және қолданыстағы, бұдан әрі аталатындар **"Сатып алушы"**, атынан **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *(лауазымы, аты-жөні)*,негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(құжат)*, бір жағынан, | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ LLP**, a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the “**Buyer**”, represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(*title, full name*) acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document*), as one party, | |
| және | және | and | |
| Қазақстан Республикасы заңдарына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға, бұдан әрі **Жеткізуші** атынан «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» *\_\_\_\_\_ (құрылтай құжаттарына сәйкес заңды тұлғаның толық атауы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (құжат*) негізінде әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*аты-жөні*, лауазымы) екінші тараптан, | \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (*құрылтай құжаттарына сәйкес заңды тұлғаның толық атауы)*, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін, бұдан әрі деп аталатын заңды тұлға **"Жеткізуші",** атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*лауазымы, аты-жөні),* негізінде қолданыстағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(құжат*), екінші жағынан, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*full name of a legal entity according to the foundation documents),* a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the **“Supplier”,** represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*title, full name*) acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document*), as the other party, | |
| (*Жеткізуші орнында ЖК болған жағдайда*) | (*егер Жеткізуші ЖК болған жағдайда*) | (*in case when IE acts as the Supplier*) | |
| **Жеке кәсіпкер** атынан *(ЖК ретінде тіркелген азаматтың аты-жөні көрсетілуі тиіс) тіркеу куәлігі/қызметін бастағаны туралы хабарлау (сериясы, нөмірі, күні және құжатын берген орган көрсетілуі тиіс)* негізінде әрекет ететін жеке кәсіпкер *(толық аты*), бұдан әрі **Жеткізуші,** екінші тараптан, | **Жеке кәсіпкер** (*толық атауы),* атынан *(ЖК ретінде тіркелген азаматтың Т.А.Ә. көрсетілсін),* дара кәсіпкер ретінде қызметін бастағаны туралы хабарлама/тіркеу туралы куәлік негізінде әрекет ететін *(құжаттың сериясын, нөмірін, күнін және берген органын көрсету*), бұдан әрі деп аталатын **"Жеткізуші"**, екінші жағынан, | **Individual Entrepreneur** *(full name)* represented by *(please indicate the full name of the citizen registered as an individual entrepreneur)* acting under the registration certificate/notice to proceed with activity as entrepreneu (*specify the series, number, date and the authorized body which issued a document)*, hereinafter referred to as the **“Supplier”**, as the other party, | |
| бұдан әрі бірге «**Тараптар**», ал жекелей – жоғарыда көрсетілгендей, немесе «**Тарап**» деп аталып, төмендегі туралы осы Шартты жасасты. | бұдан әрі бірлесіп аталатындар **"Тараптар"**,ал бөлек – жоғарыда көрсетілгендей немесе **"Тарап"**, осы Жеткізу шартын жасасты (бұдан әрі мәтін бойынша - "**Шарт"**) төмендегілер туралы. | hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” and individually as stated above or a “**Party**”, made this Supply Agreement (hereinafter the “**Agreement**”) as follows. | |
| 1. **ШАРТТЫҢ МӘНІ** | 1. **ШАРТТЫҢ НЫСАНАСЫ** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT** | |
| * 1. Осы Шарттың талаптары бойынша Жеткізуші Сатып алушыға А қосымшасына сәйкес **"минус 35"** **қысқы дизельді** (бұдан әрі – «Тауар») жеткізу міндеттемесін, ал Сатып алушы Тауарды қабылдап, осы Шартта қарастырылған тәртіп пен мерзімге сәйкес төлем жасау міндетін алады. | * 1. Осы Шарттың талаптары бойынша Жеткізуші Сатып алушыға жеткізу бойынша міндеттеме қабылдайды **отынның дизельдімо қысқые"минус 35" жүр, класс (2, 3, 4), экологиялық класс К5** қосымшаға сәйкес A ал Сатып алушы Тауарды осы Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде қабылдауға және төлеуге міндеттенеді. | * 1. In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Supplier undertakes to supply **winter diesel fuel «minus 35»** to the Buyer under Annex A to the Agreement (hereinafter the “Goods”), and the Buyer undertakes and to pay for the Goods in a manner and within time periods established by this Agreement. | |
| * 1. Тауардың сипаттамасы (түрлері, техникалық сипаттары), саны, құны және жеткізу мерзімі мен орны осы Шарттың қосымшаларында көрсетіледі. | * 1. Тауардың ерекшелігін (ассортиментін, техникалық сипаттамаларын), санын, құнын, жеткізілу мерзімі мен орнын Тараптар осы Шарттың Қосымшаларында көрсетеді. | * 1. Specifications (assortment, technical characteristics), quantity, cost, term and place of delivery of the Goods shall be specified by the Parties in Annexes hereto. | |
| * 1. Жеткізуші Тауарды Сатып алушыға беру кезінде Тауардың Жеткізушіге жеке меншік құқығы негізінде тиесілі екеніне, кепілдікке қойылмағанына, тыйым салынбағанына және басқаша ауыртпалықтардан азат екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізушінің аталмыш кепілдікті бұзуы нәтижесінде орын алатын Сатып алушы тәуекелдері мен залалдары Жеткізушіге жүктеледі. | * 1. Жеткізуші Тауарды Сатып алушыға беру кезінде Тауардың Жеткізушіге меншік құқығында тиесілі екендігіне, кепілге қойылмағанына, қамауға алынбағанына немесе басқа ауыртпалыққа ұшырамағанына кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізуші Жеткізушінің осы кепілдігінің бұзылуынан туындаған Сатып алушының барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді. | * 1. The Supplier warrants that at the moment of transfer thereof to the Buyer, the Goods are owned by the Supplier, and are neither pledged, nor attached, nor encumbered otherwise, failing which, the Supplier shall bear all risks and losses of the Buyer caused by any breach of this warranty before the Supplier. | |
| * 1. Жеткізуші осы Шартқа сәйкес өз міндеттемелерін тиісінше орындау үшін қажетті барлық рұқсат құжаттарына (лицензиялар, т.б.) ие екеніне және олардың осы Шарттың толық мерзімі ішінде жарамды екеніне кепілдік береді. Осы кепілдіктің жарамды болмауына қатысты Сатып алушының барлық тәуекелдері мен залалдары Жеткізушіге жүктеледі. | * 1. Өнім беруші осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындау үшін қажетті барлық рұқсат беру құжаттамаларына (лицензияларына және т.б.) ие болуын қамтамасыз етеді, сондай-ақ олардың осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде жарамдылығына кепілдік береді. Жеткізуші Сатып алушының барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді, осы кепілдіктің жарамсыздығына байланысты. | * 1. The Supplier warrants that it has obtained all authorisation documentation (licences, etc.) required to properly perform its obligations hereunder and also warrants the validity of such documents for the entire term of this Agreement. The Supplier shall bear all risks and losses of the Buyer caused by the invalidity of this warranty. | |
| * 1. Төменде берілген (Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және Тараптардың мөрімен (бар болса) куәландырылған) Қосымшалар осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады: | * 1. Төменде аталғандар (Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған және Тараптардың мөрлерімен расталған (бар болса) Қосымшалар осы Шарттың ажырамас бөліктері болып табылады: | * 1. The Annexes listed below (signed by the authorised representatives of the Parties and affixed by the Parties’ seals, if any, shall be the integral part of this Agreement: | |
| * + 1. А қосымшасы «Жеткізу көлемі және Тауар құны» (бұдан әрі – «А қосымшасы»); | * + 1. Қосымша A "Тауарды жеткізу көлемі мен құны" (бұдан әрі – "Қосымша A»); | 1. Annex A “Delivery Scope and the Goods cost” (hereinafter the “Annex A”); | |
| * + 1. В қосымшасы "Жеткізу кестесі" (бұдан әрі – "В қосымшасы); | 1. Қосымша B "Жеткізу кестесі" (бұдан әрі – "Қосымша B»); | 2) Annex B “Delivery Schedule” (hereinafter the “Annex B”); | |
| * + 1. С қосымшасы «Тасымалдау және тиеу нұсқаулығы» (бұдан әрі – «С қосымшасы»); | 1. Қосымша C "Көліктік тиеу нұсқаулығы" (бұдан әрі – "Қосымша C»); | 3) Annex C “Shipping Instructions” (hereinafter the “Annex C”); | |
| * + 1. D қосымшасы «Банк кепілдігінің үлгісі" (бұдан әрі – «D қосымшасы»). | 1. Қосымша D "Банк кепілдігінің үлгісі" (бұдан әрі – "Қосымша D»). | 4) Annex D “Form of Bank Guarantee” (hereinafter the “Annex D”). | |
| 1. **ТАУАРДЫҢ САНЫ, САПАСЫ ЖӘНЕ ЖИНАҒЫ** | 1. **ТАУАРДЫҢ САПАСЫ, САНЫ ЖӘНЕ ЖИЫНТЫҚТЫЛЫҒЫ** | **2. GOODS QUALITY, QUANTITY AND COMPLETENESS** | |
| 2.1. Жеткізілетін Тауар жаңа, бұрын қолданыста болмаған, сапасы бойынша осы Шарттың А қосымшасында Тараптар көрсеткен техникалық сипаттарға сай, халықаралық және ұлттық сапа стандарттарына, қауіпсіздік техникасы ережелеріне және Қазақстан Республикасы (бұдан әрі – «ҚР») ағымдағы заңдары бойынша осындай тауарларға әдетте қолданылатын басқа стандарттар, техникалық талаптар және шарттарға сәйкес болуы керек. | 2.1. Жеткізілетін Тауар жаңа, пайдаланылмаған, сапасы жағынан Шарттың А қосымшасында Тараптар келтірген техникалық сипаттамаларға, қолданылатын халықаралық және ұлттық сапа стандарттарына, қауіпсіздік ережелеріне, басқа стандарттарға, техникалық талаптарға сәйкес болуы керек. және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына (бұдан әрі – "Қазақстан Республикасы") сәйкес тауарлардың осы түріне әдетте қойылатын шарттар. | 2.1. The Goods supplied shall be new, not used before and conform, by their quality, to the specifications given by the Parties in Annex А hereto, the applicable international and national quality standards, safety rules and other standards, specifications and conditions normally applied to similar goods, in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter the “RK”). | |
| 2.2. Жеткізуші ҚР тиісті ұйымдарында қажетті сертификаттаудан өткен Тауарды жеткізуге міндеттенеді (жеткізілетін Тауар ҚР-да міндетті сертификаттаудан өтуге тиіс тауарлар тізіміне қосылған болса). Осы Шартта көрсетілген құжаттардан бөлек, Тауарды өндіруші елдің нормативтік талаптарына сәйкес жасалған шығу тегінің сертификаты міндетті түрде Тауарға қоса жеткізілуі керек. | 2.2. Жеткізуші Қазақстан Республикасының уәкілетті ұйымдарында тиісті сертификаттаудан өткен Тауарларды жеткізуге міндеттенеді (Қазақстан Республикасында міндетті сертификаттауға жататын өнімдердің тізіміне енгізілген тауарларды жеткізген жағдайда). Осы Шартта көрсетілген құжаттардан басқа, Тауарды өндіруші елдің нормативтік талаптарына сәйкес ресімделген Тауардың шығу тегі туралы сертификат міндетті түрде Тауарға қоса тіркелуі тиіс. | 2.2. The Supplier undertakes to supply the Goods being duly certified with the authorised organisations of the RK (where the Goods to be supplied are included into the list of products subject to the mandatory certification in the RK). In addition to the documents stated herein, the Goods shall be mandatorily attached by a certificate of origin executed in accordance with the normative requirements of a country of manufacture of the Goods. | |
| 2.3. Осы Шарт аясында жеткізілуге тиіс Тауардың жалпы көлемін Тараптар А қосымшасында көрсетеді. Жеткізілген Тауардың нақты көлемі Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде осы Шарт талаптарына сәйкес Сатып алушы тарапынан берілген Жеткізу тапсырыстары бойынша есептеледі. | 2.3. Осы Шарт шеңберінде жеткізілетін Тауарлардың жалпы көлемін Тараптар А қосымшасында көрсетеді. Осы Шарт бойынша жеткізілетін Тауарлардың нақты саны Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Шарттың талаптарына сәйкес Сатып алушы берген Жеткізу тапсырыстарына сәйкес анықталады. | 2.3. The total quantity of the Goods to be supplied hereunder shall be specified by the Parties in Annex А. The actual quantity of the Goods delivered under the Agreement is determined according to Purchase Orders placed by the Buyer in accordance with the Agreement during the term of the Agreement. | |
| Сатып алушының Тауарға қатысты қажеттілігі үлкейген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті жазбаша хабарландыру жолдайды, оның негізінде Тараптар осы Шартқа Шарттың жалпы құнын Шарт жалпы құнының 10% (он пайызынан) аспайтын сомаға ұлғайтуға қатысты өзгерістер енгізеді, мұндай жағдайда  А қосымшасында көрсетілген Тауар бірлігінің бағасы өзгермейді. | Сатып алушының Тауарға қажеттілігі артқан жағдайда, Сатып алушы Өнім берушіге тиісті жазбаша хабарлама жібереді, оның негізінде Тараптар Шарттың жалпы құнын Шарттың жалпы құнының 10%-нан (он пайызынан) аспайтын сомаға ұлғайту бөлігінде осы Шартқа өзгерістер енгізеді. , А қосымшасына сәйкес Тауар бірлігінің бағасы өзгермеген жағдайда. | If the needs of the Buyer in the Goods are increased, the Buyer shall furnish a relevant written notice to the Supplier on the basis of which the Parties will amend this Agreement in regard to the increase of the amount of this Agreement, but not more than by ten per cent (10%) of the total cost of this Agreement, provided that the price per unit of the Goods under Annex А remains unchanged. | |
| 2.4. Осы Шарт аясында жеткізілетін Тауардың әр партиясының көлемі мен жинағы Шарттың 4.2. пунктіне сәйкес Сатып алушы тарапынан Жеткізушіге жіберілетін Жеткізу тапсырысында көрсетіледі. | 2.4. Осы Келісім-Шарт шеңберінде жеткізілетін Тауарлардың жеке партиясының саны мен толықтығын Сатып алушы 4.2-тармаққа сәйкес Сатып алушы Жеткізушіге жіберген Жеткізу тапсырысында көрсетеді. Келісім-шарт. | 2.4. The quantity and completeness of each separate batch of the Goods supplied hereunder shall be specified by the buyer in the Purchase Order delivered by the Buyer to the Supplier under Clause 4.2. of this Agreement. | |
| 1. **ШАРТ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ЕСЕПТЕУ ТӘРТІБІ** | 1. **ШАРТТЫҢ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ** | **3. COST OF GOODS AND PAYMENT ORDER** | |
| 3.1. Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында басқаша қарастырылмаған болса, Шарт бойынша Шарттың жалпы құны ҚҚС қосқанда (соманы санмен және жазбаша көрсетіңіз) немесе ҚҚС қосқанда (соманы санмен және жазбаша көрсетіңіз) аспауы тиіс. (бұдан әрі - «Келісімшарттың толық құны»).  Жеткізуші ҚҚС төлемшісі /төлемшісі емес болып табылады | 3.1. Шарттың жалпы құны ҚҚС-сыз (соманы цифрмен және жазбаша түрде көрсетіңіз) немесе ҚҚС-сыз (соманы цифрмен және жазбаша түрде көрсетіңіз) теңгеден аспауы керек. (бұдан әрі – "Шарттың жалпы құны"), егер Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе.  Жеткізуші ҚҚС төлеуші болып табылады/табылмайды. | 3.1. The total cost of the Agreement shall not be higher than (please specify the sum in numerals and in words) excluding VAT or (please specify the sum in numerals and in words) tenge including VAT. (hereinafter the “Total cost of the Agreement”), unless otherwise provided for by the Agreement and/or the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.  The Supplier is payer/not the payer of VAT. | |
| Жеткізуші Шарттың жарамды мерзімі кезеңінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне алынған жағдайда, Жеткізуші осындай тіркелу күнінен бастап 10 (ол) күнтізбелік күн ішінде  Сатып алушыға ҚҚС жөніндегі тіркеу есебіне алыну тұралы куәлігінің көшірмесін қосып, ресми түрдегі хат жолдау арқылы мәлімдеуге міндеттенеді.1 | Егер Өнім беруші Шарттың қолданылу мерзімі ішінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне тұрса, онда Өнім беруші осындай есепке қойылған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде бұл туралы Сатып алушыға ҚҚС бойынша тіркеу есебіне қою туралы куәліктің көшірмесін қоса бере отырып, ресми хат жіберу арқылы хабарлауға міндеттенеді. .1 | In case If Supplier will be registered as VAT payer during the Agreement validity period, the Supplier shall inform the Buyer by way of written notification to be sent within ten (10) calendar days from the date of such registration with attached copy of such VAT certificate1 | |
| *1 – егер Жеткізуші ҚҚС төлеушісі болмаған жағдайда* | *1 – егер Жеткізуші ҚҚС төлеуші болып табылмаған жағдайда* | *1 – if the Supplier is not the payer of VAT* | |
| 3.1.1. Шарт бойынша нақты жеткізілген Тауарлардың жалпы сомасы Шарттың 3.1-тармағында қарастырылған Шарт бойынша Шарттың жалпы құнына жетпеген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыдан нақты жеткізілген Тауардың сомасы мен Шарттың 3.1.-тармағында қарастырылған Шарттың жалпы құны арасындағы айырмашылықты төлеуді талап етуге құқығы жоқ. | 3.1.1. Егер Шарт бойынша нақты жеткізілген Тауарлардың жалпы сомасы Шарттың 3.1-тармағында көзделген Шарттың жалпы құнына жетпеген жағдайда. Келісім-шарт, содан кейін Жеткізуші Сатып алушыдан нақты жеткізілген Тауарлардың сомасы мен Шарттың 3.1-тармағында көзделген Шарттың жалпы құны арасындағы айырмашылықты төлеуді талап етуге құқылы емес. Келісім-шарт. | 3.1.1. If the total amount of the Goods actually delivered hereunder does not reach the total cost of the Agreement hereunder as specified in clause 3.1. hereof, the Supplier has no right to demand that the Bayer pay a difference between the amount of the Goods actually delivered and the total cost of the Agreement as specified in clause 3.1. hereof. | |
| 3.2. Тауар бағасы Жеткізушінің Тауарды А қосымшасында қарастырылған талаптар бойынша жеткізуге байланысты жұмсаған барлық шығындарын қамтиды. | 3.2. Тауар бағасына Жеткізушінің Тауарды Қосымшада көзделген шарттармен жеткізуге байланысты барлық шығыстары қосылады A. | 3.2. The price of the Goods shall include all Supplier’s expenses connected with the delivery of the Goods under the terms described in Annex A. | |
| *(ҚР резиденті емес тұлғалар үшін)* | *(резидент еместер үшін ҚР)* | *(in case of non-residents of the RK)* | |
| Жеткізуші аумағында орын алатын барлық салықтар мен алымдар, соның ішінде корреспондент банк қызметінің ақысын Жеткізуші төлейді. Сатып алушы аумағында орын алатын барлық салықтар мен алымдарды Сатып алушы төлейді. | Жеткізуші аумағында туындайтын барлық салықтар мен алымдарды, оның ішінде корреспондент-банктегі төлемдерді Жеткізуші төлейді. Сатып алушының меншігінде туындайтын барлық салықтар мен алымдарды Сатып алушы төлейді. | All taxes and charges, including those of the correspondent bank, arising in the territory of the Supplier shall be paid by the Supplier. All taxes and charges arising in the territory of the Buyer shall be paid by the Buyer. | |
| 3.3. Тауар бірлігі бағасының өзгеруі  3.3.1. Тауар бірлігінің бағасын осы Шарттың толық мерзімі ішінде өзгертуге болмайды. | 3.3. Тауар бірлігі бағасының өзгеруі  3.3.1. Тауар бірлігінің бағасы осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде өзгертілуге жатпайды. | 3.3. Amendment of the price per unit of the Goods  3.3.1. The price per unit of the Goods shall not be changed within the entire period of this Agreement. | |
| 3.4. Төлеу шарттары | 3.4. Төлем шарттары | 3.4. Terms of payment | |
| 3.4.1. Төмендегі шарттар сақталған жағдайда, Сатып алушының тиісті Жеткізу тапсырысына сәйкес жалпы құнының 100% Тауары толықтай жеткізіліп, Сатып алушының бухгалтериясы Жеткізушіден тауарды шетке беруге арналған жүкқұжатының түпнұсқасын (бұдан әрі – «Тауар жүкқұжаты») (Тауарды қабылдау-өткізу актісі) алған соң 30 (отыз) күнтізбеліккүн ішінде төлейді: | 3.4.1. Сатып алушы Тауарлар партиясының жалпы құнының 100% –ын Сатып алушының тиісті жеткізілім тапсырысы бойынша Тауарлар партиясы жеткізілген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде толық көлемде төлейді. Сатып алушының бухгалтериясы тауарлы-материалдық құндылықтарды бір жаққа жіберуге арналған шот-фактураның түпнұсқасын (бұдан әрі - "Тауарларға арналған шот-фактура") (Тауарларды қабылдау-тапсыру актісі), келесі жағдайларда: | 3.4.1. The Buyer shall pay 100% of the total cost of the Goods lot under respective Purchase Order after the delivery of Goods in corpore within thirty (30) calendar days as of the receipt of Consignment note (hereinafter the “Consignment note”) (Goods Transfer and Acceptance Certificate) by Accounting department of Buyer, provided that: | |
| ­ Шарт талаптарына сәйкес тиісті Тапсырыс бойынша тиісті сападағы Тауар партиясы толық көлемде жеткізілсе; | ­ шарттың талаптарына сәйкес тиісті Тапсырыс бойынша тиісті сападағы тауарлар партиясын толық көлемде жеткізуді жүзеге асыру; | ­ delivery of the quality Goods under respective Purchase Order is made in corpore in accordance with the terms and conditions of the Agreement; | |
| ­ тараптар Тауар жүкқұжатына (тауарды қабылдау-өткізу актісі) Сатып алушының ешқандай ескертуісіз қол қойса (Сатып алушының Тауар түрлеріне, жинағына, көлеміне, сапасына қатысты шағымы болмаған жағдайда); | ­ тараптардың уәкілетті өкілдерінің Тауарға жүкқұжатқа (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісіне) Сатып алушы тарапынан қандай да бір ескертпелерсіз және ескертулерсіз қол қоюы (Сатып алушының жеткізілген Тауардың ассортиментіне, жиынтықтылығына, санына, сапасына наразылықтары болмаған кезде); | ­ authorised representatives of the Parties sign a Бастапonsignment note (Goods Transfer and Acceptance Certificate) without any reservations or remarks on the part of the Buyer (if the Buyer doesn’t have any complaint of the assortment, completeness, quantity and quality of the supplied Goods); | |
| ­ Сатып алушыға соңғы техникалық құжаттама мен басқа да ілеспе құжаттар жеткізілсе. | ­ сатып алушыға түпкілікті техникалық құжаттаманы және тауарларға басқа да қажетті ілеспе құжаттарды ұсыну. | ­ conclusive technical documentation and necessary accompanying documents are provided to the Buyer in respect of Goods. | |
| 3.5. Шартқа сәйкес Сатып алушыға шегеруге немесе ұстап қалуға рұқсат етілген соманы қоспағанда, Сатып алушы даусыз шоттар бойынша төлеу ақшалай қаражатты Шарттың 16-бабында көрсетілген Жеткізушінің есептік шотына банктік аударым арқылы орындайды. | 3.5. Даусыз шоттарды төлеуді Сатып алушы Келісім-шарттың 16-бабында көрсетілген Жеткізушінің есеп айырысу шотына банктік аударым арқылы жүзеге асырады, Сатып алушыға Келісім-шартқа сәйкес шегеруге немесе шегеруге рұқсат етілген сомаларды шегереді. | 3.5. The Buyer shall make payment of an undisputed invoice by a wire transfer to the Supplier’s account designated in Clause 16 of the Agreement excluding the amounts the Buyer is allowed to deduct or withhold in accordance with the Agreement. | |
| 3.6. Даулы шот болған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіні жазбаша түрде хабарландырады. Даулы шот бойынша төлем мерзімі дау толық реттелгенге дейін шегеріледі. Егер дау шоттың бір бөлігіне ғана қатысты болса, Сатып алушы шоттың даусыз бөлігі бойынша төлемді Шартта қарастырылған мерзімде орындап, даулы бөлігі бойынша төлем мерзімін дау толық реттелгенге дейін шегеруге құқылы.  Егер Сатып алушы мен Жеткізушінің арасында жасасқан өзге (бөтен) шарттардан дау туындаса немесе міндеттемелер бұзылса, Сатып алушы осы Шарт бойынша шоттарының төлемін тоқтатуға құқығы бар. | 3.6. Даулы шот болған жағдайда, Сатып алушы бұл туралы Жеткізушіге жазбаша түрде хабарлайды. Даулы шот-фактураны төлеу дау түпкілікті шешілгенге дейін кейінге қалдырылады. Егер вексельдің бір бөлігі ғана дауласса, Сатып алушы Вексельдің талассыз бөлігін Келісім-шартта көзделген мерзімде төлеуге және вексельдің даулы бөлігін төлеуді түпкілікті шешілгенге дейін кейінге қалдыруға құқылы.  Сатып алушы мен Жеткізуші арасында жасалған басқа шарттар бойынша даулар туындаған немесе міндеттемелер бұзылған жағдайда, Сатып алушы осы Келісімшарт бойынша төлемдерді тоқтата тұруға құқылы. | 3.6. In case of a disputed invoice the Buyer shall notify the Supplier in writing. Payment of a disputed invoice shall be withheld until final settlement of the dispute. If only a part of the invoice is in dispute, the Buyer shall pay the undisputed portion of the invoice within the time period provided herein and shall withhold payment of the disputed portion of the invoice until final settlement of the dispute.  Provided there are disputes or violation of obligations under other agreements concluded between Buyer and Supplier, the Buyer has the right to suspend payment under this Agreement. | |
| 3.7. Сатып алушының төлем тапсырмасында көрсетілген күн Шарт бойынша төлеу күні болып есептеледі. | 3.7. Сатып алушының төлем тапсырмасында көрсетілген күн Шарт бойынша төлем күні болып есептеледі. | 3.7. The date of payment hereunder shall be deemed to be the date specified in the Buyer’s payment order. | |
| Жеткізуші өзі алуға құқылы деп есептейтін сомаларды толық көрсетіп және төлеу үшін қажетті Шартта қарастырылған құжаттарды тіркеп, ҚР заңнама талаптарына сәйкес рәсімделген шот-фактуралар (төлеу шоттары) Тауармен бірге жіберілуі тиіс. | Заңнама талаптарына сәйкес ресімделген шот-фактуралар, төлем шоттарыК, алуға арналған сомаларды егжей-тегжейлі көрсете отырып Жеткізуші ол өзін құқылы деп санайды және Келісім-шартта көзделген құжаттарды қоса бере отырып, төлем үшін қажетті құжаттарды Жеткізуші Тауармен бірге тапсыруы керек. | Tax invoices (invoices) completed as required by the laws of the RK, detailing all amounts to which the Supplier deems itself eligible and supported by documents contemplated by the Agreement as necessary for the payment shall be transferred by the Supplier together with Goods. | |
| 3.8. Жеткізуші Кесте жасалған күннен бастап 10 (ол) жұмыс күні ішінде келесі тәсілдердің бірімен Шарттың орындалуын қамтамасыз етуге міндеттенеді:  а) Сатып алушының банктік шотына Кесте бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін Сатып алушының билігінде қалатын Шарттың жалпыи құнының 3 % (үш пайызы) мөлшерінде (ҚҚС-ның қоспағанда) кепілді ақшалай жарна төлеу.  б) Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін жарамды Шарттың Бастап қосымшасында келтірілген формаға сәйкес, ҚР екінші деңгейдегі банкі берген және Шарттың жалпыи құнының 3 % (үш пайызын) (ҚҚС-ның қоспағанда) қамтитын Жеткізушінің Кесте бойынша өз міндеттемелерін орындауына қайтарымсыз және сөзсіз банктік кепілдік аламын.  Бұл ретте Тараптар Шарттың орындалуын қамтамасыз ету кепілдігі Шартқа сәйкес тауар төлемінің валютасында енгізілуін қарастырады. | 3.8. Өнім беруші Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде келесі тәсілдердің бірімен Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді ұсынуға міндеттенеді:  а) Сатып алушының банктік шотына Шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызы) мөлшерінде кепілдік ақшалай жарнаны енгізу (ҚҚС-сыз) ол Шарт бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін Сатып алушының иелігінде қалады.  б) Өнім берушінің Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкі шығарған және Шарттың жалпы құнының 3% -ын (үш пайызын) жабатын Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындауына қайтарымсыз және шартсыз Банктік кепілдік беру (ҚҚС-сыз), Шарттың С қосымшасында келтірілген нысанға сәйкес, Шарттың қолданылу мерзімінің соңына дейін жарамды.  Бұл ретте Тараптар Келісім-шарттың орындалуын қамтамасыз ету Келісім-шартқа сәйкес Тауарлар үшін төлеммен бірдей валютада төленетінін қарастырады. | 3.8. The Supplier undertakes to provide the Contract performance security within ten (10) business days from the date of the Contract in one of the following ways:  a) Placing a Security Cash Deposit in the Buyer’s bank account in the amount of three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), which deposit shall remain in the Buyer’s disposal until the obligations under the Contract are fully discharged.  b) Providing an irrevocable and unconditional Bank Guarantee for the Supplier’s performance of its obligations under the Contract to be issued by a second-tier bank of the RK and to cover three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), in accordance with the form given in Appendix C to the Contract, which form shall be valid until the Contract terminates.  In addition, the Parties shall ensure that the Contract performance security is deposited in the same currency in which the Goods are paid for under the Contract. | |
| 3.9. Жеткізуші Кесте бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шарттың орындалуын қамтамасыз ететін кепілдікті қайтармайды. | 3.9. Егер Өнім беруші Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді Сатып алушы қайтармайды. | 3.9. The Contract performance security shall not be returned by the Buyer if the Supplier fails to perform its obligations under the Contract. | |
| 3.10. Жеткізуші Кесте бойынша міндеттемелерді дұрыс орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шартта қарастырылған тұрақсыздық төлемін Шарттың орындалуын қамтамасыз ететін кепілдік сомасынан ұстап қалады. | 3.10. Өнім беруші Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, Сатып алушы Шарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан Шартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстайды. | 3.10. If the Supplier fails to properly perform its obligations under the Contract, the Buyer shall withhold the amounts of the forfeit stipulated in the Contract from the Contract performance security. | |
| 3.11. Жеткізуші Кесте бойынша өз міндеттемелерін уақтылы, толық және тиісті түрде орындаған жағдайда, Кепілді ақшалай жарна емес Банктік кепілдік Жеткізушіге Тараптар Қорларды басқа жаққа жіберуге арналған жүкқұжатқа (бұдан әрі – «Тауарға арналған жүкқұжат») (Тауарды қабылдау-тапсыру актісі) қол қойған күннен бастап 10 (ол) жұмыс күні ішінде қайтарылуы тиіс. | 3.11. Кепілдік ақшалай жарна немесе Банктік кепілдік Өнім Берушіге тауарлық–материалдық құндылықтарды бір жаққа жіберу туралы жүкқұжатқа (бұдан әрі - "Тауар жүкқұжаты") (Тауарларды қабылдау-тапсыру актісі) Тараптар қол қойған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтаруға жатады. Жеткізуші Келісім-Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақтылы, толық және тиісті түрде орындады. | 3.11. The Security Cash Deposit or the Bank Guarantee shall be returned to the Supplier within ten (10) business days from the date on which the Parties sign a goods release note (the “Goods Release Note”) (the Goods Acceptance Certificate), provided that the Supplier has timely, fully and properly performed its obligations under the Contract. | |
| 1. **ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ТАЛАПТАРЫ** | 1. **ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТТАРЫ** | **4. DELIVERY TERMS** | |
| * 1. Тауар осы Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде Сатып алушы Жеткізушіге Шарттың 4.2. пунктіне сәйкес жіберетін Жеткізу тапсырыстарының негізінде партиялармен жеткізіледі.   Соңғы Жеткізу тапсырысты 15.03.2022 дейін жіберу тиіс. | 4.1. Тауарды жеткізуді Жеткізуші осы Шарттың әрекет ету мерзімі ішінде 4.2-тармаққа сәйкес Сатып алушы Жеткізушіге жіберген Жеткізу тапсырыстары негізінде партиялармен жүзеге асырады. Шарттың.  Бұл ретте сатып алуға соңғы тапсырыс кешіктірмей орналастырылуы тиіс  15.03.2022. | 4.1. The Supplier shall deliver the Goods by batches within the period of this Agreement against Purchase Orders sent by the Buyer to the Supplier in accordance with the Clause 4.2. of the Agreement.  The last Purchase Order must be placed no later than 15.03.2022. | |
| 4.2. Жеткізу тапсырыстарын беру процедурасы: | 4.2. Сатып алуға тапсырыстарды орналастыру тәртібі: | 4.2. Purchase Order placement procedure: | |
| 4.2.1. Жеткізуші Тауар жеткізілімін Сатып алушының уәкілетті өкілі тарапынан А қосымшасының №1 қосымшасында берілген форма бойынша жасалып, Шарттың 4.2.3. тармағында көрсетілген Сатып алушының өкілдері қол қойып, Жеткізушіге Шарттың 15.4. пунктінде қарастырылған әдістермен жіберілген Жеткізу тапсырысы келіп түскен соң ғана іске асырады. | 4.2.1. Жеткізуші Тауарды жеткізуді Сатып алушыдан 4-тармақта көрсетілген Сатып алушының уәкілетті өкілі қол қойған Жеткізу тапсырысын алған кезде ғана жүзеге асырады.2.3. Қосымшаға №1 қосымшада келтірілген нысан бойынша Шарттар A, және 15-тармақта көзделген тәсілдермен Жеткізушіге жіберіледі.4. Шарттар. | 4.2.1. The Supplier shall deliver the Goods only upon receipt of a Purchase Order from the Buyer signed by an authorised representative of the Buyer indicated in clause 4.2.3. hereof in the form set out in the Attachment No.1 to Annex A and sent to the Supplier by methods provided in Clause 15.4. of the Agreement. | |
| 4.2.2. Жеткізу тапсырысында келесі ақпарат міндетті түрде қамтылуы керек:   * Тауар атауы, көлемі және Тауар бірлігінің бағасы; * Жеткізу тапсырысы бойынша Тауардың жалпы құны; * В қосымшасына сәйкес Тауарды жеткізу мерзімі. | 4.2.2. Сатып алу тапсырысында міндетті түрде келесі ақпарат болуы керек:   * тауардың атауы, Тауар бірлігінің саны мен бағасы; * жеткізуге тапсырыс бойынша тауардың жалпы құны; * тауарды жеткізу мерзімі В қосымшасына сәйкес. | 4.2.2. Any Purchase Order shall mandatorily contain the following information:   * title of the Goods, quantity and prices per unit of the Goods; * total cost of the Goods under the Purchase Order; * Goods delivery date in accordance with Annex B. | |
| 4.2.3. Жеткізу тапсырысын беріп, келіссөздер жүргізуге өкілетті Сатып алушының қызметкерлері:  - (Сатып алушы қызметкерінің атадан-жөні мен лауазымы көрсетілуі тиіс);  - (Сатып алушы қызметкерінің атадан-жөні мен лауазымы көрсетілуі тиіс) | 4.2.3. Сатып алушының сатып алуға тапсырыс беруге және келіссөздер жүргізуге уәкілетті қызметкерлері болып табылады:  \_- Глазкова Кристина (cжабдықтау жөніндегі песиалист);  \_- Әуешов Сәбитхан (жабдықтау жөніндегі маман). | 4.2.3. The Buyer’s employees that are authorized to place Purchase Order and conduct negotiations are: - Glazkova Kristina (procurement specialist);  - Aueshov Sabitkhan (procurement specialist). | |
| 4.2.4. Шарттың 4.2.3.-тармағында көрсетілмеген Сатып алушы қызметкерлері берген Жеткізу тапсырысы жарамсыз деп табылады. Жоғарыда аталаған тізімді Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Жеткізушіге жазбаша хабарлама жіберу арқылы өзгертуге болады. | 4.2.4. 4-тармақта көрсетілмеген Сатып алушының қызметкерлерінің сатып алу тапсырыстарын орналастыруы.2.3. Келісім-шарт жарамсыз болып табылады. Жоғарыда көрсетілген тізімді Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Өнім берушінің мекенжайына жазбаша хабарлама беру арқылы өзгертуге болады. | 4.2.4. Placement of Purchase Order by the Buyer’s employees who are not indicated in clause 4.2.3. hereof shall be invalid. Any change in the above list may be made during the term of the Agreement by sending a written notice to the Supplier. | |
| 4.3. Жеткізуші тарапынан Тауар В қосымшасында және А қосымшасында тиісінше көрсетілген мерзімде және орынға жеткізіледі, Тауарды сату алдындағы барлық қажетті дайындық процедураларды Жеткізуші өз бетімен орындайды. Аталмыш процедуралар төмендегілерді қамтиды, бірақ мұнымен шектелмейді: барлық импорт баждарын, салықтарды және Тауарды жеткізу орнына дейін тасымалдау бойынша үшінші тарап қызметтерін, Тауарды тиісінше орау және белгілеуді ұйымдастыру ақысын төлеу. Сатып алушы келісімімен Тауарды мерзімінен бұрын жеткізуге рұқсат беріледі.  Тауар Жеткізуші қоймасынан таңдау әдісімен (өз бетімен шығару) жеткізілген жағдайда, Тауарды Сатып алушының көлік құралына тиеу Жеткізуші есебінен және оның күшімен орындалады. | 4.3. Тауарды жеткізуді Жеткізуші Қосымшада көрсетілген мерзімде және жеткізу орнында жүзеге асырады B және А қосымшасы, тиісінше, Жеткізуші Тауарларды сату алдындағы барлық қажетті рәсімдерді өз бетінше жүзеге асыра отырып, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей: барлық импорттық баждарды, салықтарды және Тауарларды жеткізілім орнына тасымалдау бойынша үшінші тұлғалардың қызметтерін төлеу және Тауарларды тиісті түрде орау мен таңбалауды ұйымдастыру. . Сатып алушының келісімімен рұқсат етіледі Тауарды мерзімінен бұрын жеткізу.  Тауарды іріктеу (алып кету) шарттарында жеткізген кезде жеткізушінің қоймасынан Тауарларды Сатып алушының көлік құралына тиеу Жеткізушінің күшімен және есебінен жүзеге асырылады. | 4.3. The Supplier shall deliver the Goods within a period and to a place of delivery stated in the Annex B and Annex A hereto correspondingly, with the pre-sale preparation of the Goods to be carried out by the Supplier independently, including, but not limited to, the payment of all import duties, taxes and third party services on the transportation of the Goods to the place of delivery and the arrangement of the proper packaging and labelling of the Goods. Prior delivery of the Goods is allowed only upon the Buyer’s consent.  In case of collection of the Goods by the Buyer at the warehouse of the Supplier loading of the Goods into transport facilities provided by the Buyer is performed by means and at the expense of the Supplier. | |
| * 1. Тиісті Жеткізу тапсырысына сәйкес Тауар бір мезгілде, бір партиямен жеткізіледі. Сатып алушының алдын ала жазбаша рұқсатынсыз Тауарды тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша бөлшектеп жеткізуге тыйым салынады. Тауар толымсыз көлемде жеткізілсе, сондай-ақ Жеткізу тапсырысына сәйкес Тауардың түрлеріне қатысты талаптар бұзылса, Сатып алушы Жеткізушіге ешқандай залалды өтемей, жеткізілген Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша Тауарды жеткізу мерзімі өзгеріссіз қалады. | 4.4. Тауарларды жеткізуге тиісті тапсырыс бойынша жеткізу бір уақытта, бір партияда жүзеге асырылады. Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз Тауарды ішінара жеткізуге, сондай-ақ Тауарды жеткізуді тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша бөлшектеуге тыйым салынады. Тауар толық көлемде жеткізілмеген жағдайда, сондай-ақ Жеткізуге тапсырыс бойынша Тауарлардың келісілген ассортименті туралы шарттар бұзылған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге қандай да бір шығындар мен шығындарды өтемей жеткізілген Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тауарды жеткізуге тиісті Тапсырыс бойынша жеткізу мерзімдері өзгеріссіз қалады. | 4.4. Delivery of the Goods under appropriate Purchase Order shall be made simultaneously, by one batch. Partial and fractional delivery of the Goods under appropriate Purchase Order without the Buyer’s prior written consent is not allowed. In case of partial and fractional delivery of the Goods and infringement of the agreed assortment of the Goods under the Purchase Order the Buyer has the right to refuse to accept the supplied Goods without any repayment of the Supplier’s expenses and losses. Therewith terms of delivery of the Goods under appropriate Purchase Order shall not be changed. | |
| * 1. Егер А қосымшасында Жеткізушінің Сатып алушыға Тауарды жинақта (тауарлар жинағы) беру міндеті қарастырылған болса, Жеткізушінің мұндай Тауарды жеткізу бойынша міндеттемесі жинақта қамтылатын барлық тауарларды жеткізген соң орындалған болып есептеледі. Жеткізуші Сатып алушыға жинақта қамтылатын барлық тауарларды бір мезгілде беруге міндетті. | 4.5. Егер А қосымшасында Өнім берушінің Сатып алушыға Тауарларды жиынтықта (тауарлар жиынтығында) беру міндеттемесі көзделсе, Өнім берушінің осындай Тауарды жеткізу жөніндегі міндеттемесі жиынтыққа енгізілген барлық тауарлар берілген сәттен бастап орындалды деп саналады. . Жеткізуші Сатып алушыға жиынтыққа кіретін барлық тауарларды бір уақытта беруге міндетті. | 4.5. If Annex A hereof provides the obligation of the Supplier to transfer to the Buyer Goods in a complete unit (a complete unit of goods), the Supplier’s obligation to delivery such Goods shall be considered executed from the moment of transfer of all goods included in the complete. The supplier is obliged to transfer to the Buyer all the goods included in the package, at the same time. | |
| * 1. Жеткізуші Сатып алушыға Тауардың түсіруге дайындығы (Тауар Жеткізуші қоймасынан таңдалған болса) немесе Тауардың түсірілгені (Тауар Сатып алушы орнына жеткізілген жағдайда) туралы жазбаша хабарландыруды Тауар Жеткізуші қоймасына келіп түскен / межелі орынға түсірілген күннен бастап бір жұмыс күні ішінде жіберуге міндеттенеді. Хабарландыруға Жеткізушінің уәкілетті өкілі қол қоюға тиіс және ол Сатып алушыға факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы жіберілуі немесе оның қолына жеке табысталып, Шарттың 15.4. пунктіне сәйкес Сатып алушы хабарландыруды алғанын растау керек. | 4.6. Жеткізуші Сатып алушыға Тауарды жөнелтуге дайын екендігі туралы (Тауарды Жеткізушінің қоймасынан іріктеп алған жағдайда)/ Тауарды жөнелту туралы (Тауарды Сатып алушының орналасқан жеріне жеткізген жағдайда) жазбаша хабарлама жіберуге міндеттенеді. Тауарды Жеткізушінің қоймасына/Тауарды жөнелтуге түскен күннен бастап бір жұмыс күні ішінде. Хабарламаға Өнім берушінің уәкілетті өкілі қол қоюы және Сатып алушыға факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы не 15-тармаққа сәйкес Хабарламаны алғаны туралы Сатып алушының растауымен қолма-қол жіберілуі тиіс.4. Шарттар. | 4.6. The Supplier undertakes to notify the Buyer in writing on the readiness of the Goods for shipment (in case of collection of the Goods by the Buyer at the Supplier’s warehouse)/ on the shipment thereof (in case of delivery of the Goods to the Buyer’s place) within one business day from the date of arrival of the Goods to the Supplier’s warehouse/ the Goods shipment. Such notice shall be signed by the authorised representative of the Supplier and sent to the Buyer via e-mail, facsimile or by hand delivery with the notice acknowledgement receipt from of the Buyer under Clause 15.4. of the Agreement. | |
| 4.7. Жеткізуші Сатып алушыға Тауармен қоса Шарттың А қосымшасында келтірілген ілеспе құжаттаманы (Шартта басқасы тікелей көрсетілмеген болса, түпнұсқа түрде) табыстауға міндеттенеді. | 4.7. Жеткізуші Сатып алушыға Тауармен бірге Тауардың ілеспе құжаттамасын (егер Шартта өзгеше көзделмесе, түпнұсқада) Шарттың А қосымшасында көрсетілген Тауарға беруге міндеттенеді. | 4.7. The Supplier undertakes to transfer to the Buyer with the Goods the following supporting documentation for the Goods (in original counterparts, unless this Agreement provides otherwise): | |
| 4.8. Жеткізуші Сатып алушыға ілеспе құжатты Шарттың С қосымшасына сәйкес ұсынады. | 4.8. Тауарға ілеспе құжаттаманы Жеткізуші Сатып алушыға Қосымшаға сәйкес ұсынады C Шартқа. | 4.8.Shipping documents for the Goods shall be provided by the Supplier to the Buyer in accordance with Annex C hereto. | |
| 4.9. Тауар ілеспе құжаттарын ұсынбау, кешіктіріп ұсыну, сондай-ақ оларды дұрыс рәсімдемеу жағдайлары орын алса, Жеткізуші Сатып алушының осыған қатысты қосымша шығындарын, соның ішінде Тауарды кедендік рәсімдеуден уақытылы өткізбеуге қатысты шығындарын өтейді. | 4.9. Тауарға ілеспе құжаттар ұсынылмаған немесе уақтылы ұсынылмаған, сондай-ақ тиісінше ресімделмеген жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыға осыған байланысты, оның ішінде Тауардың уақтылы кедендік ресімделмеуіне байланысты қосымша шығындарды өтейді. | 4.9. If the Supplier fails to provide or untimely provides or improperly executes the shipping documents, the Supplier shall reimburse to the Buyer all related additional expenses, including in connection with the customs clearance of the Goods. | |
| 4.10.Тауар Сатып алушыға қолданыстағы мемлекеттік стандарттар, техникалық талаптар, басқа да нормативтік-техникалық құжаттамаға сәйкес орамда жеткізіледі, мұндай орам тиісті көлік түрімен тасымалдау барысында Тауардың бүлінбей сақталуын қамтамасыз ету керек. Жеткізуші Тауардың тиісінше оралмауына байланысты орын алған барлық залалдар және/немесе ақаулар/зақымдар үшін жауапты болып табылады. | 4.10.Тауар Сатып алушыға қолданыстағы мемлекеттік стандарттарға, техникалық шарттарға, басқа да нормативтік-техникалық құжаттамаға сәйкес қаптамада жеткізіледі, ал қаптама тиісті көлік түрімен тасымалдау кезінде Тауарлардың қауіпсіздігін қамтамасыз етуі керек. Жеткізуші Тауардың сенімсіз қаптамасына байланысты барлық жоғалтулар және/немесе ақаулар/зақымдар үшін жауап береді. | 4.10. The Goods shall be supplied to the Buyer in a package conforming to the applicable state standards, specifications and other regulations and specifications, such package must ensure the safety of the Goods during transportation by a relevant vehicle. The Supplier shall be liable for any loss and/or malfunction of/damage to the Goods, connected with the improper packaging thereof. | |
| 4.11. Егер Шарттың А Қосымшасында көзделген тауардың шығарылуы туралы сертификатының қолданылу мерзімі осы Шарттың мерзімі кезеңінде аяқталса, Жеткізуші өткен «СТ-KZ» сертификатының мерзімі аяқталуына дейін жаңа «СТ-KZ» сертификатының нотариалдық куәландырылған көшірмесін беруге міндеттенеді. | 4.11. Егер Қосымшада көзделген тауарлардың шығарылған жері туралы сертификаттың (сертификаттардың) қолданылу мерзімі аяқталған жағдайдажәне Ал Келісім-Шарттың мерзімі осы Келісім-шарттың әрекет ету мерзімі ішінде аяқталады, Жеткізуші "СТ-KZ" нысанындағы Тауардың шығу тегі туралы жаңа сертификаттың(сертификаттардың) нотариалды куәландырылған көшірмесін ұсынуға міндеттенеді. Тауардың шығу тегі туралы алдыңғы сертификаттың(сертификаттардың) жарамдылық мерзімі "СТ-KZ" нысаны. | 4.11. If the validity of the certificate(s) of origin specified in Annex A hereof expires during the term of this Agreement, the Supplier shall provide a notarized copy of the new certificate(s) of origin as per form “ST-KZ” not later than expiration date of the previous certificate(s) of origin of Goods as per form “ST-KZ”. | |
| Жоғарыда көрсетілген құжаттарды Сатып алушының атына курьерлік пошта арқылы немесе Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайы бойынша әкімшілік кеңсесіне, Сатып алушының Сатып алу жөніндегі дирекциясының атына жіберіледі. | Жоғарыда көрсетілген құжаттар Сатып алушының мекен-жайына курьерлік пошта арқылы немесе қолма-қол Сатып алушының Келісім-шарттың 16-бабында көрсетілген әкімшілік кеңсесінің мекен-жайы бойынша Сатып алушының Сатып алу жөніндегі дирекциясына жіберіледі. | The above-mentioned documents shall be sent to the Buyer by courier or special delivery to the address of the Buyer administrative office specified in Article 165 of the Agreement addressed to the Buyer’s Purchasing Direction. | |
| 1. **ТАУАРДЫ ҚАБЫЛДАУ-ӨТКІЗУ ТӘРТІБІ** | 1. **ҚАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ-ТАУАРДЫ БЕРУ** | **5. THE GOODS ACCEPTANCE AND TRANSFER PROCEDURE** | |
| 5.1. Осы Шарт бойынша тиісті жіберу Тапсырысына сәйкес жеткізілетін Тауар Шартта көрсетілген толық көлемде, мерзімде және орында Сатып алушыға жеткізілген және Тараптардың уәкілетті өкілдері Тауар жүкқұжатыарналған (Тауарды қабылдау-өткізу актісіне) қол қойған күні Жеткізуші тарапынан өткізілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған болып есептеледі.  Сатып алушы Тауар жүкқұжатын қабылдап алған күннен бастап 10 (он) жұмыс күн ішінде осы Тауар жүкқұжатына қол қояды немесе анықталған Шарт талаптарының бұзушылықтарын жою туралы талап қою тиіс. | 5.1. Осы Шарт бойынша жеткізілетін тауар тапсырылған болып саналады Жеткізуші және Сатып алушы Тауарды тиісті Жеткізу тапсырысы бойынша Сатып алушыға Шартта белгіленген жеткізу орнында толық көлемде берген күннен бастап қабылдаған және Тараптардың уәкілетті өкілдері Тауардың жүкқұжатына (Тауарды қабылдау-тапсыру актісі) қол қойған.  Сатып алушы Тауарға жүкқұжатты (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісін) алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Сатып алушы Тауарға осы жүкқұжатқа (Тауарды қабылдап алу-тапсыру актісіне) қол қояды, не Өнім берушіге Шарт талаптарының анықталған бұзушылықтарын жою туралы талап қояды. | 5.1. The Goods supplied hereunder shall be deemed transferred by the Supplier and accepted by the Buyer as from the date of transfer of the Goods under appropriate Purchase Order in corpore to the Buyer at a place of delivery established by this Agreement and signing of the Consignment note on Goods (Goods Acceptance Certificate) by the authorised representative of the Parties.  Within 10 (ten) business days as of the receipt of an Consignment note on Goods by the Buyer, the Buyer signs this Consignment note on Goods, or exposes to the Supplier the requirement about elimination of the revealed breaches of Agreement. | |
| 5.2 Жеткізушінің міндеттері:  – Шарттың күшіне ену күнінен кейін 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде Тауардың стратегиялық қорын 1000 (бір мың) м3 мөлшерінде құру.  – 500 м3 төмен емес болатын ең аз қалдыққа жеткен кезде стратегиялық қорды дереу толтырып отыру және Тауардың жоғарыда көрсетілген құрылған қорының мөлшерін Шарттың күшінде болу мерзімінде (өзінің немесе жалға алынған резервуарларында) сақтап отыру.  – Тауарды Сатып алушыдан Жеткізуге тапсырыс алған күннен бастап 10 күнтізбелік күннен аспайтын мерзім ішінде Тауарды жеткізу орнынан 1 (бір) күнтізбелік күн қашықтықта орналасуы тиіс стратегиялық қордан Жеткізуге тапсырыстар бойынша жеткізу.  – тәуелсіз аккредиттерлегн зертханалардың Таурадың стратегиялық қорына сынақ хаттамаларын беру. | 5.2. Өнім беруші міндеттенеді:  - шарт күшіне енген күннен бастап күнтізбелік 14 (он төрт) күн ішінде 1000 (бір мың) м3 көлемінде тауарлардың стратегиялық қорын жасаңыз.  - кем дегенде 500 м3 болуы тиіс төмендетілмейтін қалдыққа жеткеннен кейін стратегиялық қорды дереу толықтыру және (меншікті немесе жалға алынған резервуарларда) жасалған Тауар қорының жоғарыда көрсетілген мөлшерін Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде сақтауға міндетті.  - тауарды жеткізу тапсырыстары бойынша Тауарды жеткізу орнынан 1 (бір) күнтізбелік күндік қашықтықта болуы тиіс Тауардың стратегиялық қорынан Сатып алушыдан жеткізуге тапсырысты алған күннен бастап күнтізбелік 10 (он) күннен аспайтын мерзімде жеткізуді жүзеге асырыңыз. тауарлар.  - тәуелсіз аккредиттелген зертханадан тауардың стратегиялық қорына сынақ хаттамаларын ұсыну. | 5.2. The Supplier undertakes:  - to create the strategic stock of the Goods in the amount of 1000 (one thousand) m3 within 14 (fourteen) calendar days after the effective date of the Agreement;  - to immediately replenish the strategic stock upon achievement of the minimum stock that must be at least 500 m3 and ensure availability (in own or leased tanks) of the mentioned amount of the Goods within the entire term of the Agreement;  - to supply the Goods under the Purchase Orders from the strategic stock that must be located at the distance of 1 (one) calendar day of travel from the Goods shipment place within the term not later than 10 (ten) calendar days upon receipt of the Purchase Order from the Buyer;  - to provide testing records issued by an independent certified laboratory for the strategic stock of the Goods. | |
| 5.2.1. Жеткізушінің аумағында Сатып алушыға берілген резервуарды Тауармен толтығаннан кейін Жеткізуші қыстық -35 дизельдік отын үлгілерін Сатып алушының өкілдерінің көзінше іріктеп алады және Сатып алушыға береді. Cатып алушы оны тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынаққа жібереді. Осыдан кейін резервуардың барлық қабылдау желілеріне Сатып алушының көзінше сүргі соғылады. | 5.2.1. Сатып алушыға арналған резервуарды Жеткізушінің аумағында тауарлармен толтырғаннан кейін, Жеткізуші Сатып алушының өкілдерінің қатысуымен -35 дизельді қысқы отынның сынамаларын алады және Сатып алушыға береді. Сатып алушы жоғарыда аталған үлгіні тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынақ үшін жібереді. Осыдан кейін резервуардың барлық қабылдау желілері Сатып алушының қатысуымен мөрленеді. | 5.2.1. Upon filling of a tank for the Goods provided for the Buyer in the Supplier’s territory, the Supplier shall take samples of the -35 winter diesel fuel in the presence of the Supplier’s representatives and transfer it to Buyer. The Buyer shall deliver the samples to an independent certified laboratory for testing. After which all the inlet lines of the tank shall be sealed in the Buyer’s presence. | |
| 5.2.2. Резервуардан алынған үлгілердің көрсеткіштерінің бірі ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес болмаған жағдайда, Жеткізуші 2 күнтізбелік күн ішінде резервуардағы отынды ауысытыруға немесе басқа отыны бар резервуарды жеткізуге және Шарттың 5.2.1. тармағында көрсетілген процедураны қайта орындауға міндетті. | 5.2.2. Резервуардан алынған сынамалар көрсеткіштердің біріне сәйкес ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, Жеткізуші резервуардағы отынды 2 күнтізбелік күн ішінде ауыстыруға немесе басқа резервуарды отынмен қамтамасыз етуге және 5.2.1 тармағында көрсетілген процедураны орындауға міндетті. Қайтадан Келісімшарт. | 5.2.2. In case the samples collected from the tank fail to meet the requirements of GOST 305-82 in one of the parameters, the Supplier shall replace the fuel in the tank within 2 calendar days or provide another tank with fuel and perform the procedure specified in Clause 5.2.1 hereof once again. | |
| 5.2.3. Жеткізуші Сатып алушының мекенжайына қыстық -35 дизельдік отынды іріктеп алынған үлгі сынағының оң нәтижелерін алғаннан кейін көрсетілген резервуардан ғана жөнелтуге міндеттенеді. | 5.2.3. Жеткізуші -35 дизельді қысқы отынды Сатып алушының мекен-жайына жөнелтуді тек көрсетілген резервуардан алынған сынаманың оң сынақ нәтижелерін алғаннан кейін жүзеге асыруға міндеттенеді. | 5.2.3. The Supplier undertakes to provide the -35 winterized diesel fuel to the Buyer only from the specified tank and upon receipt of positive results of the collected sample testing. | |
| 5.3. Жеткізуші резервуардағы қыстық -35 дизельдік отынның қалдық көлемін күнделікті бақылап отыруы және ол туралы жазбаны журналға енгізуі тиіс. Журналда төмендегідей деректер келтіріледі: ауысым соңындағы күнделікті қалдық; резервуарға құйылған мөлшер, құйылған күні; Сатып алушыға жіберірлген мөлшер және жіберілген күні. | 5.3. Жеткізуші резервуардағы қысқы дизель отынының -35 қалдық көлемін күнделікті бақылап отыруы керек, содан кейін журналға жазылады. Журналда келесі мәліметтер жазылады: ауысым соңындағы күнделікті қалдық; резервуарға құйылған сома, күні көрсетілген; Сатып алушыға жіберілген сома, күні көрсетілген. | 5.3. The Supplier shall daily control the remaining level of the -35 winterized diesel fuel in the tank and record the data in the log. The log shall include the following information: daily stock at the end of the shift, the amount added into the tank with indication of the date, and the amount shipped to the Buyer with indication of the date. | |
| 5.4. Жеткізуші Сатып алушыға резервуардағы қыстық -35 дизельдік отынның қалдық қорының көрсеткіштерін осы резервуарда салыстыруға Сатып алушының өтімі бойынша кез келген уақытта рұқсат беруге міндетті. | 5.4. Жеткізуші Сатып алушының сұрауы бойынша кез келген уақытта көрсетілген резервуарда салыстыру үшін -35 қысқы дизельді отынның қалдық қорының көрсеткіштерін алу үшін Сатып алушыға резервуарға кіруге рұқсат беруге міндетті. | 5.4. The Supplier shall allow the Buyer to access the tank for registration of the remaining stock of the -35 winterized diesel fuel to verify the data for the given tank at any moment and upon the Buyer’s request. | |
| 5.5. Әрбір Жеткізуге тапсырыс бойынша Тауарды жеткізген кезде Сатып алушы Тауарды Сатып алушының аумағында қабылдар алдында Жеткізушінің көлік жүргізушісі мен экспедиторының көзінше әрбір автоцистернадан арбитраждық үлгі алуы тиіс. | 5.5. Тауарды әрбір жеткізу тапсырысы бойынша жеткізген кезде, Сатып алушы Тауарды Сатып алушының аумағында Жеткізушінің жүргізушісі мен экспедиторының қатысуымен қабылдағанға дейін әрбір автоцистернадан арбитраждық үлгілерді алып тастауы керек. | 5.5. Upon delivery of the Goods under every Order, the Buyer shall collect random samples from each tank truck prior to acceptance of the Goods in the Buyer’s territory in the presence of the driver and the forwarding agent of the Supplier. | |
| 5.5.1. Жеткізушінің көлік жүргізушісі мен экспедиторының көзінше алынған үлгілер пломбаланып, қыстық -35 дизельдік отынның үлгісін алу актісі жасалып, оған екі Тараптың өкілдері қол қояды. | 5.5.1. Жүргізушінің және Жеткізуші экспедиторының қатысуымен іріктелген үлгілерге пломба салынады және -35 қысқы дизельді отынның сынамаларын алу актісі жасалады, оған екі Жақтың өкілдері қол қояды. Тараптар. | 5.5.1. The samples collected in the presence of the driver and the forwarding agent of the Supplier shall be sealed, and a certificate of the -35 winterized diesel fuel sampling shall be drawn up and signed by the representatives of both Parties. | |
| 5.5.2. Алынған қыстық -35 дизельдік отынның үлгілері Сатып алушының аумағында сақталады. | 5.5.2. -35 қысқы дизельді отынның іріктелген үлгілері Сатып алушының аумағында сақталады. | 5.5.2. The collected samples of the -35 winterized diesel fuel shall be kept in the territory of the Buyer. | |
| 5.5.3. Сатып алушы құрған және Жеткізушімен келісілген бақылау картасы бойынша таңдамалы түрде кіріс бақылау кезінде алынған үлгілер тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынаққа жіберіледі. Бұл ретте Тараптар тәуелсіз аккредиттелген зертханағаның нәтижелері Тараптар үшін міндетті болатынымен келісті. | 5.5.3. Кіріс бақылауындағы іріктелген сынамалар Тапсырыс беруші құрастырған және Жеткізушімен келісілген бақылау картасына сәйкес іріктеліп, тәуелсіз аккредиттелген зертханаға сынақ үшін жіберіледі.ю. Бұл ретте Тараптар тәуелсіз аккредиттелген зертхананың нәтижелері Тараптар үшін міндетті болады деп келісті. | 5.5.3. The samples collected during the acceptance control randomly under the control card prepared by the Buyer and approved by the Supplier shall be delivered to an independent certified laboratory for testing. The Parties agree that the results provided by the independent certified laboratory shall be binding upon both Parties. | |
| 5.5.4. Алынған арбитражды үлгілердің көрсеткіштерінің бірі ГОСТ 305-82 талаптарына сәйкес болмаса, Жеткізуші Сатып алушының өкілдерінің көзінше Жеткізушінің аумағындағы жіберу және сақтау резервуарлардан қыстық -35 дизельдік отынның үлгілерін алуға және оны қалдық мөлшерін қайта сынауға жіберуге және сынақ протоколын Сатып алушыға беруге міндеттенеді. Сынақтардың нәтижелері теріс болған жағдайда Сатып алушы Шарттың 12.3-тармағына сәйкес осы Шартты бұзуға құқылы. | 5.5.4. Іріктелген төрелік үлгілер көрсеткіштердің бірі бойынша МЕМСТ 305-82 талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, Жеткізуші үлгілерді Сатып алушының өкілдерінің қатысуымен іріктеуге міндеттенеді. қысқы дизельді отын -35 Жеткізушінің аумағында орналасқан босату және сақтауға арналған резервуарда және оларды жөнелтуге қалдық көлемді қайта сынау кейіннен Сатып алушыға бере отырып сынақ хаттамалары. Сынақтардың теріс нәтижелері алынған жағдайда, Сатып алушы Шарттың 12.3-тармағында көзделген тәртіппен Шартты бұзуға құқылы. Шарттың. | 5.5.4. If the collected random samples do not meet the requirements of GOST 305-82 in one of the parameters, the Supplier shall collect samples of the -35 winterized diesel fuel in the presence of the Buyer from the tank for storage and supply in the Supplier’s territory and deliver the samples for repeated testing of the remaining stock with further provision of the testing records to the Buyer. In case of negative results, the buyer shall be entitled to terminate to Agreement in the order specified in Clause 12.3 hereof. | |
| 5.6. Сатып алушының тауарды қабылдау барысында ГОСТ 305-82 сүйене отырып шекті сүзгіштік температурасын анықтауға экспресс - талдау өткізуге құқығы бар, ал керек болған жағдайда әрбір партиядан тәуелсіз немесе өз меншігіндегі зертханаға талдау жасату үшін сынақ ала алады. Егерде талдау натижесі теріс болған жағдайында Сатып алушы тауарды қабылдаудан бас тартып, айырбастауын талап етуге құқылы. | 5.6. Сатып алушы МЕМСТ 305-82 сәйкес қабылдау кезінде сүзілудің шекті температурасын анықтау үшін Тауарлардың сапасына экспресс-талдау жүргізуге және талдау үшін тәуелсіз немесе жеке зертханаға жіберуге құқылы. Теріс нәтижелер болған жағдайда, Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға және Тауарды ауыстыруды талап етуге құқылы. | 5.6. The Buyer retains the right to perform quick analysis of quality of the Goods during acceptance as per GOST 305-82 to identify filterability limit temperature, and transfer to independent or own laboratory In case of negative results, the Buyer may refuse to accept the Goods and demand to replace them. | |
| 5.7. Тауар осы Шартта Тараптар келіскеннен аз көлемде жеткізілген жағдайда (соның ішінде Тауардың келісілген партиясы), Сатып алушы өз қалауы бойынша төмендегі әрекеттерді орындауға құқылы: | 5.7. Тауардың саны аз жеткізілген жағдайда (оның ішінде тауардың келісілген партиясының)осы Шартта Тараптармен келісілгеннен гөрі, Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 5.7. In case of delivery of the Goods (including the agreed batch of the Goods) in a quantity fewer than was agreed by the Parties herein, the Buyer may, at its discretion: | |
| 5.7.1. Жеткізушіден Тауардың қалған бөлігін жеткізуді талап ету; | 5.7.1. Жеткізушіден Тауардың жетіспейтін санын қосымша жеткізуді талап ету; | 5.7.1. demand from the Supplier the delivery of the wantage of the Goods; | |
| 5.7.2. жеткізілген Тауар партиясын қабылдау және ол бойынша төлем жасаудан бас тарту. | 5.7.2. жеткізілген тауарлар партиясын қабылдаудан және оның ақысын төлеуден бас тартуға. | 5.7.2. refuse to accept the delivered lot of the Goods and payment for such Goods. | |
| 5.8. Тауар Жеткізу тапсырысында көрсетілгеннен артық көлемде жеткізілген жағдайда, Жеткізуші өз күшімен және өз қаражатының есебінен Тараптар келіскеннен артық жеткізілген Тауарды Сатып алушыдан тиісті талап келіп түскеннен кейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде шығарып әкетуге міндетті. Сатып алушының мұндай Тауарды сақтауға жұмсалған шығындары Сатып алушы ұсынған шот негізінде, аталмыш шот келіп түскен күннен бастап 5 (бес) банктік жұмыс күннің ішінде Жеткізуші тарапынан өтелуге тиіс. | 5.8. Тауарды Жеткізу тапсырысында көрсетілгеннен көп мөлшерде жеткізген жағдайда, Жеткізуші Тараптар келіскен мөлшерден артық жеткізілген Тауарды Сатып алушыдан алған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде өз бетінше және өз есебінен әкетуге міндетті. тиісті талаптар. Сатып алушының мұндай Тауарды сақтауға жұмсаған шығындарын Жеткізуші Сатып алушы берген шот-фактура негізінде осындай шот-фактураны алған күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде өтеуге тиіс. | 5.8. In case of delivery of the Goods in a quantity exceeding that specified in the appropriate Purchase Order, the Supplier shall take out the excess quantity of the Goods at his own means and expenses within 5 (five) calendar days from the date of receipt the Buyer’s relevant claim. The Buyer’s expenses for the storage of such Goods shall be subject to compensation by the Supplier on the basis of the invoice issued by the Buyer within 5 (five) banking days from the date of receipt of the invoice. | |
| 5.9. Тиісті емес сападағы Тауар жеткізілген жағдайда, Сатып алушы өз таңдауы бойынша келесі әрекеттерді орындауға құқылы: | 5.9. Тиісті сапада емес тауарлар жеткізілген жағдайда, Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 5.9. In case of delivery of the Goods of improper quality the Buyer may, at its discretion: | |
| 5.9.1. Жеткізушіден Тауар партиясының бағасын тең өлшемде азайтуды талап ету; | 5.9.1. жеткізушіден Тауарлар партиясының құнын сәйкесінше төмендетуді талап ету; | 5.9.1. demand from the Supplier proportionate reduction of the Goods cost; | |
| 5.9.2. Жеткізушіден Тауардың ақауларын ақысыз түрде жоюды талап ету; | 5.9.2. жеткізушіден Тауардың кемшіліктерін өтеусіз жоюды талап ету; | 5.9.2. demand from the Supplier elimination of the Goods defects free of charge; | |
| 5.9.3. Жеткізушіден Тауардың ақауларын жоюға жұмсалған шығынды өтеуді талап ету; | 5.9.3. жеткізушіден Тауардың кемшіліктерін жоюға кеткен шығындарының орнын толтыруды талап ету; | 5.9.3. demand from the Supplier reimbursement of the Buyer’s expenses for elimination of the Goods defects; | |
| 5.9.4. Жеткізушіден тиісті емес сападағы Тауарды Шарт талаптарына сәйкес Тауарға ақысыз түрде айырбастауды талап ету; | 5.9.4. өнім берушіден тиісті емес сападағы Тауарды Шартқа сәйкес тауарға өтеусіз ауыстыруды талап ету; | 5.9.4. demand from the Supplier substitution of improper Goods for the goods which complies with the terms of the Agreement free of charge; | |
| 5.9.5. Шарт талаптарын орындаудан біржақты тәртіпте бас тарту және Жеткізушіден Тауар үшін төленген ақшалай соманы қайтаруды талап ету. | 5.9.5. Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға және Өнім берушіден Тауар үшін төленген ақшалай соманы қайтаруды талап етуге. | 5.9.5. repudiate this Agreement unilaterally and demand from the Supplier repayment of the cost paid for the Goods. | |
| 5.10. Сапасыз/жинағы толымсыз және/немесе толымсыз мөлшердегі Тауарды қайтару, айырбастауға байланысты барлық шығындар Жеткізушіге жүктеледі. | 5.10. Тауарды қайтаруға, сапасыз/жиынтықталмаған Тауарды ауыстыруға және Тауардың жаңа және/немесе жетіспейтін санын жөнелтуге байланысты барлық шығындарды Жеткізуші көтереді. | 5.10. All expenses associated with the return, replacement of the poor quality Goods and supply of new and/or missing quantity of the Goods shall be borne by the Supplier. | |
| 5.11. Сатып алушы осы Шартқа сәйкес жеткізілген Тауардан бас тартқан жағдайда, Сатып алушы Тауардың бүтіндігін қамтамасыз етіп, оны жауапты сақтауға қабылдайды және ол туралы Жеткізушіні дереу хабарландырады. | 5.11 Сатып алушы осы Шартқа сәйкес Жеткізуші берген Тауардан бас тартқан жағдайда, Сатып алушы оның қауіпсіздігін қамтамасыз ете отырып, мұндай Тауарды жауапты сақтауға қабылдайды және бұл туралы Жеткізушіге дереу хабарлайды. | 5.11. If the Buyer refuses the Goods delivered by the Supplier in accordance with this Agreement, the Buyer shall accept the Goods for responsible storage, ensuring its integrity, and immediately notify the Supplier. | |
| Сатып алушы тиісті хабарландыруда көрсеткен ақылға қонымды мерзім ішінде Жеткізуші Сатып алушының жауапты сақтауға қабылдаған Тауарын шығарып әкетуге немесе жұмсауға міндетті. Егер Жеткізуші көрсетілген мерзімде Тауарды жұмсамаса, Сатып алушы Тауарды өткізуге немесе өз күшімен оны Жеткізушіге қайтаруға құқылы. | Өнім беруші Сатып алушы жауапты сақтауға қабылдаған Тауарды әкетуге немесе Сатып алушы тиісті хабарламада көрсеткен ақылға қонымды мерзімде кәдеге жаратуға міндетті. Егер Жеткізуші осы мерзімде Тауарға билік етпесе, Сатып алушы Тауарды сатуға немесе оны Жеткізушіге өз бетімен қайтаруға құқылы. | The Supplier shall take off the Goods accepted by the Buyer for responsible storage or to dispose of the Goods within a reasonable period specified in the Buyer’s relevant notice. If the Supplier shall not dispose of the Goods during this period, the Buyer shall be entitled to sell the Goods or return them to the Supplier on its own. | |
| **6. ТӘУЕКЕЛДЕР МЕН МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫНЫҢ БЕРІЛУІ** | **6. МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫНЫҢ ЖӘНЕ ТӘУЕКЕЛДЕРДІҢ АУЫСУЫ** | **6. TITLE AND RISK TRANSFER** | |
| 6.1. Тауар меншігі құқығының Жеткізушіден Сатып алушыға ауысуы Тауарды Шарттың 5.1. пунктіне сәйкес А қосымшасында көрсетілген жеткізу орнында Сатып алушыға табыстау күнінен бастап орындалады. | 6.1. Тауарға меншік құқығының Жеткізушіден Сатып алушыға ауысуы Тауарды Сатып алушыға Қосымшада көрсетілген жеткізу орнында берген күннен бастап жүзеге асырылады A, Шарттың 5.1-тармағына сәйкес. | 6.1. The title to the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer at the moment of transfer of the Goods to the Buyer at the place of delivery stated in Annex A in accordance with Clause 5.1. of the Agreement. | |
| 6.2. Осы Шарт бойынша Тауардың зақымдалу және жоғалу тәуекелі осы Шарттың 5.1. пунктіне сәйкес Сатып алушыға берілмейінше Жеткізушіге жүктеледі. | 6.2. Осы Шарт бойынша Тауарлардың жойылу және бүліну қаупі 5.1-тармаққа сәйкес оны Сатып алушыға бергенге дейін Жеткізушіде болады. осы Шарттың. | 6.2. The Supplier shall bear the risk of loss of or damage to the Goods hereunder until the transfer thereof to the Buyer in accordance with Clause 5.1. of this Agreement. | |
| **7. КЕПІЛДІК** | **7.КЕПІЛДІК** | **7. WARRANTY** | |
| 7.1. Тауардың кепілдік мерзімі Сатып алушы Тауарды қабылдаған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнді құрайды. | 7.1. Тауардың кепілдік мерзімі Сатып алушы Тауарды қабылдаған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнін құрайды. | 7.1. The warranty period of the Goods is 30 (thirty) working days from the date of acceptance of the Goods by the Buyer. | |
| 7.2. Сатып алушы Тауардың МЕМСТ қарастырған тасымалдау және сақтау талаптарын сақтаған жағдайда, кепілдік мерзімі ішінде Тауардың сапалы әрі сенімді қызмет атқаратынына Жеткізуші кепілдік береді. | 7.2. Жеткізуші кепілдік мерзімі ішінде жеткізілетін Тауарлардың сапасы мен сенімділігіне кепілдік береді, егер Сатып алушы Тауарларға арналған ГОСТ-та көзделген ережелерді сақтаса. | 7.2. The Supplier shall guarantee the quality and reliability of the supplied Goods within the entire warranty period, provided that the Buyer complies with the terms of transportation and storage set in the GOST for the Goods. | |
| 7.3. Тауарды кепілдік мерзімінде пайдалану кезінде оның жетіспеушіліктері анықталса, Сатып алушы Жеткізушігефаксимильді немесе электрондыө байланыс арқылы Тауарда өндірістік ақаудары, кемшілігі және/немесе бұзылғандығы табылғаны факті бойынша сәйкессіздікті тіркеу картаны (бұдан әрі – «Сәйкессіздік картасы») құру үшін өзінің өкілдерін жіберсін деген ұсынысын хабарлайды. Сатып алушыдан мұндай талап келіп түскен соң, Жеткізушінің өкілі 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде келуге міндетті. | 7.3. Кепілдік мерзімі ішінде Тауарды пайдалану кезінде оның кемшіліктері анықталған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге факсимильді немесе электронды байланыс арқылы сәйкессіздікті тіркеу карточкасын (бұдан әрі – "Сәйкессіздік карточкасы") жасау үшін өз өкілдерін жіберу туралы ұсыныспен хабарлама жібереді. тауарлардағы өндірістік ақаулар мен кемшіліктерді анықтау фактісі бойынша. Өнім берушінің өкілі Сатып алушыдан мұндай талапты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде келуге міндетті. | 7.3. If any manufacturing malfunction of the Goods are found in the course of the operation thereof during the warranty period, the Buyer shall send to the Supplier via facsimile or e-mail the notice proposing to send the Supplier’s representatives for drawing up the non-conformity record act (hereafter the “Record act”) on the fact of finding out manufacturing defect, deficiency and/or malfunction of the Goods. The Supplier’s representative must arrive within 5 (five) calendar days as of the receipt of such request from the Buyer. | |
| Жеткізушінің өкілі көрсетілген мерзімде келмеген жағдайда, Сатып алушы өз бетімен Сәйкессіздік картасын жасайды. Мұндай жағдайда жасалған Сәйкессіздік картасы Жеткізуші үшін заңды күшке ие болады және Жеткізушінің Сатып алушы талаптарын мойындап, қанағаттандыруы үшін жеткілікті негіз болып табылады. | Жеткізушінің өкілі белгіленген мерзімде келмеген жағдайда, Сатып алушы Сәйкессіздік картасын дербес жасайды. Бұл жағдайда жасалған сәйкессіздік карточкасы Жеткізуші үшін заңды күшке ие және Жеткізушінің Сатып алушының талабын мойындауы және қанағаттандыруы үшін жеткілікті негіз болып табылады. | In case the Supplier’s representative fails to arrive within the established time period, the Buyer shall make a Record act unilaterally. The Record act executed in such case shall be binding upon the Supplier and serve as a sufficient ground for the Supplier for the enforcement and satisfaction of the Buyer’s claim. | |
| 7.4. Тауарды кепілдік мерзімінде пайдалану кезінде оныңкемшіліктері анықталған жағдайда, Шарттың 7.3. пунктіне сәйкес жасалған Сәйкессіздік картаға қол қойған соң 2 (екі) күнтізбелік күн ішінде Жеткізуші өз қаражатының есебінен Шартты талаптарына сәйкес келмейтін Тауарды айырбастауға міндеттенеді. | 7.4. Кепілді мерзім ішінде Тауарды пайдалану барысында кемшіліктер анықталған жағдайда, Жеткізуші өз қаражаты есебінен Келісімшарт талаптарына сәйкес келмейтін Тауарларды ауыстыруға міндеттенеді. 2 (екі) Шарттың 7.3-тармағына сәйкес жасалған Сәйкессіздік картасына қол қойылған күннен бастап күнтізбелік күн. | 7.4. In case of revealing any deficiency in the course of the usage of the Goods within the warranty period, the Supplier shall, at its own cost, replace the noncompliance with terms and conditions of Agreement Goods within 2 (two) calendar days as of the date of signing the Record act prepared in accordance with the Clause 7.3. of the Agreement. | |
| 7.5. Кепілдік мерзімі ішінде сапасызТауарды айырбастауға қатысты, сапасыз Тауарды Сатып алушыдан Жеткізушіге, одан қайта Сатып алушыға тасымалдау, сақтау, айырбастау, кедендік рәсімдеуді қамтитын, бірақ онымен шектелмеген барлық шығындар Жеткізушіге жүктеледі. | 7.5. Кепілдік мерзімі ішінде ауыстыруға байланысты барлық шығындар сапасыз Тауарды тасымалдау жөніндегі шығыстарды қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей сапасыз Тауарды Жеткізушіге жеткізу және оны Сатып алушыға қайтару, оны сақтау, ауыстыру, кедендік рәсімдеу Жеткізушінің мойнында. | 7.5. Throughout the warranty period, all expenses associated with the replacement of the quality Goods, including, but not limited to, expenses for transportation of the poor quality Goods to the Supplier and the delivery of its replacement back to the Buyer, and also for the Goods storage, replacement, customs clearance shall be borne by the Supplier. | |
| 7.6. Кепілдік мерзімінің ішінде Тауар кемшіліктері Сатып алушының жұмыс алаңдарында технологиялық қоспаның төгілуіне себеп болған жағдайда, Жеткізуші қоспа төгілуінің барлық салдарларын өз есебінен жоюға немесе Сатып алушының оны жоюға жұмсаған шығындарын өтеуге міндеттенеді. | 7.6. Егер кепілдік мерзімі ішінде болса, кемшіліктеріТауарлар Сатып алушының жұмыс орындарында технологиялық ерітіндінің төгілуіне әкеп соқтырды, содан кейін Жеткізуші төгілудің барлық салдарын өз есебінен жоюға немесе Сатып алушыға осындай зардаптарды жою шығындарын өтеуге міндеттенеді. | 7.6. In cases when during the warranty period deficiencies of the Goods failure led to the spill of the technological medium on working sites of the Buyer, the Supplier shall be obliged to eliminate all the consequences of the spill at its own expense, or reimburse the Buyer’s expenses for elimination of such consequences. | |
| 7.7. Жеткізуші Шарттың осы Бабына сәйкес кепілдік міндеттемелерін анықталған мерзімде орындай алмаған жағдайда, Сатып алушы Тауарды айырбастауды үшінші тарапқа тапсыруға құқылы. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша көрсетілген үшінші тарап қызметтерін пайдалануға байланысты құжаттармен дәлелденген шығынды өтеуге міндетті. | 7.7. Өнім беруші Шарттың осы Бабының ережелеріне сәйкес кепілдік міндеттемелерін белгіленген мерзімде орындамаған жағдайда, Сатып алушы мыналарды тапсыруға құқылы ауыстырудыТауарды үшінші тұлғаларға. Бұл жағдайда Жеткізуші Сатып алушыға оның бірінші талабы бойынша үшінші тұлғалардың көрсетілген қызметтеріне байланысты барлық құжатталған шығындарды өтеуге міндетті. | 7.7. If the Supplier fails to perform its warranty obligations under the provisions of this Section hereof within the established period of time, the Buyer shall have the right to instruct a third party replace the Goods. In such case, the Supplier must reimburse to the Buyer, on demand, all documented expenses associated with the above third party services. | |
| 7.8. Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт аясында жеткізілетін Тауардың құрамында асбест жоқ екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша тиісті емес түрдегі Тауарды Тараптар келіскен мерзім ішінде өз есебінен айырбастайды. | 7.8. Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт бойынша жеткізілетін Тауардың құрамында асбест жоқ екеніне кепілдік береді. Олай болмаған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының бірінші талабы бойынша тиісті емес Тауарларды өз есебінен Тараптармен келісілген мерзімде ауыстырады. | 7.8. The Supplier warrants to the Buyer that the Goods supplied hereunder Goods does not contain asbestos. Otherwise, the Supplier shall, on the Buyer’s demand, replace the improper Goods within time periods agreed upon by the Parties. | |
| 7.9. Тауарда орын алған ақауларды жою / Шарт талаптарына сәйкес емес Тауарды айырбастау Жеткізушінің кінәсімен кешіктірілсе, талапта көрсетілген ақаулы Тауарға берілетін кепілдік мерзімі тиісті уақытқа ұзартылады. | 7.9. Егер туындағандарды жоюда кідіріс болса тауардағы кемшіліктер/ Шарт талаптарына сәйкес келмейтін тауарды ауыстыру Тауарлар Жеткізушінің кінәсінен болады, содан кейін талапта көрсетілген Тауарларға кепілдік мерзімі тиісті уақыт кезеңіне ұзартылады. | 7.9. In the event of any delay in the elimination of any deficiency found in the Goods/replacement of the Goods noncompliance with the terms and conditions of Agreement through the fault of the Supplier, the warranty period of the defective Goods stated in the claim shall extend for a relevant period of time. | |
| 1. **ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** | 1. **ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** | **8. LIABILITY OF THE PARTIES** | |
| 8.1. Осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Тараптарға Шарт талаптарына сәйкес, ал егер осы Шартта қарастырылмаған жағдайлар орын алса, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілік жүктеледі. | 8.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Шарттың талаптарына сәйкес, ал осы Шартта көзделмеген жағдайларда Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауаптылықта болады. | 8.1. The Parties shall be liable for any failure to perform or improper performance of obligations hereunder in accordance with the terms and conditions of the Agreement, and in the cases not covered by this Agreement, in accordance with the effective legislation of the Republic of Kazakhstan. | |
| 8.2. Тауарды (Тауар партиясын) жеткізу мерзімін бұзғаны үшін Сатып алушы әр кешіктірілген күн үшін жеткізілмеген Тауардың жалпы құнынан 0,1%, бірақ Шарттың жалпы сомасының 5%-нан аспайтын көлемде өсімпұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. Тауарды жеткізу 30 (отыз) күннен артық мерзімге кешіктірілген жағдайда Сатып алушы Жеткізушіден Шарттың жалпы құнының 10% көлемінде айыппұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. | 8.2. Тауарды (тауар партиясын) жеткізу мерзімдерін бұзғаны үшін Сатып алушы Жеткізушіден талап етуге құқылы, ал Жеткізуші мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін жеткізілмеген Тауардың жалпы құнының 0,1% мөлшерінде, бірақ Келісім-шарттың жалпы құнының 5%-дан аспайтын өсімпұл төлеуге міндеттенеді. . Тауарды жеткізу мерзімі күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге кешіктірілген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден қосымша талап етуге құқылы, ал Жеткізуші Шарттың жалпы құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. | 8.2. In case of breach of the time of delivery of the Goods (lot of the Goods), the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 0.1% of the total cost of unsupplied Goods per each calendar day of delay, but not more than 5% of the total cost of the Agreement. If the delivery of the Goods is delayed for over thirty (30) calendar days, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a penalty in the amount of 10% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.3. Осы Шарт талаптарына сәйкес Жеткізуші Тауарды жеткізу мерзімін 30 (отыз) күнтізбелік күннен артық кешіктірген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіге жазбаша хабарландыру жіберу арқылы, жеткізушінің ешқандай шығындары мен залалдарын өтемей, Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда хабарландыру Жеткізуші мекенжайына жіберілген күннен бастап Шарт тоқтатылған болып есептеледі. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушыдан тиісті жазбаша хабарландыруды алған соң 3 (үш) жұмыс күнінің ішінде жеткізілмеген Тауар үшін төленген соманы қайтаруға және Сатып алушыға Шарттың 8.2. пунктіне сәйкес өсімпұл мен айыппұл төлеуге міндеттенеді. | 8.3. Өнім беруші осы Шарттың талаптарына сәйкес Тауарларды жеткізу мерзімдерін күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзған жағдайда, Сатып алушы Өнім берушіге жазбаша хабарлама жіберу арқылы біржақты тәртіппен Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы., Өнім берушіге қандай да бір шығындар мен залалдарды өтемей. Мұндай жағдайда Өнім берушінің мекенжайына хабарлама жіберілген күннен бастап Шарт бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Өнім беруші жеткізілмеген Тауар үшін төленген құнын қайтаруға, сондай-ақ Сатып алушыға Шарттың 8.2-тармағына сәйкес есептелген өсімпұл мен айыппұлды Өнім беруші алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде төлеуге міндеттенеді. Сатып алушыдан тиісті жазбаша талап. | 8.3. In case the Supplier delays the delivery of the Goods in accordance with terms and conditions of this Agreement for over thirty (30) calendar days, the Buyer may repudiate this Agreement unilaterally by sending a written notice to the Supplier without indemnification of any Supplier’s expenses and losses. In such case, this Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery of the notice to the Supplier. Thereupon, the Supplier shall return the cost paid for the unsupplied Goods, and pay a default interest and penalty calculated under Clause 8.2. of this Agreement, within three (3) business days from theе date of receipt by the Supplier of the relevant written claim from the Buyer. | |
| 8.4. Жеткізуші осы Шарттың 5.12. және 7.4. пункттерінде қарастырылған міндеттемелерін уақытылы орындамағаны үшін Сатып алушы Жеткізушіден міндеттемесін орындауды кешіктірген әрбір күнтізбелік күн үшін жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауар немесе қайтарылуға тиісті соманың 0,1% көлемінде, бірақ Шарттың жалпы сомасының 5%-нан аспайтын өсімпұл талап етуге құқылы, ал Жеткізуші оны төлеуге міндетті. | 8.4. Өнім беруші осы Шарттың 5.12. және 7.4. тармақтарында көзделген міндеттемелерді уақтылы орындамағаны үшін Сатып алушы Өнім берушіден талап етуге құқылы, ал Өнім беруші жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауарлар құнының 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлеуге міндеттенеді. Тауарлар немесе міндеттемелерді орындау мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін қайтарылуы тиіс сома, бірақ Шарттың жалпы құнының 5%-нан аспайды. | 8.4. If the Supplier fails to timely perform its obligations referred to in Clauses 5.12. and 7.4. hereof, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 0.1% of the cost of the unsupplied/poor quality/defective Goods or the amount to be returned, per each calendar day of delay, but not more than 5% of the total cost of the Agreement. | |
| Жеткізуші Тауардың жеткіліксіз бөлігін жеткізу және/немесе ақаулы Тауарды жөндеу/ауыстыру қызметін немесе жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауар үшін төленген соманы қайтаруды 30 (отыз) күнтізбелік күннен артық кешіктірсе, Сатып алушы Жеткізушіден Шарт жалпы құнының 10% көлемінде қосымша айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. | Жетіспейтін мөлшерді жеткізу және/немесе ақаулы Тауарды жөндеу/ауыстыру не жеткізілмеген/сапасыз/ақаулы Тауардың төленген құнын күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге қайтару мерзімі кешіктірілген жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден қосымша талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. Шарттың жалпы құнының 10% мөлшеріндегі айыппұл. | If the delivery of the balance or the repair/replacement of the Goods is delayed for over thirty (30) calendar days, the Buyer shall have the right to claim from the Supplier and the Supplier shall pay an additional penalty in the amount of 10% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.5. Төлем мерзімі Сатып алушы тарапынан, Сатып алушы кінәсімен кешіктірілсе, Жеткізуші Сатып алушыдан міндеттемені орындаудың әрбір кешіктірілген күні үшін кешіктірілген төлемнің 0.1% көлемінде, бірақ кешіктірілген төлемнің 5%-нан аспайтын өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы. Бұл ереже аванстық төлемге қатысты емес.  Егер Шот-фактура және Тауарға берілетін басқа да ілеспе құжаттар жеткізілмеген жағдайда, Жеткізуші осы Шарттың 8.5. пунктіне сілтеме жасауға құқығы жоқ. | 8.5. Сатып алушы төлем мерзімін Сатып алушының кінәсінен бұзған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыдан міндеттемені орындау мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 0,1% мөлшерінде, бірақ мерзімі өткен төлем сомасының 5%- от аспайтын өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы. . Бұл ереже өзінің қолданысын алдын ала төлеуге қолданбайды.  Тауарға шот-фактураны және басқа ілеспе құжаттарды ұсынбаған жағдайда, Жеткізуші 8.5-тармаққа сілтеме жасауға құқылы емес. осы Шарттың. | 8.5. In case of delay in payment by the Buyer through the Buyer's fault, the Supplier shall have the right to claim a default interest from the Buyer at 0.1% of the overdue payment for each day of delay, but not more than 5% of the outstanding amount. This provision shall not extend to any advance payment.  In case of not providing the invoice and other accompanying documents on Goods, the Supplier has no right to refer to point 8.5. of this agreement. | |
| 8.6. Жеткізуші Шарттың 14.2. пунктіне сәйкес Тауардағы жергілікті қамтуға байланысты міндеттемелерін бұзған жағдайда, Сатып алушы өз шешімі бойынша келесі әрекеттерді орындауға құқылы: | 8.6. Жеткізуші 14.2-тармаққа сәйкес Тауардағы жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді бұзған жағдайда. Келісім-шарт бойынша Сатып алушы өз қалауы бойынша құқылы: | 8.6. If the Supplier breaches its obligations on the local content in the Goods under Clause 14.2. of the Agreement, the Buyer may, at its discretion: | |
| - Жеткізушінің Тауарды жеткізуге қатысты жұмсаған қандай да шығындарын өтемей, Тауардан бас тарту (Тауар Жеткізушіге қайтарылған жағдайда барлық шығындар Жіберушіге жүктеледі) немесе | - тауарды Жеткізушіге Тауарды жеткізуге байланысты қандай да бір шығыстарды өтемей, Тауардан бас тартуға (Тауар Жеткізушіге қайтарылған жағдайда, барлық туындайтын шығыстарды Жеткізуші көтереді), не | - refuse from the Goods, without compensating the Supplier for any expenses attributable to the delivery of the Goods (if the Goods are returned to the Supplier, all associated expenses shall be borne by the Supplier), or | |
| - Жеткізушіден жергілікті қамту бойынша талаптар бұзылған Тауар құнының 10% көлемінде айыппұл төлеуді талап ету. | - жеткізушіден жергілікті қамту талаптарын Жеткізуші бұзған Тауар құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге. | - claim a default interest from the Supplier in the amount of 10% of the cost of the Goods, with respect to which the Supplier is in breach of the local content obligations. | |
| 8.7. Шарттың 12.3.4. тармақшасында қарастырылған негіз бойынша Шарт тоқтатылған жағдайда, Сатып алушы Жеткізушіден Шарттың жалпы құнының 5% көлемінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Жеткізуші төлеуге міндетті. | 8.7. Шарт 12.3.4. Тармақшасында көзделген негіздер бойынша бұзылған жағдайда. Келісім-шарт, Сатып алушы талап етуге құқылы, ал Жеткізуші Келісімшарттың жалпы құнының 5% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. | 8.7. If this Agreement is terminated under the ground set out in Sub-Clause 12.3.4. hereof, the Buyer shall have the right to claim and the Supplier shall pay a default interest in the amount of 5% of the total cost of the Agreement. | |
| 8.8. Айыпты тараптың есептелген өсімпұл және/немесе айыппұлды төлеу міндеттемелері екінші тараптан тиісті жазбаша талап алған күннен бастап күшке енеді. Аталмыш жазбаша талап болмаған жағдайда кінәлі тараптың өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу міндеттемесі пайда болмайды. | 8.8. Есептелген өсімпұлды және/немесе айыппұлды төлеу бойынша міндеттемелер кінәлі Тарапта екінші Тараптан тиісті жазбаша талап алынған күннен бастап туындайды. Мұндай жазбаша талап болмаған жағдайда, кінәлі Тарапта өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша міндеттемелер туындамайды. | 8.8. The guilty Party shall be obliged to pay accrued default interest and/or penalties since a day of receiving from another Party of the appropriate written claim. If such written claim is not provided to the guilty Party it shall not be obliged to pay the default interest and/or penalties. | |
| 8.9. Өсімпұл төлеу Тараптарды өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 8.9. Өсімпұлды төлеу Тараптарды өздеріне қабылдаған міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | 8.9. The payment of a default interest shall not discharge the Parties from their obligations. | |
| 8.10. Тараптар Жеткізуші өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда немесе Сатып алушыдан тиісті жазбаша талапты алған соң 5 (бес) жұмыс күні ішінде дәйекті қарсылықтарын ұсынбаған жағдайда Сатып алушы осы Шарт бойынша Жеткізушіге төленетін сомадан осы Бап аясында есептелген өсімпұл және/немесе айыппұлдар сомасын даусыз түрде ұстап қалуға құқылы екенін мойындайды және осыған келіседі. | 8.10. Тараптар, егер Өнім беруші өсімпұл және/немесе айыппұл төлеу бойынша өз міндеттемелерін орындамаса не Сатып алушыдан тиісті талапты алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде дәлелді қарсылықтарын ұсынбаса, Сатып алушы Өнім берушіге тиесілі сомадан сөзсіз ұстап қалуға құқылы екенін мойындайды және келіседі. осы Бап бойынша есептелген өсімпұл және/немесе айыппұл сомасы. | 8.10. The Parties acknowledge and agree that if the Supplier does not perform his obligations to pay default interest and/or penalty or not provide a reasoned objections within 5 (five) business days from the date of receipt from the Buyer of the relevant claim, the Buyer may indisputably ground deduct from the amount payable to the Supplier hereunder a sum of default interest and penalties calculated under this Article. | |
| 1. **ФОРС-МАЖОР** | 1. **ФОРС–МАЖОР** | **9. FORCE MAJEURE** | |
| * 1. Тараптардың осы Шартқа сәйкес өз міндеттемелерін толықтай немесе ішінара орындамауы еңсерілмейтін күш жағдайлары (форс-мажор) нәтижесінде туындаған кезде, Тараптар жауапкершіліктен босатылады. Мұндай жағдайларға келесілер жатады: су тасқындары, өрт, жер сілкіністері, эпидемиялар, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер, лаңкестік әрекеттер, азаматтық толқулар, мемлекеттік актілер немесе әкімшілік қаулылар немесе Тараптардың ақылға қонымды басқаруына жатпайтын, Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттерін орындауға шектеу қоятын басқа да жағдайлар. | 9.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады, егер бұл орындалмау су тасқыны, өрт, жер сілкінісі, эпидемия, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер салдарынан туындаған еңсерілмейтін күш (форс-мажор) жағдайларының салдары болса. террористік актілер, азаматтық толқулар, үкіметтік актілер, немесе қандай да бір әкімшілік қаулылар немесе Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына әсер ететін басқа да шектеулер және/немесе Тараптардың ақылға қонымды бақылауынан тыс басқа жағдайлар. | 9.1. The Parties shall be discharged of liability for any partial or full failure to fulfil their obligations hereunder, if such failure caused by a force majeure event caused by floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, acts of terrorism, civil commotions, any governmental acts or administrative resolutions or any other restrictions which affect the performance by the Parties of their obligations hereunder and/or other circumstances which are beyond the reasonable control of the Parties. | |
| Төмендегі жағдайлар еңсерілмейтін күш көрінісі болып табылмайды: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның девальвациясы, жұмыс күші, жабдықтар мен материалдардың жеткіліксіздігі, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, мерекелер, Жеткізушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта Шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажетті тауарлар, жұмыстар немесе қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес. | Төмендегі мән-жайлар еңсерілмейтін күштің мән-жайлары болып табылмайды: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның құнсыздануы, жұмыс күшінің, құрал-жабдықтар мен материалдардың тапшылығы, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, мерекелер, Өнім берушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта болмауы. Келісім-шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажет тауарлар, жұмыстар немесе қызметтер. Бұл тізім толық болып табылмайды. | The circumstances that are not treated as Force Majeure Events shall be, but not limited to, technical difficulties, financial conditions, devaluation of local currency, lack of labour force, equipment or materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, relations of the Supplier with or subcontractors, lack of goods, works and services required for performance of obligations hereunder. The list is not exhaustive. | |
| 9.2. Еңсерілмейтін Күш Жағдайлары орын алған елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген жағдайлардың туындағанына және олардың жалғасып жатқанына дәлел болады. | 9.2. Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген мән-жайлардың туындауының және олардың ұзақтығының дәлелі Еңсерілмейтін күш мән-жайлары қолданылатын елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама болып табылады. | 9.2. The evidence of the occurrence and duration of the circumstances listed in clause 9.1. hereof shall be a certificate issued by the authorised agency of a country in which such Force Majeure Events exist. | |
| 9.3. Осы Шарттың 9.1 пунктінде көрсетілген жағдайлар орын алған жағдайда, оның әсеріне тап болған Тарап осындай оқиғалар орын ала бастаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде екінші Тарапты Шарттың 9.2. пунктіне сәйкес тиісті растаушы құжатты тіркей отырып хабарландыруға тиіс. | 9.3. Осы Шарттың 9.1-тармағында көрсетілген мән-жайлар туындаған жағдайда, Оларға ұшыраған Тарап екінші Тарапқа осындай мән-жайлар басталған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде Шарттың 9.2-тармағына сәйкес растайтын құжатты қоса бере отырып хабарлауы тиіс. . | 9.3. In case of occurrence of the circumstances listed in Clause 9.1. hereof, an affected Party shall notify the other Party within five (5) calendar days of the date of commencement of such circumstances, attaching a supporting document under Clause 9.2. hereof. | |
| 9.4. Тараптар форс-мажор жағдайының сипатын талдап, 10 (он) күнтізбелік күн ішінде тиісті өзара есептесуді орындап, осы Шартты тоқтату, ұзарту немесе ішінара орындау туралы келісімге қол қояды. | 9.4. Тараптар форс-мажорлық мән-жайлардың сипатын талдайды және күнтізбелік 10 (он) күн ішінде тиісті өзара есеп айырысуларды жүргізе отырып, осы Шартты бұзу, ұзарту немесе ішінара орындау туралы келісімге қол қояды. | 9.4. The Parties shall analyse the nature of force majeure events and, within ten (10) calendar days, sign an agreement on termination, extension or partial performance of this Agreement, subject to mutual settlements. | |
| 9.5. Тараптар ешқандай форс-мажор жағдайы Жеткізушіні форс-мажор оқиғасына байланысты жеткізілмеген/ толық жеткізілмеген Тауар үшін төленген ақыны қайтару жауапкершілігінен босатпайтынын мойындайды және осыған келіседі. | 9.5. Тараптар ешбір форс-мажорлық жағдай Өнім берушіні форс-мажорлық жағдайларға байланысты жеткізілмеген/толық жеткізілмеген Тауар үшін төленген құнын қайтару міндетінен босатпайтынын мойындайды және келіседі. | 9.5. The Parties acknowledge and agree that no force majeure event shall discharge the Supplier of its obligation to pay back the cost of unsupplied/short-delivered Goods in connection with the force majeure events. | |
| 9.6. Тауардың нарықтық құнының өзгеруі еңсерілмейтін күш (форс-мажор) болып есептелмейді. | 9.6. Тауардың нарықтық бағасының өзгеруі еңсерілмейтін күштің (форс-мажор) мән-жайы ретінде танылмайды. | 9.6. No change in the market price of the Goods shall be deemed to be a force majeure event. | |
| 1. **ҚҰПИЯЛЫҚ** | **10.ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ** | **10. CONFIDENTIALITY** | |
| 10.1. Осы Шарттың жарамдылық мерзімі ішінде, сондай-ақ оның күші жойылған және/немесе тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы Тараптар осы Шарт мазмұны және орындалуына қатысты бір бірінен алынған ақпаратты (бұдан әрі мәтінде «Құпия ақпарат») үшінші тарап өкілдеріне жарияламауға міндеттенеді. | 10.1. Осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ ол тоқтатылған және/немесе тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде Тараптар осы Шарттың мазмұны мен орындалуына байланысты бір-бірінен алынған кез келген ақпаратты (бұдан әрі "Құпия ақпарат" мәтіні бойынша) жарияламауға міндеттенеді. үшінші тұлғаларға. | 10.1. Throughout the term of this Agreement and five (5) years after its cessation and/or termination, the Parties undertake to not disclose any information obtained from each other relating with the content and performance of this Agreement (hereinafter the “Confidential Information”) to any third party. | |
| 10.2. Тараптардың әрқайсысы Құпия ақпаратты сақтау бойынша қажетті және тиімді шаралар қолдануды керек және кем дегенде меншікті ақпаратқа қатысты қолданылатын қорғаныс деңгейін қамтамасыз етуі керек. Тараптардың осындай ақпаратқа қол жеткізуге тиісті қажеттіліктері бар қызметкерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы болады және Тараптардың әрқайсысы мұндай қызметкерлерге осы Шарт бойынша өздеріне жүктелген міндеттемелерді жүктеуі керек. | 10.2. Тараптардың әрқайсысы, ең болмағанда, өзінің ақпаратына қатысты қолданылатын қорғаныс дәрежесін қамтамасыз ете отырып, Құпия ақпаратты қорғау үшін барлық қажетті және тиімді шараларды қабылдауы керек. Мұндай ақпаратқа негізделген қажеттілігі бар Тараптардың Әрқайсысының қызметкерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы және Тараптардың әрқайсысы осындай қызметкерлерге осы Келісімшарт бойынша өзіне жүктелген міндеттемелерді жүктеуі тиіс. | 10.2. Each of the Parties shall take all necessary and efficient measure to protect the Confidential Information at a level at least equal to those applied to its own information. Only those employees of either of the Parties shall have access to such information who have the reasonable necessity in such information, and each of the Parties shall impose the same obligations on such employees as it has under the Agreement. | |
| 10.3. Осы Шарт бойынша Құпия ақпаратты қорғау және жарияламау жөніндегі Тараптардың міндеттемелері келесі ақпараттарға қолданылмайды: | 10.3. Тараптардың осы Шарт бойынша Құпия ақпаратты қорғау және жарияламау жөніндегі міндеттемелері келесі ақпаратқа қолданылмайды: | 10.3.The obligations of the Parties to protect and to not disclose the Confidential Information under this Agreement shall not extend to the information which: | |
| а. құпиясы ашылғанға дейін жарияланып қойған немесе алушы Тараптың кінәсінсіз қоғамдық пайдалануға берілген; немесе | а. жария ету кезінде жарияланған немесе қабылдаушы Тараптың кінәсінен емес қоғамдық пайдалануға берілген; немесе | (a) was published at the moment of disclosure or became publicly known through no fault of the receiving Party; or | |
| б. алушы Тарапқа осы Шартты бұзбай басқа дереккөзден белгілі болған және Құпия ақпаратты жеткізуші үшінші тарапты анықтау үшін жеткілікті құжаттамамен куәландырылған; немесе | б. үшінші тарапты - құпия ақпаратты алу көзін анықтау үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей, осы Шартты бұзбай, басқа көзден алушы Тарапқа белгілі болған; немесе | (b) became known to the receiving Party from the other source without the breach of this Agreement, as supported by the documents sufficient to established the third party source of the Confidential Information; or | |
| б. алушы Тарапқа екінші тарап жеткізбес бұрын мәлім болған және осы фактіні дәлелдеуге жеткілікті құжаттамамен куәландырылған; немесе | б. басқа Тарап бергенге дейін алушы Тарапқа белгілі болған, мұндай фактіні дәлелдеу үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей; немесе | (c) became known to the receiving Party before it being received from the disclosing Party, as supported by the documents sufficient to prove such fact; or | |
| д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімі бойынша жарияланған; немесе | д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімімен жария етілген; немесе | (d) was disclosed with the prior written consent of the disclosing Party; or | |
| е) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жариялануға тиіс ақпарат немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес өкілетті мемлекеттік органдар сұрауының негізінде жарияланған ақпарат, сондай-ақ банктер, Тараптардың қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары тарапынан талап етілген жағдайда. | е) мұндай жария ету Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдардың сұрау салулары негізінде жүзеге асырылатын жағдайларды қоспағанда, сондай-ақ, егер мұндай ақпаратты банктер, қатысушылар (құрылтайшылар) талап еткен болса, Тараптардың аудиторлары. | (e) except where such disclosure is prescribed by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan or is made on the basis of enquiries of the authorised state bodies in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, and also if such information is requested by banks, participants (founders) or auditors of the Parties. | |
| 10.4. Құпия ақпаратты жарияламау бойынша Тараптардың осы Бапта келтірілген міндеттемесі осы Шарт мерзімі аяқталғанша немесе ол кез келген себеппен бұзылғанша өз күшінде қалады. | 10.4. Осы Бапта баяндалған Құпия ақпаратты жарияламау туралы міндеттеме осы Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін немесе қандай да бір себептермен бұзылғаннан кейін күшінде қалады. | 10.4. The non-disclosure obligation set out in this Section with respect to the Confidential Information shall survive after the expiry or termination of this Agreement for any reason whatsoever. | |
| **11. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ** | **11. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ** | **11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION** | |
| 11.1. Шарт ҚР заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. | 11.1. Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. | 11.1. The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the RK. | |
| 11.2. Осы Шартқа байланысты туындайтын кез келген даулар, келіспеушіліктер мен талаптар Тараптардың келісімі бойынша шешіледі. | 11.2. Осы Шартқа байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Тараптардың келісімі бойынша шешіледі. | 11.2. Any dispute, discrepancy or claim arising out of or in connection with this Agreement, shall be resolved by agreement of the Parties. | |
| 11.3. Дауларды келіссөз әдісімен реттеу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды ҚР заңнамасына сәйкес Нұр-Сұлтан қ. (Қазақстан) Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына тапсырады. | 11.3. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Нұр-Сұлтан қаласының (Қазақстан) мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотының қарауына жібереді. | 11.3. If the Parties are unable to resolve any dispute by way of negotiation, it shall be settled by the Nur-Sultan Specialised Interdistrict Economic Court (Kazakhstan) in accordance with the legislation of the RK. | |
| **12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ** | **12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ** | **12. VALIDITY, TERMINATION AND AMENDMENT** | |
| 12.1. Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап Шарт өз күшіне енеді және 2022 жылғы «30» сәуір дейін әрекет етеді. Сонымен бірге екінші Тараптың уәкілетті өкілі Шартқа қол қойған күні Шарттың күшіне енген күні болып есептеледі.  Өзара есеп айырысу, сондай-ақ Жеткізушінің кепілдік міндеттемелеріне қатысты бөлігі Тараптар тиісті міндеттемелерін толық орындағанша және Тауардың кепілдік мерзімі аяқталғанша Шарт өз күшін жоғалтпайды. | 12.1. Осы Шарт Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 2022 жылғы "30" сәуірге дейін қолданылады. Бұл ретте Шарттың күшіне енген күні соңғы Тараптың уәкілетті өкілінің Шартқа қол қойған күні болып табылады.  Өзара есеп айырысулар, сондай-ақ Өнім берушінің кепілдік міндеттемелері бөлігінде Шарт Тараптар тиісті міндеттемелерді толық орындағанға дейін және Тауарға кепілдік мерзімі өткенге дейін өз күшін сақтайды. | 12.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by the authorised representatives of the Parties and shall be valid until 30th April 2022. The effective date of the Agreement will be the date the Agreement is signed by the last Party’s authorized representative.  As for mutual settlements and warranty obligations of the Supplier, this Agreement shall remain effective until the full discharge by the Parties of their relevant obligations and the expiry of the warranty period of the Goods. | |
| 12.2. Шарттың қолданылу мерзімі аяқталған кезде, Сатып алушы А қосымшасына сәйкес Тауардың толық көлемін ала алмаған жағдайды қосқанда, Жеткізушінің Шарт мерзімі аяқталмас бұрын Сатып алушы мәлімдеген Тауар партиясын жеткізу бойынша міндеттемелері мен Сатып алушының жеткізілген Тауар бойынша ақы төлеу міндеттемелерін, сондай-ақ Шарттың 12.1. пунктінің екінші тармағында қарастырылған жағдайды қоспағанда, Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелері тоқтатылады. | 12.2. Шарттың қолданылу мерзімінің аяқталуы Тараптардың ол бойынша міндеттемелерінің тоқтатылуына әкеп соғады, оның ішінде егер осы Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін Сатып алушы Қосымшаға сәйкес Тауардың барлық көлемін таңдамаса. A, Жеткізушінің Сатып алушы мәлімдеген Тауарлар партиясын жеткізу жөніндегі міндеттемелерін қоспағанда, Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін, Сатып алушының жеткізілген Тауарларға ақы төлеу жөніндегі міндеттемелері, сондай-ақ 12.1-тармақтың екінші абзацында көзделген бөлігінде. Шарттың. | 12.2. The expiry of this Agreement shall entail the termination of the Parties obligations hereunder, including when the Buyer fails to collect the whole volume of the Goods under Annex A by the time of expiry hereof, except for the Supplier’s obligations to supply a batch of the Goods ordered by the Buyer prior to the expiry of this Agreement, the Buyer’s obligations to pay for the supplied Goods and with respect to the provision stated in paragraph two of Clause 12.1. hereof. | |
| 12.3. Сатып алушы келесі жағдайларда Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы: | 12.3. Сатып алушы келесі жағдайларда Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы: | 12.3. The Buyer may repudiate this Agreement unilaterally in case of: | |
| * + 1. Жеткізушінің Шарттың 8.3. пунктінде қарастырылған міндеттемелерін орындау шартымен, Тауарды жеткізу мерзімі 30 (отыз) күннен артық бұзылғанда | * + 1. өнім берушінің Шарттың 8.3-тармағында белгіленген міндеттемелерді орындауы талабымен Тауарды жеткізу мерзімін күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге бұзу; | 12.3.1. the delay in delivery of the Goods for over thirty (30) calendar days, provided that the Supplier performs its obligations established in Clause 8.3 hereof; | |
| 12.3.2.Осы Шарт аясында жеткізілуге тиіс Тауардың жекелеген партияларын жеткізу мерзімі Жеткізуші тарапынан бірнеше рет бұзылғанда; | * + 1. Өнім берушінің осы Шарт шеңберінде Тауардың жекелеген партияларын жеткізу мерзімдерін бірнеше рет бұзуы; | 12.3.2. the repeated violation by the Supplier of the terms of delivery of certain batches of Goods hereunder; | |
| 12.3.3. толымсыз жинақтағы Тауар / тиісті емес сападағы Тауар, соның ішінде, сәйкессіздіктерді анықтау факті бойынша актіге қол қойған соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде ақауларын жою мүмкін болмайтын Тауар жеткізілген жағдайда; | * + 1. жиынтықталмаған Тауарды / Сапасы лайықсыз тауарды, оның ішінде анықталған сәйкессіздіктер фактісі бойынша актіге қол қойылған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде жойылмайтын кемшіліктері бар тауарды жеткізу; | 12.3.3. the delivery of incomplete Goods / poor quality Goods, including with deficiencies which are not capable of being eliminated within thirty (30) calendar days from the date of signing a report on nonconformity found; | |
| 12.3.4.Жеткізуші Шарттың маңызды бөлімдеріне, сонмен қатар өзгеруі ҚР заңнамасына қайшы болып табылатын шарттарды ұлғайтуға қатысты өзгерту енгізуді талап еткен жағдайда. | * + 1. Өнім берушінің Шарттың елеулі талаптарын, сондай-ақ өзгертілуі заңнамаға қайшы келетін талаптарды өзгерту туралы талаптарды мәлімдеуі ҚР. | 12.3.4. the demand by the Supplier to amend the material terms and conditions of this Agreement, as well as conditions change of which contradicts to the laws of the RK. | |
| * + 1. Жеткізуші Шарттың 3.8. тармағында қарастырылған міндеттемелерін орындамау | 12.3.5. Өнім берушінің Шарттың 3.8-тармағында көзделген міндеттемені орындамауы. | 12.3.5. Non-fulfillment of obligation by the Supplier set by Clause 3.8. of the Agreement. | |
| Осы пунктте көрсетілген жағдайларда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті хабарландыру жіберген күннен бастап Шарт бұзылған болып есептеледі. Мұндай жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Шарт талаптары бойынша орындаған алдын ала төлемдерін қоспағанда, Сатып алушының осыған байланысты шығындарын, соның ішінде жаңа жеткізуші іздеуге жұмсаған шығындарын өтейді, ал Сатып алушы Жеткізушіге тек Шарт бойынша нақты жеткізіліп, қабылданған тиісті сападағы Тауар ақысын төлейді. | Осы тармақта көрсетілген жағдайларда, Сатып алушы Жеткізушіге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап Келісім-Шарт бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші жаңа жеткізушіні іздеуге кеткен шығындарды қоса алғанда, Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді, ал Сатып алушы Жеткізушіге Келісім-шартқа сәйкес нақты жеткізілген және қабылданған тиісті сападағы Тауардың құнын ғана төлейді. , осы Шарттың талаптары бойынша Сатып алушы төлеген алдын ала төлемдерді шегергенде. | If any of the events listed above occurs, this Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer, including the expenses for the search of a new supplier, and the Buyer shall pay to the Supplier only the cost of the actually supplied and accepted Goods of proper quality hereunder, less any advance payments made by the Buyer under the terms and conditions of this Agreement. | |
| 12.4. Сатып алушы Шартты тоқтату жоспарланған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге Шарт бойынша жеткізілімдерді дереу тоқтату туралы жазбаша хабарландыру жіберіп, нақты жіберілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған тиісті сападағы Тауар ақысын төлеу арқылы кез келген уақытта Шартты орындаудан біржақты тәртіпте бас тартуға құқылы. | 12.4. Сатып алушы кез келген уақытта Келісім-шартты Орындаудан біржақты тәртіпте Өнім берушіге Келісім-шарт бойынша жеткізілімдерді дереу тоқтату туралы болжамды тоқтату күнінен 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлама жіберу арқылы бас тарта алады., Сатып алушы нақты жеткізген және қабылдаған тиісті сападағы Тауардың құнын төлей отырып. | 12.4. The Buyer may at any time repudiate this Agreement unilaterally by sending a written notice to the Supplier thirty (30) calendar days prior to the proposed date of termination of this Agreement requesting to forthwith cancel supplies hereunder and paying the cost of the actually supplied Goods of proper quality accepted by the Buyer. | |
| 12.5. Сатып алушы Тауар төлемінің мерзімін бірнеше рет бұзған жағдайда Жеткізуші осы Шартты мерзімінен бұрын тоқтатуға құқылы. | 12.5. Сатып алушы Тауарға ақы төлеудің Шартта белгіленген мерзімдерін бірнеше рет бұзған жағдайда, Өнім беруші осы Шартты мерзімінен бұрын бұзуға құқылы. | |  | | --- | | 12.5. The Supplier may prematurely terminate this Agreement if the Buyer repeatedly delays the payment for the Goods within time periods established by this Agreement. | | |
| 12.6. Шартқа енгізілген барлық өзгерістерді Тараптар жазбаша түрде, Шартқа қосымша келісімге қол қою арқылы рәсімдейді. | 12.6. Шартқа енгізілетін барлық өзгерістерді Тараптар Шартқа қосымша келісімге қол қою арқылы жазбаша түрде ресімдейді. | 12.6. All amendments to the Agreement shall be executed by the Parties in writing by signing a supplementary agreement hereto. | |
| 12.7. Шарт Тараптардың өзара келісімімен және/немесе Шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамада қарастырылған басқа негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда Жеткізуші Шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамада өзгесі қарастырылмаған болса, Шартта құны көрсетілген Шарт бұзылған күнге дейінгі нақты жіберілген және Сатып алушы тарапынан қабылданған тиісті сападағы Тауар үшін ақыны талап етуге құқылы. | 12.7. Шарт Тараптардың өзара келісімі бойынша және/немесе Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда, егер Шартта және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе, Жеткізуші Сатып алушы Келісімшартты бұзған күні нақты жеткізілген және құны Шартта көрсетілген тиісті сападағы Тауарлар үшін төлемді талап етуге құқылы. . | | 12.7. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties and/or under any other grounds contemplated by the Agreement and/or by the current laws of the RK. In such cases the Supplier shall have the right to demand payment for the cost of the actually supplied Goods of proper quality accepted by the Buyer at the date of termination of the Agreement, the cost of which is stated in the Agreement, unless the Agreement and/or the current laws of the RK provide otherwise. |
| **13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚПЕН КҮРЕС** | **13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ** | **13. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | |
| 13.1. Әрбір тарап, соның ішінде барлық қызметкерлер, агенттер, өкілдер, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғалар немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғалар ешқандай мүліктік/мүліктік емес мүдделік, сыйақы, ұсыныс, т.б. білдірмеуге, яғни басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, ықтимал және бар клиенттері мен олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың немесе оның атынан әрекет ететін басқа мүдделі тұлғаларға («Мүдделі тараптар») қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын (төлемақының кез келген түрлерін, сыйлықтар мен басқа мүліктік басымдықтарды, сыйақылар мен артықшылықтарды (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) ұсынбауға, уәде бермеуге, бермеуге кепілдік береді және міндеттенеді. | 13.1. Барлығын қоса алғанда, әрбір Тарап қызметкерлердің, агенттердің, өкілдердің, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғалардың немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғалардың қандай да бір мүліктік/мүліктік емес мүдделілікке, сыйақыға, ұсынысқа, яғни ұсынбауға, ұсынбауға кепілдік береді және міндеттенеді. қаржылық сыйақыны, мүлікті, меншік құқығын (соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, кез келген төлем нысандарын, сыйлықтарды және басқа да мүліктік артықшылықтарды, сыйақылар мен артықшылықтарды (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) басқа Тарапқа, оның ішінде қызметкерлерге, агенттерге, өкілдерге, әлеуетті немесе бұрыннан бар клиенттерге және олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың басқа мүдделі тараптарына немесе оның атынан әрекет ететін ("Мүдделі тараптар"). | 13.1. Each Party , including all employees, agents, representatives, and also other persons involved by them or acting on their behalf guarantees and undertakes not to perform any material/nonmaterial incentives, interests, stimulations, propositions, i.e. not to propose, promise, give financial remuneration, property, property right (including, without restriction, by giving any forms of payment, gifts and other property benefits, remunerations and privileges (in the form of money or any values)) to the other Party, its employees, agents, representatives, potential or existing clients, and any of their respective Affiliates, and also other persons involved by other Party or acting on its behalf (the “Involved Parties”). | |
| 13.2. Әрбір Тарап басқа Тарапқа Шартқа қол қойғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделік, сыйақы, ұсыныстар білдірмегенін және іздемегенін, яғни аралар Шартты жасасуға байланысты басқа Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту үшін кез келген Мүдделі тараптарға қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбағанын, уәде бермегенін, бермегенін мәлімдейді және бұған кепілдік береді. | 13.2. Әрбір Тарап екінші Тарапқа Шартқа қол қойылғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделерді, сыйақыларды, ұсыныстарды көрсетпегенін және іздемегенін, яғни қаржылық сыйақыны ұсынбағанын, уәде етпегенін, ұсынбағанын хабарлайды және кепілдік береді. , меншік құқығы осы Шарттың жасалуына байланысты басқа Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту мақсатында кез келген Мүдделі тараптарға. | 13.2. Each Party declares and guarantees to the other Party that prior to the Agreement signature it did perform and did not seek any material/nonmaterial incentives, interests, stimulations, propositions, i.e. not to propose, promise, give financial remuneration, property, property right to any Involved Parties for the purposes of establishment and (or) extension of any business relations with the other Party in connection with the Agreement. | |
| 13.3. Басқа Тарап қолданыстағы қандай Иә бір талаптың нақты немесе ықтимал бұзылуын анықтаса, ол G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group электрондық мекенжайына хабарлама жіберіп, Сатып алушыға дерек хабарлауы және Сатып алушыға тергеу жүргізу кезінде қажетті көмек көрсетуі тиіс. | 13.3. Егер басқа Тарап қандай да бір қолданыстағы шарттардың нақты немесе ықтимал бұзылуын білсе, онда ол электрондық пошта мекенжайы бойынша хабарлама жіберу арқылы Сатып алушыға дереу хабарлауы тиіс.: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group және Сатып алушыға тергеу жүргізу кезінде қажетті көмек көрсету. | 13.3. If the other Party becomes aware of an actual or possible violation of any of the present provisions, it shall inform the Buyer immediately via e-mail address: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group and provide the Buyer with the necessary assistance to investigate the case. | |
| 13.4. Тараптар өз қызметкерлерінің әрқайсысын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар тұралы хабардар етуге және сыбайлас жемқорлықты, парақорлықты немесе үшінші тұлғаларға жұп берудің кез келген әрекеттеріне жол бермеу мақсатында тиісті саясаттар мен процедуралар қабылдауға міндеттенеді. | 13.4. Тараптар өздерінің әрқайсысын хабардар етуге міндеттенеді қызметкерлердің сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар туралы және сыбайлас жемқорлықтың, парақорлықтың немесе үшінші тұлғалардың пара алу әрекеттерінің алдын алу мақсатында тиісті саясаттар мен рәсімдерді қабылдау. | 13.4. The Parties undertakes to inform each of their employees of applicable standards in relation to anti-corruption and to adopt adequate policies and procedures to prevent corruption, bribery or any attempts to bribe or corrupt third parties. | |
| 13.5. Әрбір Тарап оның мердігерлері, консультанттары, агенттері және аралар Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа Иә тұлғалар Қазақстан Республикасының Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Құрама Штаттардың Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңын (1977), Ұлыбританияның «Парақорлық тұралы» заңын (2010), Францияның «Айқындық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономикандар жаңғырту тұралы заңын (Сапа 2)» және басқа Иә қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтайтынына, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясаттар мен процедураларды қолдайтынына кепілдік беруі тиіс. | 13.5. Әрбір Тарап өзінің мердігерлерінің, консультанттарының, агенттерінің және осы Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа тұлғалардың Қазақстан Республикасының сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Америка Құрама Штаттарының Сыбайлас жемқорлық туралы заңын (1977 ж.), Ұлыбританияның "Парақорлық туралы" Заңын (2010 ж.), Францияның "Ашықтық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл және экономиканы жаңғырту туралы" заңы (Sapen 2) және басқа да қолданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясат пен рәсімдерді қолдау. | 13.5. Each Party shall ensure that its contractors, consultants, agents and other persons providing services on its behalf under this Agreement will abide with anti-corruption legislation of the Republic of Kazakhstan as well as with United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010, French law “On transparency, anti-corruption and economic modernization (Sapin II)" and other similar anti-corruption legislation in other jurisdictions to the extent applicable to, and binding on, the Parties and maintain policies and procedures designed to promote and achieve, in its reasonable judgment, compliance in all material respects with such laws. | |
| 13.6 Басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданыстағы заңнаманың, жемқорлыққа қарсы қолданыстағы Саясаттарының мен Ережелернің талаптарын бұзған жағдайда, Сатып алушы басқа Тарапты жазбаша хабардар барасыз отырып, аралар Шартты бұзуға құқылы. Кесте Сатып алушы Жеткізушуге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының осыған байланысты барлық шығындарын өтейді. | 13.6. Сатып алушы басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданыстағы заңнаманың, сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын Саясаттар мен Ережелердің талаптарын бұзған жағдайда, екінші Тарапты жазбаша хабардар ету арқылы осы Шартты бұзуға құқылы. Сатып алушы Өнім берушіге тиісті хабарламаны жіберген күннен бастап Шарт бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді. | 13.6. The Buyer has the right to dissolve the present Agreement, in case of violations of requirements of the anti-corruption applicable legislation, anti-corruption applicable Politics and Rules by other Party, having notified other Party in the written form. The Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer. | |
| 13.7. Жеткізушінің комплаенс тексеруінің нәтижелері бойынша теріс қорытынды шыққан жағдайда, Сатып алушы басқа Тарапты жазбаша хабардар барасыз отырып, аралар Шартты бұзуға құқылы. Кесте Сатып алушы Жеткізушуге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының осыған байланысты барлық шығындарын өтейді. | 13.7. Жеткізушінің сәйкестігін тексеру нәтижелері бойынша теріс қорытынды болған жағдайда, Сатып алушы осы Келісімшартты бұзуға құқылы, жеткізушіні жазбаша түрде хабардар ету арқылы. Шарт Сатып алушы тиісті хабарламаны жіберген күннен бастап бұзылған болып саналады. Бұл ретте Жеткізуші Сатып алушының барлық байланысты шығындарын өтейді. | 13.7. The Buyer has the right to dissolve the present Agreement, in case of a negative conclusion on the results of the compliance check of the Supplier, notifying the Supplier in writing. The Agreement shall be deemed terminated from the date of delivery by the Buyer of a relevant notice to the Supplier. In such case, the Supplier shall compensate all relevant losses of the Buyer. | |
| **14. БАСҚА ТАЛАПТАР** | **14. БАСҚА ШАРТТАР** | **14. MISCELLANEOUS** | |
| 14.1. Жеткізуші веб-сайтқа сілтеме арқылы ORANO Этика Кодексімен және ORANO Тұрақты даму туралы декларациясымен берілгенін және толықтай танысқанын ериді: https://www б. [https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social](https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-socialORANO), және осы Шартты орындау барысында онда көрсетілген қағидаларды қолдануға және оларды орындауға, атап айтқанда қызметкерлер кемсітушілігін болдырмауға, жергілікті және шетелдік ресми тұлғалардың жемқорлығымен күресуге, халықаралық адам құқықтарын қорғауға, қоршаған ортаны қорғауға және басқаға қатысты қағидаларды орындауға міндеттенеді. Жеткізуші сондай қағидалардың бұзылуы Шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте, Жеткізуші мердігерлерінің жоғарыда аталған құжаттардың орындалуын қамтамасыз етуге міндетті. | 14.1. Шартқа қол қоя отырып, Жеткізуші әдеп кодексімен толық танысқандығын растайды ORANO және Орнықты даму декларациясымен ORANO, олар оған веб-сайтқа сілтеме арқылы берілген: <https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social>, және Шартты орындау кезінде оларда көрсетілген қағидаларды қолдануға және ұстануға міндеттенеді, атап айтқанда, қызметкерлерді кемсітушілікке жол бермеу, жергілікті және шетелдік шенеуніктердің парақорлығына қарсы күрес, халықаралық адам құқықтарын қорғау және қоршаған ортаны қорғау қағидаларын сақтауға міндеттенеді. және т.б. Жеткізуші мұндай қағидаларды бұзу Шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте Жеткізуші қосалқы мердігерлердің жоғарыда аталған құжаттарды сақтауын қамтамасыз етуге міндетті. | 14.1. The Supplier confirms that it is fully acquainted with the ORANO’s Code of Ethics and ORANO’s Sustainable development Declaration, which were provided to them through links to the website:<https://www.orano.group/en/group/suppliers-relations/ethics-social>, and undertakes to apply and follow the principles stated therein in the course of performance of this Agreement, and in particular, to comply with the principles regarding non-discrimination of employees, fighting against bribery of local and foreign officials, protection of international human rights and environment etc. The Supplier acknowledges that the violation of such principles will be treated as a material violation of this Agreement. At the same time, the Supplier is obliged to ensure compliance with the above documents by the Subcontractors. | |
| 14.2. Жеткізілетін Тауарлардағы жергілікті қамту мөлшері \_\_\_\_\_ % құрайды. | 14.2. Жеткізілетін тауарлардағы жергілікті қамту \_\_\_\_\_ % құрайды. | 14.2. Local content in supplied Goods required: \_\_\_\_\_ %. | |
| 14.3. Шарт бойынша Сатып алушының байланыс тұлғасы ретінде тағайындалған тұлға:  - Лауазымы- Сатып алу аға маманы- Мәдина Мырзабекова Қаирғали қызы,  - Орналасқан жері- Нұр-Сұлтан қаласы, 48 Сауран көшесі, БЦ «Конргесс офис»  - Телефон- +7 7172 69 21 21,  - Электрондық пошта мекенжайы- madina.myrzabekova@areva.com. | 14.3. Шарт бойынша Сатып алушының байланыс тұлғасы болып мыналар тағайындалады:  - Лауазымы- Сатып алулар жөніндегі аға маман -Мырзабекова Мадина Қайырғалиқызы,  - Орналасқан жері, қ.Нұр-Сұлтан, к..Сауран 48, "Конгресс офис" БО  - Телефон/Telephone- +7 7172 69 21 21,  - Электрондық пошта мекенжайы- madina.myrzabekova@areva.com. | 14.3. Buyer’s contact person under the Agreement shall be:  - Title- Senior Purchasing specialist- Myrzabekova Madina Kairgalievna,  - Location- Nur-Sultan, 48 Sauran street, BC “Kongress office”  - Telephone- +7 7172 69 21 21,  - E-mail- madina.myrzabekova@areva.com. | |
| **15. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **15. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **15. FINAL PROVISIONS** | |
| 15.1. Тараптардың ешқайсысында екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін үшінші тарапқа беру құқығы жоқ. | 15.1. Тараптардың ешқайсысының осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа беруге құқығы жоқ. | 15.1. Neither Party may transfer its rights and obligations hereunder to any third party without the written consent of the other Party. | |
| 15.2. Тиісті күні көрсетілген жағдайда және әр Тараптың уәкілетті өкілдерінің қолы мен мөрі (бар болса) қойылған жағдайда, осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары осы Шарттың мәніне байланысты Тараптар арасындағы бөлінбейтін келісімді құрайды және ол Тараптар арасында бұрын орын алған келіссөздер мен басқа да келісімдер орнын басады. | 15.2. Осы Шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар, күні көрсетілген және Тараптардың әрқайсысының уәкілетті өкілдерінің қолдары және Тараптардың мөрлері (бар болса) болған жағдайда, осы Шарттың нысанасына қатысты Тараптар арасындағы бөлінбейтін келісімді құрайды. барлық алдыңғы келіссөздерді және Тараптар арасындағы басқа келісімдерді алмастырады. | 15.2. This Agreement, Annexes and amendments hereto, provided that they bear a date and signatures of authorised representatives of each of the Parties and seals of the Parties (if any), shall form the entire agreement between the Parties in respect of the subject matter of this Agreement, which shall supersede any previous negotiations and other arrangements between the Parties. | |
| 15.3. Егер қандай да себептер бойынша осы Шарттың және/немесе оның Қосымшалары немесе толықтыруларының бір немесе бірнеше ережесі заңсыз немесе жарамсыз болса, бұл жағдай Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуге тиіс; мұндай жағдайда осы Шарт, оның Қосымшалары мен толықтырулары ешқандай жарамсыз ереже болмағандай түсіндірілуі керек. | 15.3. Егер осы Шарттың бір немесе бірнеше ережелері және/немесе оның Қосымшалары немесе толықтырулары қандай да бір себептермен заңсыз немесе жарамсыз болып шықса, онда бұл Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуі керек; бұл жағдайда осы Шарт, оның қосымшалары мен толықтырулары, егер ондай жарамсыз ережелер болмаса, түсіндірілуі тиіс. | 15.3. If it is found that any one or several provisions of this Agreement, and/or Annexes and/or amendments hereto appear to be unlawful or invalid for any reason whatsoever, this shall not affect the other provisions of the Agreement. In such case, this Agreement, Annexes and amendments hereto shall be construed as if no such invalid provision existed. | |
| 15.4. Осы Шарт аясындағы барлық хабарландырулар мен хабарлар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілінде беріліп, оған жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюға тиіс және құжат Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайлар бойынша жеке табысталуы (құжаттың алынғаны алушының қолы мен табысталған күні көрсетілген формамен расталады) немесе факсимиль және/немесе электронды байланыс арқылы жіберілуі керек (алушы Тараптың құжатты алғанын растау сұралады). Кез келген мұндай құжат жеткізілген болып есептеледі:  - факсимиль байланысы пайдаланылған жағдайда, берілген күні (жеткені туралы хабарландырумен);  - электрондық пошта мекенжайына жіберілген жағдайда, жіберілген күні (жеткені туралы хабарландырумен) (мұндай жағдайда құжаттар .pdf немесе .jpeg пішімінде болып, жіберуші Тарап қызметкерінің қолтаңбасы мен мөрі айқын көрінетін құжаттар ресми құжаттар болып есептеледі (артынша міндетті түрде құжат түпнұсқасын жіберу қажет);  - Жеке табысталған жағдайда, жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні. | 15.4. Осы Келісім-Шарт шеңберіндегі барлық хабарламалар, сұраулар мен хабарламалар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілдерінде жазылуы, жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюы және Шарттың 16-бабында көрсетілген мекенжайлар бойынша қолма-қол жіберілуі тиіс. алушы құжатты алған күні мен алушыны көрсете отырып, жеткізуді растайды) немесе факсимильді және/немесе электронды байланыс арқылы (түбіртекті растауды сұрай отырып). Кез келген осындай құжат жеткізілген болып саналады:  - факсимильді байланысты пайдаланған жағдайда, беру күні (жеткізу туралы хабарламамен);  - хабарлама адресатқа жіберілген күні (жеткізілгені туралы хабарламамен), электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда (бұл жағдайда құжаттар форматта.pdf немесе .jpeg уәкілетті қызметкердің анық ажыратылатын қолтаңбасымен Тараптар және олардың мөрлері ресми құжаттар ретінде танылады (кейіннен құжаттың түпнұсқасын жіберу міндетті болып табылады).;  - жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні, қолма-қол жеткізілген жағдайда. | 15.4. Any notice, information, request or communication under this Agreement shall be in writing in the Russian and English languages and signed by an authorised representative of the giving Party, and shall be sent to addresses stated in Clause 16 of the Agreement by hand (delivery shall be acknowledged by addressee, specifying the date of receipt and the person who received the document) or by fax and/or e-mail (with a return receipt requested). Any such document shall be deemed delivered on the:  - transmission date (with a successful transmission report), in case sent by fax;  - date of sending (with a delivery confirmation) of a message to the addressee, in case sent by e-mail (in such case, documents in .pdf or .jpeg formats with clearly visible signature of authorised officer of a Party and its seal shall be treated as official documents (followed by delivery of the original of such document);  - day stated in the delivery receipt, in case delivered by hand. | |
| 15.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күшке ие екі түпнұсқа үлгісінде, Тараптардың әрқайсысына бір бірден берілетіндей етіп жасалған. Tілдеріндегі мәтіндер әртүрлі оқылатын болса, Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады. | 15.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, Тараптардың әрқайсысы үшін бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа данада жасалады. Мәтіндер арасында сәйкессіздіктер туындаған жағдайда Шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады. | 15.5. This Agreement is made in the State, Russian and English languages, in two originals having equal legal force, one original for each of the Parties. In case of any differences between the versions, the Russian version of the Agreement shall prevail. | |
| **16. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ, ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ** | **16. ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ, ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ ЖӘНЕ ҚОЛДАРЫ** | **16. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **Сатып алушы:** | **Сатып алушы:** | **Buyer:** | |
| **«Қазақстандық-француздық «КАТКО» Бірлескен кәсіпорны» ЖШС**  Заңды мекенжайы:  Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркiстан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылы, 060 орам, 44 ғимарат. | **"КАТКО" Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны" ЖШС**  Заңды мекенжайы:  Қазақстан Республикасы, 161003,  Түркістан облысы,  Созақ ауданы, Тасты ауылдық округі, Тасты ауылы, 060 квартал, 44 ғимарат. | **KATCO Kazakh-French Joint Venture LLP**  Legal address:  building 44, quarter 060, Tasty village, Tastinsky rural district, Suzaksky district  Turkestan region, 161003,  Republic of Kazakhstan | |
| *Әкімшілік кеңсе:* | *Әкімшілік кеңсе:* | *Administrative office:* | |
| Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран көшесі, 48, "Қауымc кеңсе" БО. | Қазақстан Республикасы, Z05P7Y7,  Нұр-Сұлтан қ., Сауран к-сі, 48, "Конгресс" БОc кеңсе". | 48 Sauran street, City of Nur-Sultan, BC “Congress office”  Z05P7Y7, Republic of Kazakhstan | |
| телефоны: +7 (717) 269-21-21  факс: +7 (717) 269-21-20  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН 981040001439 | телефоны: +7 (717) 269-21-21  факс: +7 (717) 269-21-20  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН 981040001439 | Tel.: + 7 (717) 269-21-21  Fax: + 7 (717) 269-21-20  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIN 981040001439 | |
| *Банктік деректемелер:* | *Банктік деректемелер:* | *Bank details:* | |
| IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  «Ситибанк Қазақстан» АҚ, Алматы қ.  ҚБҚ CITIKZKA. | IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  жылы АҚ «Ситибанк Қазақстан» ж. Алматы  БСК CITIKZKA. | IBAN KZ8583201T0200097009 (KZT)  in Citibank Kazakhstan JSC, Almaty  BIC CITIKZKA | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  (лауазымы, аты-жөні, қолы) */ (лауазымы, аты-жөні, қолы)/(title, name, signature)* | | | |
| (Жеткізуші заңды тұлға болған жағдайда) | (*егер Өнім беруші заңды тұлға болған жағдайда*) | (*in case when legal entity acts as the Supplier*) | |
| **Жеткізуші:** | **Жеткізуші:** | **Supplier:** | |
| **\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Орналасқан жері:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**  Орналасқан жері:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_**  Legal address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Нақты мекенжайы *(орналасқан жерден бөлек болса):*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Нақты мекен-жайы *(егер орналасқан жерінен өзгеше болса):*  *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Actual Address *(if differs from legal address)*:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Банктік деректемелер: | Банктік деректемелер: | Bank details: | |
| IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ҚЖА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  жылы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  *(лауазымы, аты-жөні, қолы)* */(лауазымы, аты-жөні, қолы)* / *(title, name, signature)* | | | |
|  |  |  | |
|  |  |  | |
| *(Жеткізуші жеке кәсіпкер болған жағдайда)* | *(егер Жеткізуші ЖК болған жағдайда)* | *(in case when IE acts as the Supplier)* | |
| **Жеткізуші:** | **Жеткізуші:** | **Supplier:** | |
|  |  |  | |
| **ТҮК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  жеке куәлік № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  берген мекеме: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мекенжайы:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **ЖК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  жеке куәлік № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  берілді \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Мекенжайы:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **IE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  identity card No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  issued \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Address:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ЖСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | телефоны: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ЖСН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  IIN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| Банктік деректемелер: | Банктік деректемелер: | Bank details: | |
| IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Банк: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ҚЖА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  жылы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  BIC \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  *(аты-жөні, қолы) /(АТЫ-ЖӨНІ, қолы)* */ (name, signature)* | | | |